

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Amategeko/Laws/Lois

N° 20 /2008 ryo kuwa 18/07/2008

Itegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru Nderabarezi rya Kigali (KIE).....3

N° 20/2008 of 18/07/2008

Law determining the structure, organisation and functioning of Kigali Institute of Education (KIE).....3

N° 20/2008 du 18/07/2008

Loi portant structure, organisation et fonctionnement de l'Institut Supérieur Pédagogique de Kigali (KIE).....3

N° 21/2008 ryo kuwa 21/07/2008

Itegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru ry'Ubuzima rya Kigali (KHI).....61

N° 21/2008 of 21/07/2008

Law determining the structure, organisation and functioning of the Kigali Health Institute (KHI).....61

N° 21/2008 du 21/07/2008

Loi portant structure, organisation et fonctionnement de l'Institut Supérieur de Santé de Kigali (KHI).....61

ITEGEKO N° 20/2008 RYO KUWA
18/07/2008 RIGENA IMITERERE,
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BY'ISHURI RIKURU NDERABAREZI
RYA KIGALI (KIE)

LAW N° 20/2008 OF 18/07/2008
DETERMINING THE STRUCTURE,
ORGANISATION AND FUNCTIONING
OF KIGALI INSTITUTE OF
EDUCATION (KIE)

LOI N° 20/2008 DU 18/07/2008
PORTANT STRUCTURE,
ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE L'INSTITUT
SUPERIEUR PEDAGOGIQUE DE
KIGALI (KIE)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko
rigamije**

Article One: Purpose of this Law

**Article premier : Objet de la présente
loi**

**UMUTWE WA II: IGISOBANURO,
ICYICARO N'INTEGO**

**CHAPTER II: SCOPE, HEAD OFFICE
AND OBJECTIVE**

**CHAPITRE II : PRESENTATION,
SIEGE ET OBJECTIF**

Ingingo ya 2: Igisobanuro

Article 2: Scope

Article 2 : Présentation

Ingingo ya 3: Icyicaro

Article 3: Head Office

Article 3 : Siège

Ingingo ya 4 : Intego

Article 4: Objective

Article 4 : Objectif

**UMUTWE WA III: IBISOBANURO
BY'AMAGAMBO**

**CHAPTER III : DEFINITIONS OF
TERMS**

**CHAPITRE III : DEFINITIONS DES
TERMES**

Ingingo ya 5: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA IV: UBUBASHA N' INSHINGANO BYA KIE

Ingingo ya 6: Ububasha bwa KIE

Ingingo ya 7: Inshingano za KIE

UMUTWE WA V: UBWISANZURE N'IMIKORERE BYA KIE

Icyiciro cya mbere : Ubwisanzure bwa KIE

Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwa KIE

Icyiciro cya 2: Imikorere ya KIE

Ingingo ya 9: Politiki y'uburezi ya KIE

Ingingo ya 10: Urwego rureberera KIE

Ingingo ya 11: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

UMUTWE WA VI: INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA KIE

Ingingo ya 12: Inzego z'ubuyobozi

Article 5: Definitions of terms

CHAPTER IV: COMPETENCE AND MISSIONS OF KIE

Article 6: Competence of KIE

Article 7: Missions of KIE

CHAPTER V: AUTONOMY AND FUNCTIONING OF KIE

Section One: Autonomy of KIE

Article 8: Autonomy of KIE

Section 2: Functioning of KIE

Article 9: Education policy of KIE

Article 10: Supervising authority of KIE

Article 11: Content of the contract of performance

CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE ORGANS OF KIE

Article 12: Administrative organs

Article 5 : Définitions des termes

CHAPITRE IV: COMPETENCE ET MISSIONS DE KIE

Article 6 : Compétence de KIE

Article 7 : Missions de KIE

CHAPITRE V : AUTONOMIE ET FONCTIONNEMENT DE KIE

Section première : Autonomie de KIE

Article 8 : Autonomie de KIE

Section 2 : Fonctionnement de KIE

Article 9 : Politique d'Education de KIE

Article 10 : Organe de tutelle de KIE

Article 11 : Contenu du contrat de performance

CHAPITRE VI : ORGANES D'ADMINISTRATION DE KIE

Article 12 : Organes d'Administration

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi ya KIE	<u>Section One:</u> Board of Directors of KIE	<u>Section première :</u> Conseil d'Administration de KIE
<u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya KIE	<u>Article 13:</u> Competence of the Board of Directors of KIE	<u>Article 13:</u> Compétence du Conseil d'Administration de KIE
<u>Ingingo ya 14:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi ya KIE na manda yabo	<u>Article 14:</u> Members of the Board of Directors of KIE and their tenure	<u>Article 14:</u> Membres du Conseil d'Administration de KIE et leur mandat
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya KIE	<u>Article 15:</u> Responsibilities of the Board of Directors of KIE	<u>Article 15 :</u> Attributions du Conseil d'Administration de KIE
<u>Ingingo ya 16:</u> Iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 16:</u> Holding of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 16 :</u> Tenue de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubutumire bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Convening of the meeting of Board of Directors	<u>Article 17 :</u> Convocation de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibyigwa n'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Items to be examined by the Board of Directors	<u>Article 18 :</u> Ordre du jour du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Itumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 19:</u> Invitation of resourceful person in the meetings of the Board of Directors	<u>Article 19:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibyemezo n'inyandikomvugo by'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 20:</u> Resolutions and minutes of the Board of Directors	<u>Article 20 :</u> Résolutions et procès-verbaux du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 21:</u> Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi	<u>Article 21:</u> Reasons for leaving the Board of Directors	<u>Article 21 :</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Ingingo ya 22: Gushyiraho amatsinda yihariye yInama y'Ubuyobozi

Article 22: Establishment of specialized groups of the Board of Directors

Article 22: Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d'Administration

Icyiciro cya 2: Sena Akademiki ya KIE

Section 2: Academic Senate of KIE

Section 2 : Sénat Académique de KIE

Ingingo ya 23: Ububasha bwa Sena Akademiki ya KIE

Article 23: Competence of the Academic Senate of KIE

Article 23 : Compétence du Sénat Académique de KIE

Ingingo ya 24: Abagize Sena Akademiki ya KIE

Article 24: Members of the Academic Senate of KIE

Article 24 : Membres du Sénat Académique de KIE

Ingingo ya 25: Umwanditsi wungirije wa Sena Akademiki ya KIE

Article 25: Deputy Rapporteur of the Academic Senate of KIE

Article 25 : Rapporteur Adjoint du Sénat Académique de KIE

Ingingo ya 26: Itumirwa ry'undi muntu mu nama za Sena Akademiki ya KIE

Article 26: Invitation of any person in the meetings of the Academic Senate of KIE

Article 26 : Invitation d'une autre personne aux réunions du Sénat Académique de KIE

Ingingo ya 27: Inshingano za Sena Akademiki ya KIE

Article 27: Responsibilities of the Academic Senate of KIE

Article 27 : Attributions du Sénat Académique de KIE

Ingingo ya 28: Gushyiraho amatsinda yihariye ya Sena Akademiki ya KIE

Article 28: Establishment of special committees of the Academic Senate of KIE

Article 28 : Création des commissions spécialisées au sein du Sénat Académique de KIE

Ingingo ya 29: Iterana ry'inama za Sena Akademiki ya KIE

Article 29: Holding of the meetings of the Academic Senate of KIE

Article 29 : Tenue des réunions du Sénat Académique de KIE

Ingingo ya 30: Gufata ibyemezo

Article 30: Taking decisions

Article 30 : Prise de décisions

Icyiciro cya 3: Inama Nshingwabikorwa

Ingingo ya 31: Abagize Inama Nshingwabikorwa

Ingingo ya 32: Inshingano z’Inama Nshingwabikorwa

Icyiciro cya 4: Inama z’amashami, iz’amashuri n’iz’ibigo byihariye bishamikiye kuri KIE

Ingingo ya 33: Abagize Inama z’amashami, iz’Amashuri n’iz’ibigo bishamikiye kuri KIE

Ingingo ya 34: Imiterere n’imikorere by’ishami, by’ishuri, ikigo n’udushami bishamikiye kuri KIE

UMUTWE WA VII : UBUYOBOZI BWA KIE

Icyiciro cya mbere: Umuyobozi wa KIE

Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry’Umuyobozi wa KIE

Ingingo ya 36: Inshingano z’Umuyobozi wa KIE

Section 3: Executive Council

Article 31: Members of the Executive Council

Article 32: Responsibilities of the Executive Council

Section 4: Council of the faculties, schools and centres of KIE

Article 33: Council members of faculties, schools and centres of KIE,

Article 34: Organization and functioning of a faculty, school, centre and departments of KIE

CHAPTER VII: MANAGEMENT OF KIE

Section One: Rector of KIE

Article 35: Appointment of the Rector of KIE

Article 36: Responsibilities of the Rector of KIE

Section 3 : Conseil Exécutif

Article 31 : Membres du Conseil Exécutif

Article 32 : Attributions du Conseil Exécutif

Section 4 : Conseils de Facultés, Ecoles et Centres spécialisés attachés au KIE

Article 33 : Membres des Conseils de facultés, d’écoles et de centres spécialisés de KIE

Article 34 : Organisation et fonctionnement de la faculté, de l’école, du centre attaché au KIE et des départements de KIE

CHAPITRE VII : DIRECTION DE KIE

Section première : Recteur de KIE

Article 35 : Nomination du Recteur de KIE

Article 36: Attributions du Recteur de KIE

Ingingo ya 37: Inshingano z’Umuyobozi wa KIE mu bihe byihutirwa

Article 37: Responsibilities of the Rector of KIE in emergency cases

Article 37 : Attributions du Recteur de KIE en cas d’urgence

Icyiciro cya 2: Abayobozi bungirije ba KIE

Section 2: Vice-Rectors of KIE

Section 2 : Vice-Recteurs de KIE

Ingingo ya 38: Abayobozi bungirije ba KIE

Article 38: Vice-Rectors of KIE

Article 38 : Vice-Recteurs de KIE

Ingingo ya 39: Ishyirwaho ry’Abayobozi bungirije ba KIE

Article 39: Appointment of Vice-Rectors of KIE

Article 39 : Nomination des Vice-Recteurs de KIE

Ingingo ya 40: Ibyiciro by’Abayobozi Bungirije ba KIE

Article 40: Categories of Vice-Rectors of KIE

Article 40 : Catégories des Vice-Recteurs de KIE

Ingingo ya 41: Inshingano z’Umuyobozi Wungirije wa KIE ushinzwe inyigisho n’uburere

Article 41: Responsibilities of the Vice-Rector of KIE in charge of academic and educational affairs

Article 41 : Attributions du Vice-Recteur de KIE chargé des affaires académiques et éducationnelles

Ingingo ya 42: Inshingano z’Umuyobozi Wungirije wa KIE ushinzwe ubuyobozi n’imari

Article 42: Responsibilities of the Vice-Rector of KIE in charge of administration and finance

Article 42 : Attributions du Vice-Recteur administratif et financier de KIE

Ingingo ya 43: Inshingano z’Umuyobozi Wungirije wa KIE ushinzwe ubushakashatsi

Article 43: Responsibilities of the Vice-Rector of KIE in charge of research

Article 43: Attributions du Vice-Recteur de KIE chargé de la recherche

Icyiciro cya 3: Abayobozi b’amashami, amashuri n’ibigo byihariye bishamikiye kuri KIE

Section 3: Deans of faculties and Directors of schools and centres of KIE

Section 3: Doyens de facultés, Directeurs d’écoles et de centres spécialisés attachés au KIE

Ingingo ya 44: Itorwa ry’Umuyobozi w’ishami, uw’ishuri n’Umuyobozi w’ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIE

Article 44: Election of the Dean of the faculty and the Director of the school and centres of KIE

Article 44: Election du Doyen de faculté, du Directeur d’école et de centre spécialisé attaché au KIE

Icyiciro cya 4: Abayobozi b’udushami

Section 4: Heads of departments

Section 4 : Chefs de départements

Ingingo ya 45: Itorwa ry’Umuyobozi w’agashami

Article 45: Election of the Head of department

Article 45: Election du Chef de département

Ingingo ya 46: Inshingano z’Umuyobozi w’ishami, umuyobozi w’ishuri n’Umuyobozi w’ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIE n’Umuyobozi w’agashami

Article 46: Responsibilities of the Dean of the faculty, Director of the school and the Director of the specialized centre of KIE and the Head of department

Article 46: Attributions du Doyen de faculté, du Directeur d’école et de centre spécialisé attaché au KIE et du Chef de département

UMUTWE WA VIII : ABAKOZI BA KIE

CHAPTER VIII: PERSONNEL OF KIE

CHAPITRE VIII: PERSONNEL DE KIE

Ingingo ya 47: Ibyiciro by’abakozi ba KIE

Article 47: Categories of the personnel of KIE

Article 47 : Catégories du personnel de KIE

Icyiciro cya mbere : Abarimu n’abashakashatsi

Section One: Teaching and Research staff

Section première: Personnel enseignant et de recherche

Ingingo ya 48: Abarimu n’abashakashatsi

Article 48: Teaching and research staff

Article 48 : Personnel enseignant et de recherche

Ingingo ya 49: Ishyirwaho, izamurwa mu ntera cyangwa ivanwa ku mirimo by’abarimu n’abashakashatsi ba KIE

Article 49: Appointment, promotion or dismissal from duties of teachers and researchers of KIE

Article 49 : Nomination, promotion ou révocation des membres du personnel enseignant et de recherche de KIE

Ingingo ya 50: Inshingano z’ababarimu n’abashakashatsi

Article 50 : Responsibilities of teaching and research staff

Article 50: Attributions des membres du personnel enseignant et de recherche

Ingingo ya 51: Uburenganzira bw’ababarimu n’abashakashatsi

Article 51: Rights of teaching and research staff

Article 51 : Droits du personnel enseignant et de recherche

Icyiciro cya 2: Abakozi bo mu buyobozi na tekiniiki n’abakozi bunganira

Section 2: Administrative and technical staff and support staff

Section 2: Personnel administratif et technique et personnel d’appui

Ingingo ya 52: Abakozi bo mu buyobozi na tekiniiki

Article 52: Administrative and technical staff

Article 52: Personnel administratif et technique

Ingingo ya 53: Abakozi bunganira

Article 53: Support staff

Article 53 : Personnel d’appui

Ingingo ya 54: Uburenganzira n’inshingano by’abakozi bo mu buyobozi na tekiniiki n’iby’abakozi bunganira

Article 54: Rights and responsibilities of administrative and technical and support staff

Article 54 : Droits et attributions du personnel administratif, technique et d’appui

Ingingo ya 55: Imikorere n’imikoranire y’abakozi bunganira ibikorwa

Article 55: Organization and relations of the support staff

Article 55: Organisation et relations entre le personnel d’appui

Icyiciro cya 3: Isuzumamikorere ry’abakozi ba KIE

Section 3: Evaluation of KIE Staff

Section 3 : Evaluation du personnel de KIE

Ingingo ya 56: Isuzumamikorere ry’ababarimu n’abashakashatsi

Article 56: Evaluation of the teachers and researchers

Article 56 : Evaluation du personnel enseignant et de recherche

Ingingo ya 57: Inzego z’isuzumamikorere ry’ababarimu n’abashakashatsi

Article 57: Organs of the evaluation of teachers and researchers

Article 57: Organes d’évaluation du personnel enseignant et de recherche

Ingingo ya 58: Isuzumamikorere ry’abakozi ba KIE batari abarimu cyangwa abashakashatsi

Article 58: Evaluation of non-teaching and non-research staff of KIE

Article 58: Evaluation du personnel non enseignant ni chercheur de KIE

UMUTWE WA IX: ABANYESHURI BA KIE

CHAPTER IX: STUDENTS OF KIE

CHAPITRE IX : ETUDIANTS DE KIE

Ingingo ya 59: Umunyeshuri wa KIE

Article 59: Student of KIE

Article 59 : Etudiant de KIE

Ingingo ya 60: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri KIE

Article 60: Admission requirements of KIE

Article 60 : Conditions d’admission au KIE

Ingingo ya 61: Inshingano n’uburenganzira by’umunyeshuri muri KIE

Article 61: Responsibilities and Rights of a student of KIE

Article 61 : Droits et obligations de l’étudiant au KIE

UMUTWE WA X: UMUTUNGO WA KIE

CHAPTER X: PROPERTY OF KIE

CHAPITRE X : PATRIMOINE DE KIE

Ingingo ya 62: Ibigize umutungo wa KIE

Article 62: Components of the property of KIE

Article 62 : Composition du patrimoine de KIE

Ingingo ya 63: Iyemezwa n’icungwa ry’ingengo y’imari ya KIE

Article 63: Approval and management of the budget of KIE

Article 63 : Adoption et gestion du budget de KIE

Ingingo ya 64: Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo wa KIE

Article 64: Use, management and audit of the property of KIE

Article 64: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de KIE

Ingingo ya 65: Igihe raporo y’ubugenzuzi bw’imari igomba gutangwa

Article 65: Period of submission of an audit report

Article 65 : Délai de soumission du rapport d’audit des finances

Ingingo ya 66: Ishora ry'imari ya KIE mu mishinga ibyara inyungu

Article 66: KIE investments in income generating projects

Article 66 : Investissement des fonds de KIE dans des projets générateurs de revenus

UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER XI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE XI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 67: Perezida w'Icyubahiro wa KIE

Article 67: President of Honor of KIE

Article 67: Président d'Honneur de KIE

Ingingo ya 68: Uburenganzira bw'abakozi n'abanyeshuri ba KIE mu gushinga amashyirahamwe muri KIE

Article 68: Rights of staff and students of KIE to form associations

Article 68: Droit d'association personnel et les étudiants de KIE

Ingingo ya 69: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 69: Abrogating provisions

Article 69 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 70: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 70: Commencement

Article 70 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 20/2008 RYO KUWA 18/07/2008 RIGENA IMITERERE, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'ISHURI RIKURU NDERABAREZI RYA KIGALI (KIE)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 06 Gashyantare 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 07 Gashyantare 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,

LAW N° 20/2008 OF 18/07/2008 DETERMINING THE STRUCTURE, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF KIGALI INSTITUTE OF EDUCATION (KIE)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 06 February 2008;

The Senate, in its session of 07 February 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

LOI N° 20/2008 DU 18/07/2008 PORTANT STRUCTURE, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'INSTITUT SUPERIEUR PEDAGOGIQUE DE KIGALI (KIE)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 06 février 2008;

Le Sénat, en sa séance du 07 février 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183, 201 ;

iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo ku wa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryavugururwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing general rules of public institutions as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo ku wa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 determining the organization of education;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation ;

Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 instituting the General Statutes for Rwanda Public Service;

Vu la Loi n° 22/2002 du 9 juillet 2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise ;

Ishingiye ku Itegeko n° 29/2003 ryo ku wa 30/08/2003 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye;

Pursuant to Law n° 29/2003 of 30/08/2003 governing the organization and functioning of nursery, primary and secondary education;

Vu la Loi n° 29/2003 du 30/08/2003 portant organisation et fonctionnement de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire ;

Ishingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 establishing the structure, organization and functioning of higher education;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur ;

Ishingiye ku Itegeko n° 23/2006 ryo ku wa 28/04/2006 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru;

Pursuant to Law n° 23/2006 of 28/04/2006 establishing and determining the National Council of Higher Education;

Vu la Loi n° 23/2006 du 28/04/2006 portant création du Conseil national de l'enseignement supérieur;

Isubiye ku Itegeko n° 49/2001 ryo ku wa 27/12/2001 rishyiraho kandi rikagena imikorere y'Ishuri Rikuru Nderabarezi rya Kigali;

Reviewed Law n° 49/2001 of 27/12/2001 establishing and determining the functioning of Kigali Institute of Education;

Revu la Loi n° 49/2001 du 27/12/2001 portant création et organisation de l'Institut Supérieur Pédagogique de Kigali;

YEMEJE :

ADOPTS:

ADOpte :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko
rigamije**

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru Nderabarezi rya Kigali, KIE mu magambo ahinnye y'Icyongereza.

This Law determines the structure, the organization and the functioning of Kigali Institute of Education, KIE as abbreviated.

La présente loi détermine la structure, l'organisation et le fonctionnement de l'Institut Supérieur Pédagogique de Kigali, dénommée KIE en sigle en anglais

**UMUTWE WA II: IGISOBANURO,
ICYICARO N'INTEGO BYA KIE**

**CHAPTER II: SCOPE, HEAD OFFICE
AND OBJECTIVE OF KIE**

**CHAPITRE II : PRESENTATION,
SIEGE ET OBJECTIF DE KIE**

Ingingo ya 2: Igisobanuro

Article 2: Scope

Article 2 : Présentation

"KIE" ni ikigo cya Leta kiri mu ngeri z'amashuri makuru. KIE ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu myigishirize, mu bushakashatsi, mu buyobozi no mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo. KIE igizwe n'amashuri, amashuri n'ibigo by'ubushakashatsi binyuranye, buri cyose

KIE is a public institution of higher learning. KIE has a legal personality and autonomy in education, research, administration, financial and personnel management. KIE comprises of faculties, schools and various research centres comprised of departments.

KIE est un établissement public d'enseignement supérieur. Il est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie en matière d'enseignement, de recherche, d'administration, de finances et de gestion du personnel. KIE est organisé en facultés, écoles et différents centres de recherche,

kigizwe n'udushami.

Ingingo ya 3: Icyicaro

Icyicaro cya KIE kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Gihugu igihe bibaye ngombwa. KIE ishobora kandi kugira amashami n'ibigo biyishamikiyeho hirya no hino mu gihugu.

Ingingo ya 4 : Intego

KIE ifite intego yo gutanga inyigisho z'ubumenyi bunyuranye, iz'ikoranabuhanga, gukora ubushakashatsi mu ngeri zinyuranye, no gufasha abatwariye mu gukemura ibibazo byabo.

UMUTWE WA III: IBISOBANURO BY'AMAGAMBO

Ingingo ya 5: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibi bisobanuro:

1° "Ikigo cy'ubushakashatsi cya KIE": Ikigo cya KIE gishinzwe ubushakashatsi

Article 3: Head Office

The head office of KIE is situated in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary. KIE may have centres elsewhere in the country.

Article 4: Objective

KIE has the objective to offer high level teaching in various fields and in technology and conduct research in various matters as well as to help the population solve their problems.

CHAPTER III : DEFINITIONS OF TERMS

Article 5: Definitions of terms

Under this Law, the following terms have the following definitions:

1° "KIE Research Centre": centre for KIE in charge of research and assisting

chacun étant organisé en départements.

Article 3 : Siège

Le siège de KIE est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda. KIE peut avoir des centres y attachés sur tout le territoire national.

Article 4 : Objectif

KIE a pour objectif de dispenser l'enseignement supérieur dans différents domaines et en technologie, mener des recherches dans différentes matières et aider la population à résoudre ses problèmes.

CHAPITRE III : DEFINITIONS DES TERMES

Article 5 : Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

1° "Centre de recherche de KIE" : établissement rattaché à KIE chargé de

- | | | |
|--|--|--|
| <p>no gufasha abaturage mu gukemura ibibazo. Kiyoborwa n'Umuyobozi wacyo ukuriwe n'Umuyobozi Wungirije wa KIE ushinzwe ubushakashatsi.</p> | <p>the population in solving its problems. It shall be headed by the Director of the Centre supervised by the Vice-Rector of KIE in charge of research.</p> | <p>recherche et d'appui à la population dans la résolution de ses problèmes. Il est dirigé par un Directeur du Centre supervisé par le Vice-Recteur de KIE chargé de la recherche.</p> |
| <p>2° "Ishuri rya KIE": Ikigo gishamikiye kuri KIE. Gishinzwe imyigishirize mu rwego rw'ubumenyi bwihariye. Riyoborwa n'Umuyobozi wacyo akuriwe n'Umuyobozi wungirije wa KIE ushinzwe inyigisho.</p> | <p>2° "The School of KIE": a branch affiliated to KIE. It shall be in charge of offering specialized educational courses. It shall be headed by the Director of the school supervised by the Vice Rector of KIE in charge of academic affairs.</p> | <p>2° "Ecole de KIE ": établissement affilié à KIE. L'Ecole est chargé de l'enseignement d'une discipline particulière. Elle est dirigée par un Directeur de l'Ecole supervisé par le Vice- Recteur Académique de KIE.</p> |
| <p>3° "Ishami rya KIE": Ishami rishinzwe imyigishirize, rigatanga ubumenyi bunyuranye mu rwego rw'ubumenyi rwemewe. Ishami riyoborwa n'Umuyobozi w'Ishami arebererwa n'Umuyobozi Wungirije wa KIE ushinzwe inyigisho.</p> | <p>3° "Faculty of KIE": academic organ responsible for different sciences concerning recognized fields. The faculty shall be headed by the Dean supervised by the Vice-Rector of KIE in charge of academic affairs.</p> | <p>3° "Faculté de KIE ": organe chargé de l'enseignement académique dispensant diverses connaissances dans une discipline reconnue. La Faculté est dirigée par un Doyen de faculté supervisé par le Vice-Recteur Académique de KIE.</p> |
| <p>4° "Agashami ka KIE": Urwego rw'ibanze mu ishami, mu ishuri cyangwa mu kigo. Agashami gashinzwe gutunganya imirimo y'inyigisho, iy'ubushakashatsi cyangwa iyo gufasha abaturage mu bibazo binyuranye hashingiwe ku nshingano za KIE.</p> | <p>4° "Department of KIE": basic organ in the faculty, school or centre. The department shall be in charge of designing curricula, research activities or assisting the population in their various problems in consideration of the responsibilities of KIE.</p> | <p>4° "Département de KIE" : unité de base de la faculté, de l'école ou du centre. Le département est chargé d'organiser les travaux académiques, de recherche ou d'appui à la population dans la recherche des solutions à différents problèmes en rapport avec la mission de KIE.</p> |

UMUTWE WA IV: UBUBASHA N'INSHINGANO BYA KIE

Ingingo ya 6: Ububasha bwa KIE

KIE ifite ububasha bukurikira:

- 1° gutanga impamyabumenyi z'ibyiciro by'inyigisho itanga;
- 2° gutanga impamyabushobozi zisoza inyigisho z'igihe gito ;
- 3° kugirana amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane n'inzego zinyuranye zishinzwe uburezi kimwe n'andi mashuri makuru yo mu Rwanda n'ayo mu mahanga;
- 4° gutanga amashimwe y'ibikorwa ntangarugero n'ibihembo ku mpamyabumenyi.
- 5° kwemeza ibigenderwaho mu kwakira abanyeshuri hashingiye ku ndangagaciro ziteganywa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Ingingo ya 7: Inshingano za KIE

KIE ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

CHAPTER IV: COMPETENCE AND MISSIONS OF KIE

Article 6: Competence of KIE

KIE shall have the following competence:

- 1° to award diplomas of the categories of the courses it offers;
- 2° to award certificates concluding short period courses;
- 3° to conclude bilateral cooperation agreements with various institutions in charge of education as well as other higher national and international institutions of learning;
- 4° to award prizes on exemplary acts and on diplomas;
- 5° to approve the requirements for admission of students on the basis of the criteria determined by the National Council of Higher Education;

Article 7: Missions of KIE

KIE shall have the following main missions:

CHAPITRE IV: COMPETENCE ET MISSIONS DE KIE

Article 6 : Compétence de KIE

KIE a les compétences suivantes:

- 1° délivrer des diplômes des cycles d'enseignement dispensé;
- 2° délivrer des certificats sanctionnant les formations de courte durée;
- 3° signer des conventions de coopération avec différents organes chargés d'enseignement et avec d'autres institutions d'enseignement supérieur tant au niveau national et international;
- 4° décerner des titres de mérite et des prix d'excellence ;
- 5° approuver les critères d'admission des étudiants suivant les standards fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Article 7 : Missions de KIE

Les principales missions de KIE sont les suivantes :

- | | | |
|--|--|---|
| 1° gutegura integanyanyigisho no gutanga inyigisho zo mu rwego rwo hejuru zitegurira umwuga wo kwigisha mu mashami atandukanye y'inyigisho no mu byiciro binyuranye; | 1° to develop curricula and to offer high level educational courses in various fields and at different academic cycles; | 1° développer les programmes et dispenser des enseignements pédagogiques de haut niveau pour différentes disciplines et différents cycles d'enseignement; |
| 2° gutegura inyigisho zigamiye gutanga ubumenyi mu byo kwigisha ku banyeshuri barangije mu yandi mashuri makuru; | 2° to prepare courses aimed at providing knowledge in the teaching practice to students completing their studies in other higher institutions; | 2° élaborer des programmes d'enseignement pédagogique à l'intention des étudiants issus d'autres institutions d'enseignement supérieur; |
| 3° gutanga inyigisho zihariye ku barimu bigisha abantu bafite ubumuga: ubwo ku mubiri, ubwo mu mutwe, abatumva, abatavuga n'abatabona; | 3° to offer specialised training to teachers of disabled persons: physical, mental, deaf, damn and blind. | 3° dispenser des enseignements spéciaux à l'intention des enseignants de personnes handicapées : les handicapés physiques, les handicapés mentaux, les malentendants, les muets et les malvoyants ; |
| 4° gutegura amahugurwa ahoraho y'abarimu; | 4° to organise constant trainings for teachers; | 4° organiser des formations permanentes à l'intention des enseignants ; |
| 5° guteza imbere ubushakashatsi mu bijyanye n'uburezi, mu iyigamimerere y'umuntu no mu bumenyi, hagamijwe iterambere; | 5° to promote research in the fields of pedagogy, human psychology and science for development; | 5° promouvoir la recherche dans le domaine de la pédagogie, de la psychologie humaine et de la science, en vue du développement, |
| 6° gutangaza ibyavuye mu bushakashatsi hakoreshejwe uburyo bunyuranye; | 6° to disseminate research findings through various means; | 6° diffuser les résultats de la recherche par différents moyens; |
| 7° gutanga inyigisho zihariye mu bijyanye no gucunga inkoranyabibabo, uburyo bwo gushyingura inyandiko, ubunyamabanga, ubucungamari n'izindi; | 7° to provide specialized training in matters relating to library science, archives, secretariat, finance management and others; | 7° donner une formation spécialisée, dans le domaine de la bibliothéconomie, de l'archivage, du secrétariat, des finances et autres ; |
| 8° gufatanya n'ibindi bigo by'amashuri makuru mu birebana n'inyigishirize | 8° to collaborate with other higher learning and research institutions in the | 8° collaborer avec d'autres institutions d'enseignement supérieur dans le |

n'ubushakashatsi mu rwego rw'igihugu cyangwa mpuzamahanga hagamijwe guteza imbere uburezi, ubumenyi n'ikoranabuhanga;

9° gutsura ubufatanye n'inzego zishinzwe uburezi n'izishinzwe imibereho myiza y'abaturage mu rwego rwo kunoza integanyanyigisho zitangwa na KIE;

10° guteza imbere ubumenyi, kubungabunga no gushyigikira ibyagezweho n'abahanga mu Rwanda;

11° guteza imbere uburere ndangamuko, mboneragihugu na mbonezabupfura bw'abagize KIE no guharanira iterambere mu by'ubukungu, imibereho myiza n'umuco by'Igihugu

areas of academic and research fields on national as well as international standards in order to promote education, science and technology;

9° to promote cooperation with the institutions in charge of education and those in charge of social affairs aimed at improving curricula provided by KIE;

10° to promote science, to conserve and support intellectual achievements in Rwanda;

11° to support cultural, civic and moral education of KIE community and to enhance economic and socio-cultural development of the country.

domaine de l'enseignement et de la recherche sur le plan aussi bien national qu'international en vue de promouvoir l'éducation, la science et la technologie ;

9° promouvoir la collaboration avec les instances chargées de l'éducation et celles chargées des affaires sociales dans le but d'enrichir les programmes d'enseignement du KIE ;

10° promouvoir la science, préserver et soutenir des réalisations intellectuelles au Rwanda ;

11° promouvoir l'éducation culturelle, civique et morale de la communauté de KIE et œuvrer pour le développement économique et socio -culturel du pays.

UMUTWE WA V: UBWISANZURE **N'IMIKORERE BYA KIE**

Icyiciro cya mbere : Ubwisanzure bwa KIE

Ingingo ya 8 : Ubwisanzure bwa KIE

KIE ifite ubwisanzure mu myigishirize, mu bushakashatsi, mu buyobozi no mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo bitanyuranyije n'itegeko rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere

CHAPTER V: AUTONOMY AND **FUNCTIONING OF KIE**

Section One : Autonomy of KIE

Article 8 : Autonomy of KIE

KIE shall have autonomy in teaching, research, administration and in the management of its personnel and property in conformity with the Law establishing the organization and the functioning of

CHAPITRE V : AUTONOMIE ET **FONCTIONNEMENT DE KIE**

Section première : Autonomie de KIE

Article 8 : Autonomie de KIE

KIE jouit de l'autonomie en matière d'enseignement, de recherche, d'administration et de gestion administrative et financière dans le respect de la loi portant organisation et fonctionnement de

y'amashuri makuru.

Icyiciro cya 2: Imikorere ya KIE

Ingingo ya 9: Politiki y'uburezi ya KIE

Politiki y'uburezi ya KIE igendera kuri politiki y'igihugu y'uburezi igenwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo.

Ingingo ya 10: Urwego rureberera KIE

KIE irebererwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo. Hagati ya Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi ya KIE hakorwa amasezerano agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza KIE ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera KIE .

higher education.

Section 2: Functioning of KIE

Article 9: Education policy of KIE

The policy of education of KIE is based on the national education policy determined by the Ministry in charge of higher education.

Article 10: Supervising authority of KIE

KIE shall be supervised by the Ministry in charge of higher education. A contract of performance shall be concluded between the Ministry supervising KIE and the Board of Directors indicating powers, rights and responsibilities of each party in order to enable KIE fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and signed by the Chairperson of the Board of Directors and Minister supervising KIE.

l'enseignement supérieur.

Section 2 : Fonctionnement de KIE

Article 9 : Politique d'Education de KIE

La politique d'enseignement de KIE est basée sur la politique nationale de l'éducation définie par le Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

Article 10 : Organe de tutelle de KIE

KIE est placé sous la tutelle du Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions. Il est conclu, entre le Ministère et le Conseil d'Administration de KIE, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de KIE.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de KIE.

Ingingo ya 11: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za KIE ;
- 2° ibigomba kugerwaho na KIE ;
- 3° aho umutungo wa KIE uva, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

UMUTWE WA VI: INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA KIE

Ingingo ya 12: Inzego z'ubuyobozi

KIE igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Sena Akademiki;
- 3° Ubuyobozi Nshingwabikorwa;
- 4° Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye biyishamikiyeho;

Article 11: Content of the contract of performance

Among the content that should be clearly indicated in the contract mentioned in Article 10 of this Law are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors, those of the management and of all main organs of KIE ;
- 2° expected results of KIE;
- 3° the source of the property of KIE, its functioning and the permanent audit procedures.

CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE ORGANS OF KIE

Article 12: Administrative organs

The administrative organs of KIE shall be the following:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Academic Senate;
- 3° the Executive Council;
- 4° the Council of faculties, schools and specialized centres affiliated to KIE;

Article 11 : Contenu du contrat de performance

Le contrat de performance visé à l'article 10 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants :

- 1° les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction et de tous les organes principaux de KIE;
- 2° les réalisations attendues de KIE;
- 3° la provenance du patrimoine de KIE, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

CHAPITRE VI : ORGANES D'ADMINISTRATION DE KIE

Article 12 : Organes d'Administration

Les organes d'administration de KIE sont les suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° le Sénat Académique;
- 3° le Conseil Exécutif;
- 4° le Conseil des facultés, écoles et des centres spécialisés attachés à KIE;

5° Inama z’udushami.

Buri rwego rushobora gushyiraho Komisiyo cyangwa Komite zihariye bitewe n’ibikenewe.

Imiterere n’imikorere ya buri Komisiyo cyangwa Komite bigenwa n’amategeko ngengamikorere ya KIE.

Icyiciro cya mbere: Inama y’Ubuyobozi ya KIE

Ingingo ya 13: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi ya KIE

Inama y’Ubuyobozi ya KIE ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n’inshingano byo gucunga umutungo wa KIE kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 14: Abagize Inama y’Ubuyobozi ya KIE na manda yabo

Inama y’Ubuyobozi ya KIE igizwe n’aba bakurikira:

1° Perezida wayo ushyirwaho n’Iteka rya

5° the department Councils.

Each organ may establish special commissions or committees depending on the necessary requirements.

The organization and functioning of each commission or committee shall be determined by internal rules and regulations of KIE.

Section One: Board of Directors of KIE

Article 13: Competence of the Board of Directors of KIE

The Board of Directors shall be the administrative and decision making organ of KIE. It shall have full powers and responsibilities to manage the property of KIE in order to fulfil its missions.

Article 14: Members of the Board of Directors of KIE and their tenure

The Board of Directors of KIE shall be composed of the following persons:

1° the Chairperson appointed by a Prime

5° les Conseils des départements.

Chaque organe peut créer des Commission ou des Comités spécialisés selon les besoins.

L’organisation et le fonctionnement de chaque Commission ou Comité sont déterminés par le Règlement d’ordre intérieur de KIE.

Section première : Conseil d’Administration de KIE

Article 13: Compétence du Conseil d’Administration de KIE

Le Conseil d’Administration est l’organe de direction et de décision au sein de KIE. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d’assurer la gestion du patrimoine de KIE en vue de la réalisation de sa mission.

Article 14: Membres du Conseil d’Administration de KIE et leur mandat

Les membres du Conseil d’Administration de KIE sont les suivants:

1° son Président nommé par Arrêté du

Minisitiri w'Intebe;	Minister's Order;	Premier Ministre;
2° Visi-Perezida uturwa na bagenzi be mu bayigize mu nama yayo ya mbere ;	2° the Vice-Chairperson elected among its members by his/her colleagues at its first session ;	2° le Vice-Président élu par ses pairs à la première réunion;
3° Abantu batatu (3) bahagarariye Leta ;	3° three (3) persons representing the Government;	3° trois (3) personnes représentant l'Etat;
4° Umuyobozi wa KIE ari nawe mwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi;	4° the Rector of KIE: Rapporteur of the Board of Directors;	4° le Recteur de KIE, qui en est le rapporteur;
5° Abayobozi Bungirije ba KIE ;	5° the Vice-Rectors of KIE;	5° les Vice-Recteurs de KIE;
6° uhagarariye abayobozi b'amashami uturwa na bagenzi be;	6° the representative of the Deans of faculties elected by his/her colleagues;	6° le représentant des Doyens de facultés élu par ses pairs;
7° abantu batatu (3) b'impuguke mu by'uburezi, ubumenyi, ikoranabuhanga bashyirwaho na Leta;	7° three (3) persons who are experts in the fields of education, science, technology nominated by the Government;	7° trois (3) experts en éducation, en science et en technologie nommés par l'Etat ;
8° uhagarariye abarimu uturwa na bagenzi be;	8° a representative of lecturers elected by his/her colleagues;	8° un représentant des enseignants élu par ses pairs;
9° uhagarariye abakozi uturwa na bagenzi be;	9° a representative of the personnel elected by his/her colleagues;	9° un représentant du personnel élu par ses pairs;
10° abanyeshuri babiri (2), umwe w'igitsina gabo n'undi w'igitsina gore, batowe na bagenzi babo;	10° two (2) students of opposite sex elected by their colleagues;	10° deux (2) étudiants de sexe différent élus par leurs pairs;
11° uhagarariye abikorera utangwa n'Urugaga rw'Abikorera rubisabwe na Leta.	11° a representative of the private sector appointed by the Private Sector Federation, upon request by the Government.	11° un représentant du secteur privé nommé par la Fédération Rwandaise du Secteur Privé sur demande de l'Etat.
Mu bagize Inama y'Ubuyobozi, nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bagomba kuba ari abagore.	At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.	Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ni imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 15: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya KIE

Inama y'Ubuyobozi ya KIE ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutanga inama mu igenwa rya politiki y'uburezi mu mashuri makuru no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo hakurikijwe inshingano zihariye za KIE;
- 2° gushyiraho amategeko ngengamikorere ya KIE;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya KIE;
- 4° kwemeza buri mwaka raporo y'imikoreshereze y'imari n'undi mutungo bya KIE hashingiwe kuri raporo y'Umuyobozi wa KIE n'iy'umugenzuzi bwite wayo cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha;
- 5° kwemeza igenamigambi ry'ibikowa bya KIE, by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;

Members of the Board of Directors are appointed for a term of four (4) years renewable only once.

Article 15: Responsibilities of the Board of Directors of KIE

The Board of Directors of KIE shall have the following responsibilities:

- 1° to give advice during the elaboration of the higher education policy in KIE and to monitor its implementation in conformity with the specialised missions of KIE;
- 2° to set up the internal rules and regulations of KIE;
- 3° to approve the draft budget proposal of KIE;
- 4° to approve the annually report of the use of finances and other property of KIE, on the basis of the report of the Rector, the internal auditor or any other competent organ;
- 5° to adopt the short, medium and long term action plans of KIE;

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

Article 15 : Attributions du Conseil d'Administration de KIE

Les attributions du Conseil d'Administration de KIE sont les suivantes:

- 1° prodiguer des conseils dans l'élaboration de la politique de l'éducation dans les établissements d'enseignement supérieur et faire le suivi de son exécution conformément à la mission spécifique de KIE;
- 2° élaborer le Règlement d'ordre intérieur de KIE;
- 3° approuver l'avant-projet de budget de KIE;
- 4° approuver le rapport annuel sur l'utilisation des finances et autre patrimoine de KIE sur la base du rapport du Recteur et de l'auditeur interne ou de tout autre organe habilité ;
- 5° approuver le plan d'action de KIE à court, à moyen et à long terme;

- | | | |
|---|--|--|
| 6° kwemeza buri mwaka iteganyabikorwa rya KIE n'ingengo y'imari yayo; | 6° to adopt the annual activity report of KIE and its budget; | 6° approuver chaque année le plan d'activités de KIE et son budget; |
| 7° kwemeza imyanzuro ishyikirizwa na Sena Akademiki; | 7° to adopt the resolutions submitted by the Academic Senate; | 7° approuver les résolutions lui soumises par le Sénat Académique; |
| 8° kwemeza imyanzuro ishyikirizwa n'Inama Nshingwabikorwa ku byerekeye imari, umutungo n'abakozi ba KIE; | 8° to adopt the resolutions of the Executive Council related to the financial management, the assets and the personnel of KIE; | 8° approuver les résolutions lui soumises par le Conseil Exécutif sur la gestion des finances, du patrimoine et du personnel de KIE ; |
| 9° kugena umubare w'amafaranga atangwa n'umunyeshuri wiga muri KIE, n'andi mafaranga atangwa ku mirimo inyuranye ikorwa na KIE; | 9° to determine the fees to be paid by student of KIE and other fees to be paid for in various services offered by KIE; | 9° fixer le montant de frais à payer par l'étudiant de KIE et autres frais pour les services divers rendus par KIE; |
| 10° kugena abahabwa za buruse n'ibihembo bicungwa na KIE; | 10° to determine the students that are to benefit from study scholarship and prizes managed and awarded by KIE; | 10° déterminer les bénéficiaires des bourses d'études et des prix de mérite gérés par KIE ; |
| 11° kwemeza impano, inkunga n'imfashanyo bihabwa KIE ; | 11° to approve donations, subventions and grants provided to KIE; | 11° approuver les dons, les subventions et les aides accordés à KIE; |
| 12° kwemeza amasezerano KIE igirana n'andi mashuri makuru, ibigo by'ubushakashatsi n'izindi nzego muri rusange; | 12° to approve conventions between KIE and other higher learning institutions, research Centres and other organs in general; | 12° approuver les conventions conclues entre KIE et d'autres institutions d'enseignement supérieur, les centres de recherche et autres instances en général; |
| 13° kwita ku gikorwa icyo ari cyo cyose cyatuma KIE igera ku nshingano zayo. | 13° to carry out any other activity aimed at enabling KIE to fulfill its mission. | 13° veiller à toute activité permettant à KIE d'atteindre sa mission. |

Ingingo ya 16: Iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi isanzwe iterana rimwe mu mezi atatu (3), itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida, iyo Perezida adahari.

Inama y'Ubuyobozi ishobora guterana mu nama idasanzwe bibaye ngombwa, ku butumire bwa Perezida wayo abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ingingo ya 17: Ubutumire bw'Inama y'Ubuyobozi

Ubutumire bw'Inama y'Ubuyobozi ku nama isanzwe bugomba kugera kuri buri wese mu bayigize nibura iminsi cumi n'ine (14) mbere y'uko iterana, n'iminsi ibiri (2) nibura ku nama idasanzwe. Bugomba kandi kumenyesha aho inama izabera, itariki, isaha n'ingingo zizaganirwaho.

Ingingo ya 18: Ibyigwa n'Inama y'Ubuyobozi

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu nama

Article 16: Holding of the meeting of the Board of Directors

The Board of Directors holds its ordinary session once every three (3) months, at the invitation of its Chairperson or Vice-Chairperson if the Chairperson is absent.

The Board of Directors may hold extraordinary meetings if necessary on the own initiative of the Chairperson or upon written request of at least a third (1/3) of its members.

Article 17: Convening of the meeting of Board of Directors

Convening of meeting of the Board of Directors shall be notified to each of the members of the Board of Directors at least fourteen (14) days before the holding of ordinary meeting and two (2) days before the holding of extraordinary meeting. The invitation shall indicate the venue, the date, the time and the agenda of the meeting.

Article 18: Items to be examined by the Board of Directors

Items to be examined by the Board of

Article 16 : Tenue de la réunion du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se réunit une fois tous les trois (3) mois en session ordinaire, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président.

Le Conseil d'Administration peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin à l'initiative du Président ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

Article 17 : Convocation de la réunion du Conseil d'Administration

La convocation de la réunion ordinaire du Conseil d'Administration doit être notifiée à chaque membre au moins quatorze (14) jours avant la tenue de la réunion, et au moins deux (2) jours avant pour la réunion extraordinaire. L'invitation doit indiquer le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

Article 18 : Ordre du jour du Conseil d'Administration

A l'ordre du jour de la réunion du premier

y'igihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera KIE.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya KIE.

Ingingo ya 19: Itumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama

Inama y'Ubuyobozi ya KIE ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Directors in the first quarter of the year shall include approval of the activity and financial reports of the previous year; in the third quarter, there shall be included the examination of the draft annual Budget proposal and the plan of action of the following year. Also, in every quarter, the Board of Directors shall examine the financial and the activity reports relating to the previous quarter and the report shall be transmitted to the Minister supervising KIE.

The procedures through which the meeting is held and the mode of taking decisions shall be determined by the internal rules and regulations of KIE.

Article 19: Invitation of resourceful person in the meetings of the Board of Directors

The Board of Directors of KIE may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow the debates of other issues on the agenda.

trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet du budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de KIE.

Les modalités de tenue de réunion et de prise de décisions du Conseil d'Administration sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur de KIE.

Article 19: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de KIE peut, au cours de ses réunions, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Ingingo ya 20: Ibyemezo n'inyandikomvugo by'Inama y'Ubuyobozi

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera KIE mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, ibyemezo by'inama biba byemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yoherezwa Minisitiri ureberera KIE mu gihe kitarenze iminsi (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 21: Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya bitewe n'impamvu zikurikira :

Article 20: Resolutions and minutes of the Board of Directors

The resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and a copy sent to the Minister supervising KIE within a period not exceeding five (5) days in order to give his/her views within a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he/she has not given his/her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

The Chairperson and its rapporteur shall sign the minutes of the meeting, and it shall be approved in the following meeting. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising KIE in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Article 21: Reasons for leaving the Board of Directors

A seat of a member of the Board of Directors shall fall vacant if:

Article 20 : Résolutions et procès-verbaux du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont signées immédiatement après la séance par les membres présents et une copie est transmise au Ministre de tutelle de KIE dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de KIE dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Article 21 : Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

1° manda ye irangiye;	1° the term of office expires;	1° expiration du mandat ;
2° yeguye akoresheje inyandiko;	2° the holder resigns in writing;	2° démission par notification écrite ;
3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;	3° the holder fails to perform his/her duties due to illness or impairment after confirmation by an authorized medical doctor;	3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;	4° the holder has been sentenced to imprisonment for a term of six (6) months or more without parole;	4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à (6) mois sans sursis ;
5° asibye inama inshuro eshatu zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;	5° the holder fails to attend three (3) consecutive meetings of the Board of Directors in a year, without justifiable reason;	5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
6° bigaragaye ko atacyujije ibyashingiweho ashwirwa mu Nama y'Ubuyobozi;	6° the holder ceases to fulfill the requirements considered at the time of his/her appointment in the Board of Directors;	6° constat qu'il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé au Conseil d'Administration ;
7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;	7° the holder demonstrates behavior contrary to his/her responsibilities;	7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
8° abangamira inyungu za KIE;	8° the holder jeopardizes the interest of the KIE;	8° agissement contre les intérêts de KIE;
9° yireze akemera icyaha cya jenocide;	9° the holder confesses and admits the crime of genocide;	9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
10° iyo agaragaweho ingengabitekerezo ya jenocide;	10° the holder is characterized by genocide ideology;	10° faire montre d'indices d'idéologie du génocide ;
11° apfuye.	11° the holder dies.	11° décès.
Inama y'Ubuyobozi ni yo igaragaza ko umwe mu bayigize atakiri mu mwanya we ishingiyeye ku mpamvu zivugwa mu gika cya	The Board of Directors shall indicate whether one of its members is not worth its membership basing on the reasons	Le Conseil d'Administration constate la perte de la qualité de membre sur la base des raisons visées à l'alinéa premier du présent

mbere cy'iyi ngingo, bikemezwa n'urwego rwamushyizeho. Asimburwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko.

Ingingo ya 22: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishobora gushyiraho amatsinda yihariye ahoraho cyangwa adahoraho agizwe na bamwe mu bayigize n'abandi bantu isanga ari ngombwa, kandi ikagera buri tsinda umuyobozi.

Icyiciro cya 2: Sena Akademiki ya KIE

Ingingo ya 23: Ububasha bwa Sena Akademiki ya KIE

Sena Akademiki ya KIE ni rwo rwego rukuru rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri KIE .

Ingingo ya 24: Abagize Sena Akademiki ya KIE

Sena Akademiki ya KIE igizwe n'aba bakurikira:

mentioned in the first paragraph of this Article and upon approval by the appointing authority. He/she shall be replaced according to provisions of Article 14 of this Law.

Article 22: Establishment of specialized groups of the Board of Directors

The Board of Directors may establish permanent or temporary specialized groups composed of some of its members and other support persons and it shall designate a responsible to each group.

Section 2: Academic Senate of KIE

Article 23: Competence of the Academic Senate of KIE

The Academic Senate of KIE shall be the supreme organ responsible for academic affairs, research, and education in KIE.

Article 24: Members of the Academic Senate of KIE

The Academic Senate of KIE shall be composed of the following persons:

article et l'organe qui l'avait désigné l'approuve. Ce membre est remplacé conformément aux dispositions de l'article 14 de la présente loi.

Article 22: Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut créer des commissions spécialisées permanentes ou ad hoc composées de certains de ses membres et d'autres personnes d'appui et dote chaque commission spécialisée d'un responsable.

Section 2 : Sénat Académique de KIE

Article 23 : Compétence du Sénat Académique de KIE

Le Sénat Académique de KIE est l'organe suprême responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein de KIE.

Article 24 : Membres du Sénat Académique de KIE

Le Sénat Académique de KIE est composé des membres suivants:

- | | | |
|--|--|---|
| 1° Umuyobozi wa KIE ari na we Perezida wayo ; | 1° the Rector of KIE, who shall be its Chairperson; | 1° le Recteur de KIE, qui en est le Président ; |
| 2° abayobozi bungirije ba KIE, ushinzwe inyigisho akaba Visi-Perezida n'umwanditsi wayo; | 2° the Vice-Rectors of KIE, the Vice-Rector in charge of Academic Affairs of KIE who shall be its Vice-President and Rapporteur; | 2° les Vice-Recteurs de KIE, le Vice-Recteur académique en est Vice-Président et Rapporteur ; |
| 3° abayobozi b'amashami, amashuri n'ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri KIE; | 3° the Deans of faculties, Directors of schools and specialized centres affiliated to KIE; | 3° les Doyens de facultés et les Directeurs d'écoles et des centres spécialisés attachés au KIE; |
| 4° umwarimu umwe mu barimu nyirizina uturwa na bagenzi be muri buri shami, ishuri n'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIE; | 4° a professor elected by his/her colleagues per faculty, school and centre affiliated to KIE; | 4° un professeur titulaire élu par ses pairs de la faculté, de l'école et du centre spécialisé de KIE ; |
| 5° abayobozi b'udushami; | 5° Heads of departments; | 5° les Chefs de départements ; |
| 6° umwarimu umwe muri buri shami, ishuri no muri buri kigo cyihariye uturwa na bagenzi be; | 6° a lecturer per faculty, school or centre elected by his/her colleagues; | 6° n membre du corps enseignant par faculté, école et par centre spécialisé élu par ses pairs ; |
| 7° umuyobozi ushinzwe inyigisho n'ubushakashatsi; | 7° the Director for academic and research affairs; | 7° le Directeur des services académiques et de recherche; |
| 8° umuyobozi w'inkoranyabitabo ya KIE; | 8° the Director of the library of KIE; | 8° le Directeur de la bibliothèque de KIE; |
| 9° umunyeshuri umwe uhagarariye ishyirahamwe rusange ry'abanyeshuri biga muri KIE ufite mu nshingano ze ibijyanye n'inyigisho; | 9° the student in charge of academic affairs in the students' association of KIE; | 9° le commissaire aux affaires académiques de l'association générale des étudiants de KIE; |

10° umunyeshuri umwe muri buri shami, ishuri na buri kigo gishamikiye kuri KIE utorwa na bagenzi be.

Ingingo ya 25: Umwanditsi wungirije wa Sena Akademiki ya KIE

Abagize Sena Akademiki ya KIE bitoramo umwanditsi wungirije mu nama yayo ya mbere. Atorwa mu bayobozi b'amashami, ab'amashuri cyangwa ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri KIE.

Ingingo ya 26: Itumirwa ry'undi muntu mu nama za Sena Akademiki ya KIE

Sena Akademiki ya KIE ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Uretse abari muri Sena Akademiki ya KIE kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.

10° a student per faculty, school and centre of KIE elected by his/her fellow students.

Article 25: Deputy Rapporteur of the Academic Senate of KIE

During the first meeting, the members of the Academic Senate shall elect among them, the Deputy Rapporteur. He/she shall be elected among the Deans of faculties or among the Directors of schools or of specialized centres of KIE.

Article 26: Invitation of any person in the meetings of the Academic Senate of KIE

The Academic Senate of KIE may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and follow the debates of other issues on the agenda.

With exception of ex-officio members, the term of the members of the Academic Senate shall be three (3) years renewable.

10° un étudiant par faculté, école et par centre spécialisé de KIE élu par ses pairs.

Article 25 : Rapporteur Adjoint du Sénat Académique de KIE

A la première séance, le Sénat élit en son sein un Rapporteur adjoint. Il est élu parmi les Doyens de facultés ou les Directeurs d'écoles ou des centres spécialisés de KIE.

Article 26 : Invitation d'une autre personne aux réunions du Sénat Académique de KIE

Le Sénat Académique de KIE peut au cours de ses réunions, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et ne participe qu'aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

A l'exception des membres ex-officio, le mandat des membres du Sénat Académique est de trois (3) ans renouvelable.

Ingingo ya 27: Inshingano za Sena Akademiki ya KIE

Inshingano za Sena Akademiki ya KIE ni izi zikurikira:

- 1° gutegura ingamba, gahunda n'ingengabihe z'inyigisho n'iz'ubushakashatsi muri KIE, kuzishyikiriza Inama y'Ubuyobozi ngo izemeze no kuzishyira mu bikorwa zimaze kwemezwa;
- 2° gutegura ingamba na gahunda zigamiye kubaka uburere bubereye umunyarwanda;
- 3° gutegura amabwiriza yerekeye uko abanyeshuri bemererwa kwiga muri KIE, uko biga, uko bitwara, ayerekeye ibizamini n'ayerekeye impamyabumenyi n'impamyabushobozi zitangwa na KIE, ikayashyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;
- 4° gusuzuma imyanzuro yafashwe ku byerekeye ibizamini n'andi masuzuma, ikayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;

Article 27: Responsibilities of the Academic Senate of KIE

The Duties of the Academic Senate of KIE are as follows:

- 1° to design the strategies, programs and the timetable of courses and of research in KIE, transmit them to the Board of Directors for approval and implement them after approval;
- 2° to design strategies and programs aimed at developing education fit for a Rwandan citizen;
- 3° to prepare instructions relating to admission of students in KIE, mode of studies, conduct, examinations, diplomas and certificates offered by KIE and submit them to the Board of Directors for approval;
- 4° to examine the decisions taken on matters relating to examinations and other tests and to submit them to the Board of Directors for approval;

Article 27 : Attributions du Sénat Académique de KIE

Les attributions du Sénat Académique de KIE sont les suivantes :

- 1° arrêter les stratégies, les programmes et les calendriers académiques et de recherche au KIE, les soumettre au Conseil d'Administration et les exécuter après approbation;
- 2° élaborer les stratégies et les programmes visant l'éducation adéquate du citoyen Rwandais;
- 3° préparer et soumettre au Conseil d'Administration pour approbation, les directives sur les conditions d'admission des étudiants au KIE, les conditions d'enseignement, la conduite, la passation des examens, celles relatives aux diplômes et certificats délivrés par KIE;
- 4° analyser les décisions prises sur les examens et d'autres évaluations et les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ;

- | | | |
|--|---|--|
| 5° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku byerekeye gushyira mu myanya no kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi no ku byerekeye kubafatira ibihano mu gihe bibaye ngombwa; | 5° to prepare and submit to the Board of Directors decisions relating to appointment and promotion of lecturers and researchers and on matters relating to impose punishments whenever necessary; | 5° préparer et soumettre au Conseil d'Administration les propositions relatives au placement et à l'avancement des professeurs et des chercheurs et aux sanctions prises à leur endroit en cas de nécessité, |
| 6° kugenzura ibyerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu mashami, amashuri, mu bigo byihariye no mu dushami bya KIE; | 6° to supervise matters relating to courses, research and education in faculties, schools and in specialized centres and in departments of KIE | 6° superviser l'enseignement, la recherche et l'éducation au sein des facultés, écoles, centres spécialisés et des départements de KIE; |
| 7° kugeza ku Nama y'Ubuyobozi ibitekerezo ku byerekeye gushyiraho, kugabanya, guhindura, gukuraho no guhuza amashami, amashuri, ibigo byihariye cyangwa udushami bya KIE; | 7° to submit to the Board of Directors the decisions relating to establishing, reducing, changing, closing and merging of faculties, schools, centres or departments of KIE; | 7° soumettre au Conseil d'Administration des propositions de création, de réduction, de changement, de suppression ou de fusion des facultés, écoles, des centres spécialisés et des départements de KIE; |
| 8° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi raporo ya buri mwaka ku bikorwa byose byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri KIE; | 8° to prepare and submit to the Board of Directors the annual report on all academic, research and education activities in KIE; | 8° préparer et soumettre au Conseil d'Administration le rapport annuel de toutes les activités académiques, de recherche et d'éducation au KIE; |
| 9° gutunganya izindi nshingano ishobora guhabwa n'Inama y'Ubuyobozi. | 9° to fulfill other duties as may be assigned by the Board of Directors. | 9° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Conseil d'Administration. |

Ingingo ya 28: Gushyiraho amatsinda yihariye ya Sena Akademiki ya KIE

Mu mirimo yayo, Sena Akademiki ishobora gushyiraho amatsinda yihariye agizwe na bamwe mu bayigize cyangwa undi wese wakwifashishwa kugira ngo igere ku nshingano zayo.

Ingingo ya 29: Iterana ry'inama za Sena Akademiki ya KIE

Sena Akademiki ya KIE iterana rimwe mu mezi abiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu ($\frac{1}{3}$) cy'abayigize.

Inama ya Sena Akademiki ya KIE iterana mu buryo bwemewe n'amategeko iyo hari nibura bibiri bya gatatu ($\frac{2}{3}$) by'abayigize.

Ingingo ya 30: Gufata ibyemezo

Sena Akademiki ya KIE ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa hakoreshejwe amatora ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu

Article 28: Establishment of special committees of the Academic Senate of KIE

In its duties, the Academic Senate may establish special committees composed of some of its members or any other person from whom to seek support in order for KIE to fulfill its missions.

Article 29: Holding of the meetings of the Academic Senate of KIE

The Academic Senate of KIE shall meet once in two (2) months and whenever necessary upon the invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent, or upon request, in writing, of one third ($\frac{1}{3}$) of its members.

The meeting of the Academic Senate of KIE shall legally meet if at least two thirds ($\frac{2}{3}$) of its members are present.

Article 30: Taking decisions

The Academic Senate of KIE shall take decisions by consensus. If not possible, the decisions shall be taken through an absolute majority vote of the members

Article 28 : Création des commissions spécialisées au sein du Sénat Académique de KIE

Dans ses fonctions, le Sénat Académique peut créer des commissions spécialisées composées de certains de ses membres ou de toute autre personne ressource pour la réalisation de ses attributions.

Article 29 : Tenue des réunions du Sénat Académique de KIE

Le Sénat Académique de KIE se réunit une fois tous les deux (2) mois et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président, ou sur demande écrite d'un tiers ($\frac{1}{3}$) de ses membres.

Le Sénat Académique de KIE se réunit régulièrement lorsqu'au moins deux tiers ($\frac{2}{3}$) de ses membres sont présents.

Article 30 : Prise de décisions

Les décisions du Sénat Académique de KIE sont prises par consensus. A défaut de consensus, elles sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En

nama. Iyo amajwi angana, irya Perezida ni ryo rikemura impaka.

present to the meeting. In the event of a voting tie, the vote of the Chairperson shall have a casting vote.

cas d'égalité de voix, celle du Président est prépondérante.

Icyiciro cya 3: Inama Nshingwabikorwa

Section 3: Executive Council

Section 3 : Conseil Exécutif

Ingingo ya 31: Abagize Inama Nshingwabikorwa

Article 31: Members of the Executive Council

Article 31 : Membres du Conseil Exécutif

Inama Nshingwabikorwa ni urwego rushinzwe gutegura rukanahuza ibikorwa byose bijyanye n'imicungire y'abakozi n'umutungo bya KIE.

The Executive Council shall be the organ in charge of preparing and coordinating all the activities relating to management of the personnel and property of KIE.

Le Conseil Exécutif est l'organe chargé de la préparation et de la coordination de toutes les activités sur la gestion du personnel et du patrimoine de KIE.

Inama Nshingwabikorwa ya KIE igizwe nibura n'aba bakurikira:

The Executive Council of KIE shall be at least composed of the following persons:

Le Conseil Exécutif de KIE est au moins composé de membres suivants :

- 1° Umuyobozi wa KIE;
- 2° Abayobozi bungirije ba KIE ;
- 3° Abayobozi b'amashami, ab'amashuri, n'ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri KIE;
- 4° Abayobozi b'udushami;
- 5° Umuyobozi ushinzwe ubuyobozi n'imari;
- 6° Umuyobozi w'inkoranyabitabo;
- 7° Umuyobozi ushinzwe inyigisho n'ubushakashatsi;
- 8° Umuyobozi ushinzwe uburere n'imibereho myiza y'abanyeshuri.

- 1° the Rector of KIE;
- 2° the Vice-Rectors of KIE;
- 3° the Deans of faculties, Directors of schools and of centres of KIE;
- 4° the Heads of departments;
- 5° the Director for administration and finance;
- 6° the Director of the library;
- 7° the Director in charge of academic affairs and research;
- 8° the Director in charge of education and students affairs.

- 1° le Recteur de KIE;
- 2° les Vice-Recteurs de KIE;
- 3° les Doyens de facultés et les Directeurs d'écoles et des centres spécialisés de KIE;
- 4° les Chefs de départements ;
- 5° le Directeur administratif et financier ;
- 6° le Directeur de la bibliothèque ;
- 7° le Directeur des affaires académiques et de la recherche ;
- 8° le Directeur chargé de l'éducation et des services aux étudiants.

Inama Nshingwabikorwa ishobora kandi gutumira mu nama zayo umuntu uwo ari we wese isanga ari ngombwa kwitabira inama zayo kugira ngo imirimo yayo ndetse n'iya KIE ishobore kurangizwa neza.

Uretse abari mu Nama Nshingwabikorwa kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.

Ingingo ya 32: Inshingano z'Inama Nshingwabikorwa

Inama Nshingwabikorwa ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya KIE;
- 2° gukurikirana ibijyanye n'imicungire y'umutungo wa KIE ;
- 3° gukurikirana ibijyanye no gutanga akazi, gushyira abantu mu myanya, kuzamura mu ntera ndetse no kwirukanwa kw'abakozi b'ubutegetsi bwite bwa KIE;
- 4° kugenzura imicungire y'abakozi, ibikoreshe n'imari;
- 5° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi umushinga w'igenwa

The Executive Council may also invite in its meeting any resourceful person it may find necessary for the smooth running of its activities and those of KIE.

With exception of the members of the Executive Council due to their duties, others shall be appointed for a term of three (3) years renewable.

Article 32: Responsibilities of the Executive Council

The Executive Council shall have the following responsibilities:

- 1° to prepare the draft budget proposal of KIE;
- 2° to monitor issues relating to property of KIE;
- 3° to ensure issues relating to recruitment, appointment, promotion as well as dismissal of administrative personnel of KIE;
- 4° to control the personnel management, equipment and finance;
- 5° to prepare and submit to the Board of Directors the draft resolutions on

Le Conseil Exécutif peut inviter à ses réunions toute personne dont la participation est jugée utile à l'exécution de ses fonctions et à celles de KIE.

A l'exception des membres ex-officio du Conseil Exécutif, les autres membres sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelable.

Article 32: Attributions du Conseil Exécutif

Les attributions du Conseil Exécutif sont les suivantes :

- 1° élaborer l'avant-projet de budget de KIE;
- 2° assurer le suivi de la gestion du patrimoine de KIE ;
- 3° faire le suivi du recrutement, de l'affectation, de l'avancement et de la révocation du personnel administratif de KIE;
- 4° assurer le contrôle de la gestion du personnel, de l'équipement et des finances ;
- 5° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le projet des

ry'inyongera ku mushahara w'abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi muri KIE. Uburyo inyongera itangwa bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya KIE;

matters relating to increase salary of lecturers, researchers and other staff members in KIE. Modalities of such increase shall be determined by rules of procedure of KIE;

recommandations sur l'augmentation des salaires du personnel enseignant de recherche et autres membres du personnel de KIE. Les modalités d'augmentation des salaires sont fixées par le Règlement d'ordre intérieur de KIE.

6° kureba ibindi bibazo byose byerekeye imigendekere rusange ya KIE.

6° to examine all other issues relating to general performance of KIE.

6° veiller à toutes les autres questions relatives à la performance générale de KIE.

Icyiciro cya 4: Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri KIE

Section 4: Council of the faculties, schools and centres of KIE

Section 4 : Conseils de Facultés, Ecoles et Centres spécialisés attachés au KIE

Ingingo ya 33: Abagize Inama z'amashami, iz'Amashuri n'iz'ibigo bishamikiye kuri KIE

Article 33: Council members of faculties, schools and centres of KIE,

Article 33 : Membres des Conseils de facultés, d'écoles et de centres spécialisés de KIE

Inama y'ishami, iy'ishuri cyangwa iy'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIE ni rwo rwego rukuru mu ishami, ishuri, cyagwa icyo kigo. Igizwe n'aba bakurikira:

The Council of the faculty, school or centre of KIE shall be the highest organ of the Faculty, or that Centre. It is composed of the following persons:

Le Conseil de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé attaché au KIE est l'organe suprême de la faculté, de l'école ou du centre. Il est composé de membres suivants :

1° Umuyobozi w'ishami, w'ishuri cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Perezida wayo;

1° the Dean of the faculty, Director of the school or centre who shall be the Chairperson;

1° le Doyen de la faculté ou le Directeur de l'école ou du centre spécialisé, qui en est le Président ;

2° Umuyobozi wungirije w'ishami, ishuri, cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari nawe Visi-Perezida wayo;

2° the Vice-Dean of the faculty, the Deputy Director school or a centre and who shall be the Vice-Chairperson;

2° le Vice Doyen de la faculté, le Directeur adjoint de l'école ou du centre spécialisé, qui en est Vice-Président ;

- 3° Umunyamabanga w'ishami, w'ishuri cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we mwanditsi wayo;
- 4° Abarimu n'abashakashatsi bahoraho b'ishami, ishuri cyangwa ab'ikigo cyihariye;
- 5° Umunyeshuri umwe (1) utorwa na bagenzi be muri buri gashami k'ishami, k'ishuri cyangwa k'ikigo cyihariye.

Inama y'ishami, iy'ishuri cyangwa iy'ikigo cyihariye ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 34: Imiterere n'imikorere by'ishami, by'ishuri, ikigo n'udushami bishamikiye kuri KIE

Imiterere n'imikorere by'ishami, by'ishuri, by'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIE n'iby'udushami bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe na Sena Akademiki ya KIE.

- 3° the Secretary of the faculty, school or centre who shall be the rapporteur;
- 4° permanent lecturers and researchers of the faculty, school or the centre;
- 5° one student elected by his/her peers in each department of the faculty, school or centre.

The Council of a faculty, school or centre may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and follow the debates of other issues on the agenda.

Article 34: Organization and functioning of a faculty, school, centre and departments of KIE

The organization and functioning of a faculty, school, centre and departments of KIE shall be determined by the Board of Directors upon proposal by the Academic Senate.

- 3° le Secrétaire de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé, qui en est le rapporteur ;
- 4° les enseignants et les chercheurs permanents de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé ;
- 5° un étudiant élu par ses pairs dans chaque département de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé.

Le Conseil de faculté, d'école ou du centre spécialisé peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et ne participe qu'aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 34 : Organisation et fonctionnement de la faculté, de l'école, du centre attaché au KIE et des départements de KIE

L'organisation et le fonctionnement de la Faculté, de l'Ecole et du Centre spécialisé attaché au KIE et des départements sont déterminés par le Conseil d'Administration sur proposition du Sénat Académique de KIE ;

UMUTWE WA VII : UBUYOBOZI BWA KIE

Icyiciro cya mbere: Umuyobozi wa KIE

Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry'Umuyobozi wa KIE

Umuyobozi wa KIE, ashwirwaho n'iteka rya Perezida rimuha manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 36: Inshingano z'Umuyobozi wa KIE

Umuyobozi wa KIE ni we uyobora kandi agahuza ibikorwa bya buri munsu bya KIE mu rwego rw'inyigisho, ubushakashatsi, uburere, ubuyobozi n'icungamutungo.

Ashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
- 2° kwita ku mikoreshereze, imicungire y'imari n'umutungo bya KIE;
- 3° guhagararira KIE imbere y'amategeko;
- 4° guhagararira KIE mu Rwanda no mu

CHAPTER VII: MANAGEMENT OF KIE

Section One: Rector of KIE

Article 35: Appointment of the Rector of KIE

The Rector of KIE shall be appointed by a Presidential Order for a term of office of four (4) years renewable only once.

Article 36: Responsibilities of the Rector of KIE

The Rector of KIE shall direct and coordinate the daily academic activities, activities of research, education, administration and management of KIE.

He/she shall be specifically responsible for the following:

- 1° to implement the decisions of the Board of Directors;
- 2° to ensure rational use and management of the financial assets of KIE;
- 3° to represent KIE before the law
- 4° to represent KIE both at the national

CHAPITRE VII : DIRECTION DE KIE

Section première : Recteur de KIE

Article 35 : Nomination du Recteur de KIE

Le Recteur de KIE est nommé par arrêté présidentiel pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

Article 36: Attributions du Recteur de KIE

Le Recteur de KIE assure la direction et la coordination journalières des activités académiques, de recherche, d'éducation, d'administration et de gestion de KIE.

Il est particulièrement chargé de :

- 1° mettre en application les décisions du Conseil d'Administration ;
- 2° veiller à l'utilisation et à la gestion des finances et du patrimoine de KIE;
- 3° représenter KIE devant la loi;
- 4° représenter KIE tant au niveau national

- | | | |
|--|--|---|
| mahanga; | and international levels; | qu'international ; |
| 5° kwita ku mibereho myiza, uburezi, imyifatire n'imyitwarire myiza y'abanyeshuri n'iy'abakozi; | 5° to ensure the welfare, education, discipline, good behavior of the students and staff members; | 5° veiller au bien-être, à l'éducation, à la discipline et à la bonne conduite des étudiants et du personnel ; |
| 6° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'igenamigambi ry'ibikorwa bya KIE by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye; | 6° to forward short, medium and long term draft plan of action of KIE to the Board of Directors for approval; | 6° soumettre au Conseil d'Administration le projet du plan d'action de KIE à court, à moyen et à long terme; |
| 7° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi iteganyabikorwa rya buri mwaka n'imbanzirizamushinga y'ingengo by'imari bya KIE ; | 7° to submit to the Board of Directors the annual plan of action and annual budget draft proposal of KIE ; | 7° soumettre au Conseil d'Administration le plan d'action annuel et l'avant-projet de budget de KIE; |
| 8° gutegura umushinga w'ubufatanye n'andi mashuri makuru, Ibigo by'ubushakashatsi n'izindi nzego no kuwushyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iwemeze; | 8° to prepare the cooperation agreement proposals with other higher learning institutions, research centres and other organs and forward them to the Board of Directors; | 8° préparer le projet de convention de coopération avec d'autres institutions d'enseignement supérieur, des centres de recherche et d'autres instances et le soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ; |
| 9° gukora buri mwaka raporo rusange y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari bya KIE no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi; | 9° to prepare the annual activity and financial reports of KIE and submit them to the Board of Directors; | 9° préparer et soumettre chaque année au Conseil d'Administration le rapport annuel d'activités et le rapport financier de KIE; |
| 10° kugena umuyobozi wungirije wa KIE umusimbura, iyo umuyobozi wungirije wa KIE ushinzwe inyigisho n'uburere adahari; | 10° to appoint a Vice-Rector of KIE to replace him/her when the Vice-Rector in charge of academic affairs is absent; | 10° désigner le Vice-Recteur de KIE qui le remplace en cas d'absence ou d'empêchement du Vice-Recteur chargé des affaires académiques et éducationnelles; |
| 11° gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Inama y'Ubuyobozi. | 11° to carry out any other duties as may be assigned to him/her by the Board of Directors. | 11° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Conseil d'Administration. |

Ingingo ya 37: Inshingano z'Umuyobozi wa KIE mu bihe byihutirwa

Mu bihe byihutirwa kandi Inama y'Ubuyobozi idashoboye guterana, Umuyobozi wa KIE, agishije inama inzego bireba, ashobora gufata ibyemezo byihutirwa kugira ngo KIE ishobore kurangiza inshingano zayo.

Iyo bigenze bityo, Umuyobozi wa KIE agomba kubimenyesha Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya KIE mu nyandiko bitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uherye ku munsu ibyo byemezo byafatiweho. Inama ikurikira y'Inama y'Ubuyobozi irabisuzuma kugira ngo ibifatire umwanzuro.

Icyiciro cya 2: Abayobozi bungirije ba KIE

Ingingo ya 38: Abayobozi bungirije ba KIE

Mu kurangiza inshingano ze, Umuyobozi wa KIE yunganirwa n'abayobozi bungirije.

Article 37: Duties of the Rector of KIE in emergency cases

In case of emergency and if the Board of Directors cannot meet, the Rector of KIE may, after consultation with the concerned organs, take decisions of urgency to enable KIE achieve its mission.

In that case, the Rector of KIE shall notify these decisions in writing to the Chairperson of the Board of Directors of KIE within three (3) working days following the date on which the decisions have been taken. The following meeting of the Board of Directors shall examine the decisions for approval.

Section 2: Vice-Rectors of KIE

Article 38: Vice-Rectors of KIE

The Vice-Rectors shall assist the Rector of KIE in his/her responsibilities.

Article 37 : Attributions du Recteur de KIE en cas d'urgence

En cas d'urgence et d'impossibilité du Conseil d'Administration de siéger, le Recteur de KIE peut, après concertation avec les instances concernées, prendre les décisions d'urgence permettant au KIE d'accomplir sa mission.

Dans ce cas, le Recteur de KIE doit communiquer ces décisions par écrit au Président du Conseil d'Administration endéans trois (3) jours ouvrables de la prise de ces décisions. Le Conseil d'Administration examine et se prononce sur ces décisions au cours de sa plus prochaine séance.

Section 2 : Vice-Recteurs de KIE

Article 38 : Vice-Recteurs de KIE

Dans l'exercice de ses fonctions, le Recteur de KIE est assisté par les Vice-Recteurs.

Ingingo ya 39: Ishyirwaho ry'Abayobozi bungirije ba KIE

Abayobozi bungirije ba KIE bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Bahabwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 40: Ibyiciro by'Abayobozi Bungirije ba KIE

KIE igira Abayobozi Bungirije batatu:

- 1° Umuyobozi Wungirije ushinzwe inyigisho n'uburere;
- 2° Umuyobozi Wungirije ushinzwe ubuyobozi n'imari;
- 3° Umuyobozi Wungirije ushinzwe ubushakashatsi.

Ingingo ya 41: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa KIE ushinzwe inyigisho n'uburere

Umuyobozi Wungirije wa KIE ushinzwe inyigisho n'uburere ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye inyigisho n'uburere muri KIE;

Article 39: Appointment of Vice-Rectors of KIE

The Vice-Rectors of KIE shall be appointed by a Prime Minister's Order. Their term of office shall be four (4) years renewable only once.

Article 40: Categories of Vice-Rectors of KIE

KIE shall have three Vice-Rectors:

- 1° the Vice-Rector for academic and educational affairs;
- 2° the Vice-Rector for administration and finance;
- 3° the Vice-Rector for research.

Article 41: Responsibilities of the Vice-Rector of KIE in charge of academic and educational affairs

The duties of the Vice-Rector of KIE in charge of academic and educational affairs shall be the following:

- 1° to coordinate all activities related to academic and education programs of KIE;

Article 39 : Nomination des Vice-Recteurs de KIE

Les Vice-Recteurs de KIE sont nommés par Arrêté du Premier Ministre pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une fois.

Article 40 : Catégories des Vice-Recteurs de KIE

KIE est doté de trois Vice-Recteurs :

- 1° le Vice-Recteur chargé des affaires académiques et éducationnelles ;
- 2° le Vice-Recteur administratif et financier;
- 3° le Vice-Recteur chargé de la recherche.

Article 41 : Attributions du Vice-Recteur de KIE chargé des affaires académiques et éducationnelles

Les attributions du Vice-Recteur de KIE chargé des affaires académiques et éducationnelles sont les suivantes :

- 1° coordonner toutes les activités et les programmes académiques et d'éducation au sein de KIE ;

- 2° gutegura inama za Sena Akademiki ya KIE no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo byayo;
- 3° gusimbura Umuyobozi wa KIE iyo adahari;
- 4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa KIE.

- 2° to organize meetings of the Academic Senate and to ensure the implementation of its decisions;
- 3° to replace the Rector of KIE in case of his/her absence;
- 4° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Rector of KIE.

- 2° préparer les réunions du Sénat Académique et s'assurer de la mise en application de ses décisions ;
- 3° remplacer le Recteur de KIE en cas d'absence ou d'empêchement ;
- 4° exécuter toute autre tâche rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur de KIE.

Ingingo ya 42: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa KIE ushinzwe ubuyobozi n'imari

Umuyobozi Wungirije wa KIE ushinzwe ubuyobozi n'imari ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye n'inzego z'imirimo n'abakozi muri KIE ;
- 2° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya KIE;
- 3° gutegura ibyerekeye iyinjira ry'imari n'umutungo bya KIE no gukurikirana uko bikoresheya;
- 4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa KIE.

Article 42: Responsibilities of the Vice-Rector of KIE in charge of administration and finance

The responsibilities of the Vice-Rector of KIE in charge of Administration and Finance shall be the following:

- 1° to coordinate all the activities relating to the organizational chart and to the personnel in KIE;
- 2° to elaborate the draft budget of KIE;
- 3° to prepare data relating to financial resources and assets of KIE and monitor their use;
- 4° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Rector of KIE.

Article 42 : Attributions du Vice-Recteur administratif et financier de KIE

Le Vice-Recteur Administratif et Financier de KIE est chargé de:

- 1° coordonner toutes les activités relatives au cadre organique et au personnel au sein de KIE;
- 2° élaborer l'avant-projet de budget de KIE;
- 3° préparer les données relatives aux recettes et au patrimoine de KIE et faire le suivi de leur utilisation ;
- 4° exécuter toute tâche rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur de KIE.

Ingingo ya 43: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa KIE ushinzwe ubushakashatsi

Umuyobozi Wungirije wa KIE ushinzwe ubushakashatsi ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye ubushakashatsi muri KIE;
- 2° kugira uruhare mu itegura ry'inama za Sena Akademiki no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo yafashe ku birebana n'ubushakashatsi;
- 3° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa KIE .

Icyiciro cya 3: Abayobozi b'amashami, amashuri n'ibigo byihariye bishamikiye kuri KIE

Ingingo ya 44: Itorwa ry'Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIE

Umuyobozi w'ishami atorwa n'ababimu n'abashakashatsi bahoraho bo muri iryo shami. Umuyobozi w'ishuri atorwa

Article 43: Responsibilities of the Vice-Rector of KIE in charge of research

The responsibilities of the Vice-Rector of KIE in charge of research shall be the following:

- 1° to coordinate all the activities and programs relating to research in KIE;
- 2° to participate in the organisation of meetings of the Academic Senate and ensure the implementation of its decisions relating to research;
- 3° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Rector of KIE

Section 3: Deans of faculties and Directors of schools and centres of KIE

Article 44: Election of the Dean of the faculty and the Director of the school and centres of KIE

The Dean of faculty shall be elected by permanent lecturers and researchers in the faculty. The Director of a school shall be

Article 43: Attributions du Vice-Recteur de KIE chargé de la recherche

Les attributions du Vice-Recteur de KIE chargé de la recherche sont les suivantes :

- 1° coordonner toutes les activités et les programmes relatifs à la recherche;
- 2° prendre part à la préparation des réunions du Sénat Académique et s'assurer de la mise en application de ses décisions en rapport avec la recherche;
- 3° exécuter toute autre tâche rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur de KIE.

Section 3: Doyens de facultés, Directeurs d'écoles et de centres spécialisés attachés au KIE

Article 44: Election du Doyen de faculté, du Directeur d'école et de centre spécialisé attaché au KIE

Le Doyen de faculté est élu par le personnel enseignant et les chercheurs permanents au niveau de la faculté. Le Directeur d'école

n'abarimu b'iryo shuri. Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIE atorwa cyangwa agashyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi ya KIE ibisabwe na Sena Akademiki.

Abavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe.

Icyiciro cya 4: Abayobozi b'udushami

Ingingo ya 45: Itorwa ry'Umuyobozi w'agashami

Umuyobozi w'agashami atorwa n'abarimu n'abashakashatsi bahoraho bo mu rwego akoreramo, akemezwa na Sena Akademiki ibisabwe n'inama y'ishami. Atorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe .

elected by lecturers in this school. The Director of a centre is elected or nominated by the Board of Directors upon request of the Academic Senate of KIE.

Persons referred to in paragraph one of this Article shall be elected for a term of three (3) years which may be renewable only once.

Section 4: Heads of departments

Article 45: Election of the Head of department

The Head of the department shall be elected by permanent lecturers and researchers of the category in which he/she is employed, and approved by the Academic Senate upon proposal by the department board. He/she shall serve a term of three (3) years renewable only once.

est élu par les membres du personnel enseignant de cette école. Le Directeur de centre spécialisé est élu ou nommé par le Conseil d'Administration sur proposition du Senat Académique de KIE.

Les personnes visées à l'alinéa premier du présent article sont élues pour un mandat de trois (3) renouvelable une fois.

Section 4 : Chefs de départements

Article 45: Election du Chef de département

Le Chef de département est élu par les membres du personnel enseignant et les chercheurs permanents de son département et approuvé par le Sénat Académique sur proposition du Conseil de Faculté. Son mandat est de trois (3) ans renouvelable une fois.

Ingingo ya 46: Inshingano z'Umuyobozi w'ishami, umuyobozi w'ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIE n'Umuyobozi w'agashami

Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri n'uw'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KIE n'Umuyobozi w'agashami bashinzwe kuyobora imirimo rusange yerekeye inyigisho, uburere, ubushakashatsi n'ubuyobozi mu rwego bashinzwe.

UMUTWE WA VIII : ABAKOZI BA KIE

Ingingo ya 47: Ibyiciro by'abakozi ba KIE

Abakozi ba KIE bari mu byiciro bikurikira :

- 1° abarimu n'abashakashatsi;
- 2° abakozi bo mu buyobozi na tekiniki;
- 3° abakozi bunganira.

Article 46: Responsibilities of the Dean of the faculty, Director of the school and the Director of the specialized centre of KIE and the Head of department

The Dean of the faculty, the Director of the school and specialized centre and the Head of department shall be responsible for the general smooth running of academic activities, discipline, research and administrative affairs in accordance to their respective institution.

CHAPITER VIII: PERSONNEL OF KIE

Article 47: Categories of the personnel of KIE

The personnel of KIE shall be composed of the following categories:

- 1° teaching and research staff;
- 2° administrative and technical staff;
- 3° support staff.

Article 46: Attributions du Doyen de faculté, du Directeur d'école et de centre spécialisé attaché au KIE et du Chef de département

Le Doyen de faculté, le Directeur d'école ou du centre spécialisé attaché au KIE et le Chef de département assurent la direction des affaires académiques, éducationnelles, de recherche et administratives de leurs unités académiques respectives.

CHAPITRE VIII: PERSONNEL DE KIE

Article 47 : Catégories du personnel de KIE

Le personnel de KIE comprend les catégories suivantes:

- 1° le personnel enseignant et de recherche ;
- 2° le personnel administratif et technique ;
- 3° le personnel d'appui.

Icyiciro cya mbere : Abarimu n’abashakashatsi

Ingingo ya 48: Abarimu n’abashakashatsi

Abarimu n’abashakashatsi ni abakozi bahawe akazi ko kwigisha cyangwa ak’ubushakashatsi bakora ku buryo buhoraho cyangwa ku buryo budahoraho.

Ibishingirwaho kugira ngo bahabwe imirimo, uko bayivaho, inzego zabo, uko bazamurwa mu ntera n’uko bafatirwa ibihano bigenwa n’Inama y’Igihugu y’Amashuri Makuru.

Ingingo ya 49: Ishyirwaho, izamurwa mu ntera cyangwa ivanwa ku mirimo by’abbarimu n’abashakashatsi ba KIE

Abarimu n’abashakashatsi ba KIE bashyirwaho, bakazamurwa mu ntera cyangwa bakavanwa ku mirimo n’iteka rya Minisitiri w’Intebe abisabwe na Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, nawe ahereye ku cyifuzo cy’Inama y’Ubuyobozi ya KIE ishingiye ku byemezo bya Sena Akademiki bijyanye no gushyiraho no kuzamura mu ntera abarimu

Section One: Teaching and Research staff

Article 48: Teaching and research staff

The teaching and research staff shall be staff members recruited either to teach or to carry out research on a permanent or temporary basis.

The modalities for their recruitment, dismissal, categorization, promotion and punishment shall be determined by the National Council for Higher Education.

Article 49: Appointment, promotion or dismissal from duties of teachers and researchers of KIE

The teaching and research staff of KIE shall be appointed, promoted or dismissed by a Prime Minister’s Order, upon proposal by the Minister in charge of higher education after recommendations by the Board of Directors of KIE basing on resolutions of the Academic Senate relating to appointment and promotion of lecturers and researchers.

Section première : Personnel enseignant et de recherche

Article 48 : Personnel enseignant et de recherche

Les membres du personnel enseignant et de recherche sont des agents engagés pour prodiguer l’enseignement ou faire des travaux de recherche à titre permanent ou temporaire.

Les modalités de leur recrutement, leur révocation, leur catégorisation, leur promotion et de leurs sanctions sont déterminées par le Conseil National de l’Enseignement Supérieur.

Article 49 : Nomination, promotion ou révocation des membres du personnel enseignant et de recherche de KIE

Les membres du personnel enseignant et de recherche de KIE sont nommés, promus, ou révoqués par Arrêté du Premier Ministre, sur demande du Ministre ayant l’enseignement supérieur dans ses attributions, après avis du Conseil d’Administration de KIE sur base des résolutions du Sénat Académique relatives à la nomination et à la promotion des membres du personnel enseignant et de

n'abashakashatsi.

recherche.

Ingingo ya 50: Inshingano z'abarimu n'abashakashatsi

Hashingiwe ku murimo w'ibanze wa buri wese, abarimu n'abashakashatsi bafite inshingano zikurikira :

- 1° kubahiriza amategeko agenga KIE n'andi mategeko;
- 2° gutegura no gutanga inyigisho hagamijwe kugeza ku banyeshuri ubumenyi ku rwego rwateganyijwe;
- 3° gukurikirana no gufasha abanyeshuri mu myigire n'ubushakashatsi bakora;
- 4° gukora ubushakashatsi bushingiye kuri gahunda ziteganywa na KIE kandi bugamije guteza imbere imyigishirize ya KIE muri rusange n'iy'umwarimu by'umwihariko;
- 5° gukora ubushakashatsi bugamije guteza imbere ubumenyi, ikoranabuhanga no gukemura ibibazo by'abaturage;
- 6° kwita ku burere bw'abanyeshuri no kuba intangarugero mu myitwarire;
- 7° kugira uruhare mu bindi bikorwa bya

Article 50 : Responsibilities of teaching and research staff

Members of the teaching and research staff shall have the following obligations depending on their respective individual main function:

- 1° to abide by the internal rules and regulations and other laws governing KIE and other laws;
- 2° to design and teach courses that are meant for providing students with the expected and appropriate knowledge and skills;
- 3° to supervise and support students in their studying and research activities;
- 4° to carry out research which is based on the programs of KIE in order to promote academic quality in the KIE in general and build teaching staff capacity in particular;
- 5° to carry out research meant to promote science and technology as well as to solve the problems the population is faced with;
- 6° to make sure that students are well brought up and serve as model of good conduct;
- 7° to participate in other activities of the

Article 50: Attributions des membres du personnel enseignant et de recherche

Les attributions des membres du personnel enseignant et de recherche selon la tâche principale de chacun, sont les suivantes:

- 1° observer les lois et les règlements régissant KIE et d'autres lois;
- 2° préparer et dispenser les cours en vue de donner aux étudiants les connaissances conformes au programme prévu;
- 3° suivre et appuyer les étudiants dans leurs études et travaux de recherche;
- 4° effectuer des travaux de recherche basés sur le programme prévu par KIE dans le cadre de la promotion de l'enseignement au sein de KIE en général et de l'enseignant en particulier;
- 5° faire des recherches dans le cadre de la promotion de la science, de la technologie et de solution des problèmes de la population;
- 6° veiller à l'éducation des étudiants et être exemplaire en matière de conduite;
- 7° participer aux autres activités de KIE

KIE byo guteza imbere abaturage;	KIE which are aimed at promoting the population;	visant le développement de la population;
8° kwitabira ibindi bikorwa bijyanye n'inshingano za KIE.	8° to participate in other activities in relation to the mission of KIE.	8° prendre part à d'autres activités relatives à la mission de KIE.
<u>Ingingo ya 51: Uburenganzira bw'abarimu n'abashakashatsi</u>	<u>Article 51: Rights of teaching and research staff</u>	<u>Article 51: Droits du personnel enseignant et de recherche</u>
Abarimu n'Abashakashatsi bafite uburenganzira bukurikira:	The members of the teaching and research staff shall enjoy the following rights:	Les membres du personnel enseignant et de recherche ont droit à :
1° gutanga ibitekerezo n'ibyifuzo ku ireme ry'inyigisho, imyigishirize, ubushakashatsi n'uburere;	1° to offer their opinions and suggestions concerning the quality of academic programs, methodology, research and education;	1° émettre des opinions et desiderata quant à la forme et le système d'enseignement, de recherche et d'éducation ;
2° kugenerwa no guhabwa umushahara, kuzamurwa mu ntera no kubona inyongera zijyanye na byo hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko;	2° to be entitled to and accorded their salaries, promotions and other related allowances, privileges and benefits in accordance with the law;	2° percevoir les salaires, être promus en grade et bénéficier des régularisations y relatives prévues par la loi ;
3° kongererwa ubumenyi n'ubushobozi mu byo bashinzwe hakoreshejwe inyigisho zitanga impamyabumenyi n'impamyabushobozi n'amahugurwa ya ngombwa;	3° to access to further education and training programs meant to boost their knowledge and strengthen their capacity;	3° accroître leurs connaissances et capacités au moyen de formations sanctionnées par des diplômes et certificats, ainsi que d'autres formations adéquates ;
4° gukora imirimo y'ubugishwanama babyemerewe n'ubuyobozi bwa KIE, hashingiwe ku mategeko ngengamikorere yayo;	4° to render consultancy services upon authorization by the management of KIE in accordance with its internal rules and regulations;	4° exercer des services de consultance sur autorisation de l'administration de KIE conformément au règlement d'ordre intérieur ;
5° guhagarika imirimo yo kwigisha by'igihe gito kugira ngo bakore ubushakashatsi bufitiye KIE n'Igihugu	5° to suspend lectures for a short period in order to carry out research activities which are of interest to both the	5° suspendre, pour une courte période, le travail d'enseignement en vue d'effectuer des recherches dans l'intérêt

akamaro, hakurikijwe amategeko ngengamikorere ya KIE.

institution and the country, in accordance with internal rules and regulations of KIE.

de KIE et du pays conformément au règlement d'ordre intérieur de KIE.

Icyiciro cya 2: Abakozi bo mu buyobozi na tekiniiki n'abakozi bunganira

Section 2: Administrative and technical staff and support staff

Section 2: Personnel administratif et technique et personnel d'appui

Ingingo ya 52: Abakozi bo mu buyobozi na tekiniiki

Article 52: Administrative and technical staff

Article 52: Personnel administratif et technique

Abakozi bo mu buyobozi na tekiniiki ni abakozi bafasha Ubuyobozi Nshingwabikorwa kugera ku nshingano za KIE.

The administrative and technical staff shall consist of employees who assist the Executive Council in achieving the mission of KIE.

Le personnel administratif et technique est le personnel qui assiste le Conseil Exécutif dans l'exécution de la mission de KIE.

Ingingo ya 53: Abakozi bunganira

Article 53: Support staff

Article 53: Personnel d'appui

Abakozi bunganira ni abakozi bakoreshwa na KIE batavugwa mu ingingo ya 48 n'iya 52 z'iri tegeko.

The support staff shall consist of employees of KIE not referred to in Articles 48 and 52 of this Law.

Le personnel d'appui est le personnel employé par KIE, autre que celui mentionné aux articles 48 et 52 de la présente loi.

Ingingo ya 54: Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekiniiki n'iby'abakozi bunganira

Article 54: Rights and responsibilities of administrative and technical and support staff

Article 54: Droits et attributions du personnel administratif, technique et d'appui

Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekiniiki n'iby'abakozi bunganira bigengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, amategeko agenga KIE n'itegeko ngengamikorere

The rights and responsibilities of the administrative, technical and support staff in KIE shall be governed by the general statutes for Rwanda public service, Law governing higher education, Law establishing KIE and its internal rules and

Les droits et attributions du personnel administratif, technique et d'appui sont régis par le statut général de la fonction publique rwandaise, la loi régissant le KIE et son règlement d'ordre intérieur.

ryayo.

Ingingo ya 55: Imikorere n'imikoranire y'abakozi bunganira ibikorwa

Imikorere n'imikoranire y'abakozi bavugwa mu ngingo ya 53 y'iri tegeko bigengwa n'itegeko rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru, itegeko rigenga KIE n'amategeko ngengamikorere yayo.

Icyiciro cya 3: Isuzumamikorere ry'abakozi ba KIE

Ingingo ya 56: Isuzumamikorere ry'abashakashatsi

Abarimu n'Abashakashatsi bakorerwa buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, isuzumamikorere hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Ingingo ya 57: Inzego z'isuzumamikorere ry'abashakashatsi

Isuzumamikorere ry'abashakashatsi rikorerwa ku rwego rw'agashami, urw'ishami n'urwa Sena

regulations.

Article 55: Organization and relations of the support staff

The organization and relations between the staff referred to in Article 53 of this Law shall be governed by the Law governing the organization and functioning of higher education, the Law governing KIE and its internal rules and regulations.

Section 3: Evaluation of KIE Staff

Article 56: Evaluation of the teachers and researchers

The performance of the teachers and researchers shall be evaluated annually and at any time it is deemed necessary, basing on standards established by the National Council for Higher Education.

Article 57: Organs of the evaluation of teachers and researchers

The evaluation of the teaching and research staff shall be carried out at the department, faculty and at Academic

Article 55 : Organisation et relations entre le personnel d'appui

L'organisation et les relations entre le personnel de KIE visé à l'article 53 de la présente loi sont régies par la loi portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, la loi régissant le KIE ainsi que son règlement d'ordre intérieur de KIE.

Section 3 : Evaluation du personnel de KIE

Article 56 : Evaluation du personnel enseignant et de recherche

Le personnel enseignant et de recherche est évalué annuellement et chaque fois que de besoin sur base des critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Article 57: Organes d'évaluation du personnel enseignant et de recherche

Le personnel enseignant et de recherche est évalué au niveau du Département, de la faculté et du Sénat Académique de KE.

Akademiki ya KIE.

Senate level.

Umuyobozi w'agashami ku rwego rwa mbere, uw'ishami ku rwego rwa kabiri (2) n'uwa Sena Akademiki ku rwego rwa gatatu (3), ni bo bakora isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi .

The Head of department, Dean of faculty and Chairperson of the Academic Senate shall evaluate the teaching and research staff at the first, second and third levels respectively.

L'évaluation du personnel enseignant et de recherche est faite par le Chef de département au premier degré, par le Doyen de faculté au deuxième degré et par le Président du Sénat Académique au troisième degré.

Abanyeshuri bagira uruhare mu isuzumamikorere mu buryo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya KIE hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

The students shall participate in the evaluation process of the research and teaching staff in conformity with the internal rules and regulations of KIE, on the basis of the standards established by the National Council for Higher Education.

Les étudiants prennent part à l'évaluation des enseignants et des chercheurs conformément au règlement d'ordre intérieur de KIE, sur base des critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Iyo isuzumamikorere rirangiye ku rwego rwa mbere abarimu n'abashakashatsi bamenyeshwa imyanzuro ku isuzumamikorere ryabo mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) kugira ngo bagire icyo babivugaho mu nyandiko, bibaye ngombwa, mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) kuva babimenyeshejwe.

When the evaluation at the first level is over, the results shall be notified to the teaching and research staff member within a period not exceeding eight (8) days, for a written reaction thereon where necessary in not more than three (3) days of notification.

Les résultats définitifs de l'évaluation au premier degré sont notifiés au personnel enseignant et de recherche endéans huit (8) jours pour commentaires par écrit, si nécessaire, endéans trois (3) jours de la notification.

Inama y'Ubuyobozi ya KIE ni yo yemeza burundu imyanzuro yerekeye isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi.

The Board of Directors of KIE shall make a final decision as to the academic and research staff evaluation.

Le Conseil d'Administration de KIE se prononce en dernier ressort sur l'évaluation du personnel enseignant et de recherche.

Ingingo ya 58: Isuzumamikorere ry'abakozi ba KIE batari abarimu cyangwa abashakashatsi

Isuzumamikorere ry'abakozi ba KIE batari abarimu cyangwa abashakashatsi rikorwa hashingiwe kuri Stati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, itegeko rishyiraho KIE n'amategeko ngengamikorere ya KIE.

UMUTWE WA IX: ABANYESHURI BA KIE

Ingingo ya 59: Umunyeshuri wa KIE

Umunyeshuri wa KIE ni umuntu wese wemerewe na KIE gukurikirana inyigisho itanga mu rwego rwa gahunda zisanze cyangwa zihariye.

Ingingo ya 60: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri KIE

Hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, Inama y'Ubuyobozi ya KIE ni yo igena ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu

Article 58: Evaluation of non-teaching and non-research staff of KIE

Evaluation of the non-teaching and non-research staff of KIE shall be carried in accordance with the general statutes for Rwanda public service, Law governing public institutions, Law establishing KIE and its internal rules and regulations.

CHAPTER IX: STUDENTS OF KIE

Article 59: Student of KIE

A student of KIE shall be any person admitted by KIE to follow ordinary or special academic programs.

Article 60: Admission requirements of KIE

Basing on the standards established by the National Council for Higher Education, the Board of Directors of KIE shall determine the admission requirements for any student

Article 58 : Evaluation du personnel non enseignant ni chercheur de KIE

L'évaluation du personnel de KIE qui n'est ni enseignant ni chercheur se fait conformément au statut général de la fonction publique rwandaise, aux dispositions générales applicables aux établissements publics, à la loi portant création de KIE et à son règlement d'ordre intérieur de KIE.

CHAPITRE IX : ETUDIANTS DE KIE

Article 59 : Etudiant de KIE

L'étudiant de KIE est toute personne admise par KIE pour suivre les études selon le programme académique ordinaire ou le programme spécial.

Article 60 : Conditions d'admission au KIE

Sur base de critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur, le Conseil d'Administration de KIE détermine les conditions d'admission au KIE.

yemererwe kwiga muri KIE.

in KIE.

Ingingo ya 61: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri KIE

Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri KIE mu byerekeye inyigisho, uburere n'imibereho myiza, bigenwa n'amabwiriza rusange agenga inyigisho n'uburere n'agenga imibereho myiza y'abanyeshuri muri KIE.

Article 61: Responsibilities and Rights of a student of KIE

The responsibilities and rights of a student of KIE in relation to academic matters, discipline and social welfare shall be determined by the general regulations on academic matters and students social welfare in KIE.

Article 61: Droits et obligations de l'étudiant au KIE

Les droits et les obligations de l'étudiant au KIE relatifs à l'enseignement, à l'éducation et au bien-être sont définis par les règlements généraux régissant l'enseignement et l'éducation et ceux régissant le bien-être des étudiants au KIE.

UMUTWE WA X: UMUTUNGO WA KIE

CHAPTER X: PROPERTY OF KIE

CHAPITRE X: PATRIMOINE DE KIE

Ingingo ya 62: Ibigize umutungo wa KIE

Article 62: Components of the property of KIE

Article 62 : Composition du patrimoine de KIE

Umutungo wa KIE ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of KIE shall be comprised of movable and immovable.

Le patrimoine de KIE comprend les biens meubles et immeubles.

Ukomoka aha hakurikira:

It shall come from the following sources:

Il provient des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari ya Leta;
- 2° amafaranga yinjiye akomoka ku mirimo n'ibikorwa binyuranye bya KIE ;
- 3° amafaranga akomoka ku bushakashatsi n'ubugishwanama;
- 4° amafaranga yishyurwa n'abanyeshuri;

- 1° State budget;
- 2° income generated from various activities and services of KIE;
- 3° income generated from research and consultancy services;
- 4° tuition fees;

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° le produit des services et activités divers prestés par KIE;
- 3° les revenus des services de recherche et de consultance ;
- 4° les frais payés par les étudiants;

5° inkunga, impano n'indagano.

Ingingo ya 63: Iyemezwa n'icungwa ry'ingingo y'imari ya KIE

Ingingo y'imari ya KIE yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 64: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa KIE

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa KIE bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa KIE buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi umuyobozi wa KIE.

Ingingo ya 65: Igihe raporo y'ubugenzuzi bw'imari igomba gutangwa

Raporo y'ubugenzuzi bwite bw'imari ishyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva umwaka w'ibazuramari ukurikira uwagenzuwe utangiye.

5° grants, donations and legacy.

Article 63: Approval and management of the budget of KIE

The budget of KIE shall be approved and managed in accordance with relevant laws.

Article 64: Use, management and audit of the property of KIE

The use, management and the audit of the assets of KIE shall be carried out in accordance with relevant laws. The audit responsible for the daily auditing of the use of the assets of KIE shall submit a report to the Board of Directors and reserve a copy to the Rector of KIE.

Article 65: Period of submission of an audit report

The auditing report shall be submitted to the Minister in charge of higher learning education not later than three (3) months of the beginning of the new financial year.

5° les subventions, dons et legs.

Article 63 : Adoption et gestion du budget de KIE

Le budget de KIE est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 64: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de KIE

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de KIE sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de KIE transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Recteur de KIE.

Article 65 : Délai de soumission du rapport d'audit des finances

Le rapport d'audit des finances est soumis au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions endéans trois (3) mois à compter du début de l'exercice financier suivant.

Ingingo ya 66: Ishora ry'imari ya KIE mu mishinga ibyara inyungu

Inama y'Ubuyobozi ya KIE igena uburyo bwo gushora imari yayo mu mishinga ibyara inyungu hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 67: Perezida w'Icyubahiro wa KIE

Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze ni we Perezida w'icyubahiro wa KIE.

Ayobora imihango yo gutangiza umwaka wa KIE. Ayobora kandi imihango yo gutanga impamyabumenyi muri KIE. Icyakora iyo adahari asimburwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya KIE.

Article 66: KIE investments in income generating projects

The Board of Directors of KIE shall determine the modalities of investing in income generating projects in accordance with provisions of laws

CHAPTER XI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 67: President of Honor of KIE

The Minister in charge of Higher Education is the President of honor of KIE.

He/she shall preside over the academic year opening ceremonies. He/she shall also preside over graduation ceremonies in KIE. In case the Minister is absent, the Chairperson of the Board of Directors shall replace him/her.

Article 66 : Investissement des fonds de KIE dans des projets générateurs de revenus

Le Conseil d'Administration de KIE définit les modalités d'investissement des fonds de KIE dans des projets générateurs de revenus conformément à la loi.

CHAPITRE XI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 67: Président d'Honneur de KIE

Le Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions est le Président d'honneur de KIE.

Il préside à la cérémonie d'ouverture de l'année académique de KIE. Il dirige aussi les cérémonies de collation de grades au KIE. Toutefois, en cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le Président du Conseil d'Administration de KIE.

Ingingo ya 68: Uburenganzira bw’abakozi n’abanyeshuri ba KIE mu gushinga amashyirahamwe muri KIE

Abakozi n’abanyeshuri ba KIE bemerewe gushinga amashyirahamwe muri KIE mu gihe bitanyuranyije n’amategeko.

Ingingo ya 69: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 70: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/07/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Article 68: Rights of staff and students of KIE to form associations

The staff members and students of KIE shall be free to form associations in KIE in accordance with the law.

Article 69: Abrogating provisions

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 70: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/07/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Article 68: Droit d’association du personnel et des étudiants de KIE

Le personnel et les étudiants de KIE ont le droit de former au sein de KIE des associations qui ne sont pas contraires à la loi.

Article 69 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 70 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/07/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 21/2008 RYO KU WA 21/07/2008 RIGENA IMITERERE, IMITUNGANYIRIZE N’IMIKORERE BY’ISHURI RIKURU RY’UBUZIMA RYA KIGALI (KHI)

LAW N° 21/2008 OF 21/07/2008 DETERMINING THE STRUCTURE, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE KIGALI HEALTH INSTITUTE (KHI)

LOI N° 21/2008 DU 21/07/2008 PORTANT STRUCTURE, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L’INSTITUT SUPERIEUR DE SANTE DE KIGALI (KHI)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

UMUTWE WA II: INYITO, ICYICARO N’INTEGO

CHAPTER II: DENOMINATION, HEAD OFFICE AND MISSION

CHAPITRE II: DENOMINATION, SIEGE ET MISSION

Ingingo ya 2: Inyito

Article 2: Denomination

Article 2: Dénomination

Ingingo ya 3: Icyicaro

Article 3: Head office

Article 3: Siège

Ingingo ya 4: Intego

Article 4: Mission

Article 4: Mission

UMUTWE WA III: IBISOBANURO BY’AMAGAMBO

CHAPTER III: DEFINITION OF TERMS

CHAPITRE III: DEFINITION DES TERMES

Ingingo ya 5: Ibisobanuro by’amagambo

Article 5: Definition of terms

Article 5: Définition des termes

<u>UMUTWE WA IV: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KHI</u>	<u>CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF KHI</u>	<u>CHAPITRE IV: ATTRIBUTIONS ET COMPETENCES DU KHI</u>
<u>Ingingo ya 6: Inshingano za KHI</u>	<u>Article 6: Responsibilities of KHI</u>	<u>Article 6: Attributions du KHI</u>
<u>Ingingo ya 7: Ububasha bwa KHI</u>	<u>Article 7: Powers of KHI</u>	<u>Article 7: Compétences du KHI</u>
<u>UMUTWE WA V: UBWISANZURE N'IMIKORERE BYA KHI</u>	<u>CHAPTER V: AUTONOMY AND FUNCTIONING OF KHI</u>	<u>CHAPITRE V: AUTONOMIE ET FONCTIONNEMENT DU KHI</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Ubwisanzure bwa KHI</u>	<u>Section One: Autonomy of KHI</u>	<u>Section première: Autonomie du KHI</u>
<u>Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwa KHI</u>	<u>Article 8: Autonomy of KHI</u>	<u>Article 8: Autonomie du KHI</u>
<u>Icyiciro cya 2: Imikorere ya KHI</u>	<u>Section 2: Functioning of KHI</u>	<u>Section 2: Fonctionnement du KHI</u>
<u>Ingingo ya 9: Politiki y'uburezi ya KHI</u>	<u>Article 9: Education policy of KHI</u>	<u>Article 9: Politique d'éducation du KHI</u>
<u>Ingingo ya 10: Urwego rureberera KHI</u>	<u>Article 10: Supervising Authority of KHI</u>	<u>Article 10: Organe de tutelle du KHI</u>
<u>Ingingo ya 11: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa</u>	<u>Article 11: Content of the contract of performance</u>	<u>Article 11: Contenu du contrat de performance</u>
<u>UMUTWE WA VI: INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA KHI</u>	<u>CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE ORGANS OF KHI</u>	<u>CHAPITRE VI: ORGANES D'ADMINISTRATION DU KHI</u>
<u>Ingingo ya 12: Inzego z'ubuyobozi</u>	<u>Article 12: Administrative organs</u>	<u>Article 12: Organes de l'Administration</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya KHI</u>	<u>Section One: Board of Directors of KHI</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration du KHI</u>

<u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi ya KHI	<u>Article 13:</u> Competence of the Board of Directors of KHI	<u>Article 13:</u> Compétence du Conseil d’Administration du KHI
<u>Ingingo ya 14:</u> Abagize Inama y’Ubuyobozi ya KHI na manda yabo	<u>Article 14:</u> Members of the Board of Directors of KHI and their term of office	<u>Article 14:</u> Membres du Conseil d’Administration du KHI et leur mandat
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi ya KHI	<u>Article 15:</u> Responsibilities of the Board of Directors of KHI	<u>Article 15:</u> Attributions du Conseil d’Administration du KHI
<u>Ingingo ya 16:</u> Iterana ry’inama y’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 16:</u> Holding of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 16:</u> Tenue de la réunion du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubutumire bw’inama y’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Convening of the Board of Directors’ meeting	<u>Article 17:</u> Convocation de la réunion du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibyigwa n’inama y’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Items to be examined by the Board of Directors’ meeting	<u>Article 18:</u> Ordre du jour de la réunion du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Itumirwa ry’undi muntu mu nama z’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 19:</u> Invitation of another person to the Board of Directors’ meetings	<u>Article 19:</u> Invitation d’une autre personne aux réunions du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibyemezo by’inama n’inyandikomvugo z’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 20:</u> Resolutions and minutes of the Board of Directors	<u>Article 20:</u> Résolutions et procès-verbaux du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 21:</u> Impamvu zo kuva mu Nama y’Ubuyobozi	<u>Article 21:</u> Reasons for vacating the Board of Directors	<u>Article 21:</u> Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 22:</u> Gushyiraho amatsinda yihariye y’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 22:</u> Establishment of specialised committees of the Board of Directors	<u>Article 22:</u> Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d’Administration

<u>Icyiciro cya 2: Sena Akademiki ya KHI</u>	<u>Section 2: Academic Senate of KHI</u>	<u>Section 2: Sénat Académique du KHI</u>
<u>Ingingo ya 23: Ububasha bwa Sena Akademiki ya KHI</u>	<u>Article 23: Competence of the Academic Senate of KHI</u>	<u>Article 23: Compétence du Sénat Académique du KHI</u>
<u>Ingingo ya 24: Abagize Sena Akademiki ya KHI</u>	<u>Article 24: Members of the Academic Senate of KHI</u>	<u>Article 24: Membres du Sénat Académique du KHI</u>
<u>Ingingo ya 25: Gushyiraho Umwanditsi wungirije wa Sena Akademiki ya KHI</u>	<u>Article 25: Appointing the Deputy Rapporteur of the Academic Senate of KHI</u>	<u>Article 25: Désignation du Rapporteur Adjoint du Sénat Académique du KHI</u>
<u>Ingingo ya 26: Itumirwa ry'undi muntu mu nama za Sena Akademiki ya KHI</u>	<u>Article 26: Invitation of any person in the meetings of the Academic Senate of KHI</u>	<u>Article 26: Invitation d'une autre personne aux réunions du Sénat Académique du KHI</u>
<u>Ingingo ya 27: Inshingano za Sena Akademiki ya KHI</u>	<u>Article 27: Duties of the Academic Senate of KHI</u>	<u>Article 27: Attributions du Sénat Académique du KHI</u>
<u>Ingingo ya 28: Gushyiraho amatsinda yihariye ya Sena Akademiki ya KHI</u>	<u>Article 28: Establishing special committees of the Academic Senate of KHI</u>	<u>Article 28: Création des commissions spécialisées au sein du Sénat Académique du KHI</u>
<u>Ingingo ya 29: Iterana ry'inama za Sena Akademiki ya KHI</u>	<u>Article 29: Meetings of the Academic Senate of KHI</u>	<u>Article 29: Tenue des réunions du Sénat Académique du KHI</u>
<u>Ingingo ya 30: Gufata ibyemezo</u>	<u>Article 30: Making Decisions</u>	<u>Article 30: Prise de décisions</u>
<u>Icyiciro cya 3: Inama Nshingwabikorwa</u>	<u>Section 3: Executive Council</u>	<u>Section 3: Conseil Exécutif</u>

<u>Ingingo ya 31:</u> Abagize Inama Nshingwabikorwa	<u>Article 31:</u> Members of the Executive Council	<u>Article 31:</u> Membres du Conseil Exécutif
<u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano z’Inama Nshingwabikorwa	<u>Article 32:</u> Responsibilities of the Executive Council	<u>Article 32:</u> Attributions du Conseil Exécutif
<u>Icyiciro cya 4:</u> Inama z’amashami, iz’amashuri n’iz’ibigo byihariye byihariye bishamikiye kuri KHI	<u>Section 4:</u> Council of the faculties, schools and specialised specialised centres of KHI	<u>Section 4:</u> Conseils de facultés, d’écoles et de centres spécialisés attachés au KHI
<u>Ingingo ya 33:</u> Abagize inama z’amashami, iz’amashuri n’iz’ibigo bishamikiye kuri KHI	<u>Article 33:</u> Council members of faculties, schools and centres of KHI	<u>Article 33:</u> Membres des Conseils de facultés, d’écoles et de centres spécialisés du KHI
<u>Ingingo ya 34:</u> Imiterere n’imikorere by’ishami, ishuri n’ikigo gishamikiye kuri KHI n’iby’udushami	<u>Article 34:</u> Organisation and functioning of a Faculty, School, the Centre and Departments of KHI	<u>Article 34:</u> Organisation et fonctionnement de la faculté, de l’école et du centre attaché au KHI et des départements
<u>UMUTWE WA VII:</u> ABAYOBORA KHI	<u>CHAPTER VII:</u> AUTHORITIES OF KHI	<u>CHAPITRE VI:</u> DIRECTION DU KHI
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Umuyobozi wa KHI	<u>Section One:</u> Rector of KHI	<u>Section première:</u> Recteur du KHI
<u>Ingingo ya 35:</u> Ishyirwaho ry’Umuyobozi wa KHI	<u>Article 35:</u> Appointment of the Rector of KHI	<u>Article 35:</u> Nomination du Recteur du KHI
<u>Ingingo ya 36:</u> Inshingano z’Umuyobozi wa KHI	<u>Article 36:</u> Duties of the Rector of KHI	<u>Article 36:</u> Attributions du Recteur du KHI
<u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano z’Umuyobozi wa KHI mu bihe byihutirwa	<u>Article 37:</u> Duties of the Rector of KHI in emergency cases	<u>Article 37:</u> Attributions du Recteur du KHI en cas d’urgence

<u>Icyiciro cya 2:</u> Abayobozi bungirije ba KHI	<u>Section 2:</u> Vice-Rectors of KHI	<u>Section 2:</u> Vice-Recteurs du KHI
<u>Ingingo ya 38:</u> Abayobozi bungirije ba KHI	<u>Article 38:</u> Vice-Rectors of KHI	<u>Article 38:</u> Vice-Recteurs du KHI
<u>Ingingo ya 39:</u> Ishyirwaho ry'Abayobozi bungirije ba KHI	<u>Article 39:</u> Appointment of Vice-Rectors of KHI	<u>Article 39:</u> Nomination des Vice-Recteurs du KHI
<u>Ingingo ya 40:</u> Ibyiciro by'abayobozi bungirije ba KHI	<u>Article 40:</u> Categories of Vice-Rectors of KHI	<u>Article 40:</u> Catégories des Vice-Recteurs du KHI
<u>Ingingo ya 41:</u> Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa KHI ushinzwe inyigisho n'uburere	<u>Article 41:</u> Duties of the Vice-Rector of KHI in charge of Academic and Educational Affairs	<u>Article 41:</u> Attributions du Vice-Recteur de KHI chargé des affaires académiques et éducationnelles
<u>Ingingo ya 42:</u> Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa KHI ushinzwe ubuyobozi n'imari	<u>Article 42:</u> Duties of the Vice-Rector of KHI in charge of Administration and Finance	<u>Article 42:</u> Attributions du Vice-Recteur Administratif et Financier du KHI
<u>Ingingo ya 43:</u> Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa KHI ushinzwe ubushakashatsi	<u>Article 43:</u> Responsibilities of KHI Vice-Rector in charge of Research	<u>Article 43:</u> Attributions du Vice-Recteur du KHI chargé de la recherche
<u>Icyiciro cya 3:</u> Abayobozi b'amashami, amashuri n'ibigo byihariye bishamikiye kuri KHI	<u>Section 3:</u> Deans of Faculties and Directors of schools and specialised centres of KHI	<u>Section 3:</u> Doyens de facultés, Directeurs d'écoles et de centres spécialisés attachés au KHI
<u>Ingingo ya 44:</u> Uko Umuyobozi w'Ishami, uw'Ishuri n'uw'Ikigo cyihariye gishamikiye kuri KHI atorwa	<u>Article 44:</u> Election of the Dean of the Faculty, Director of the School and of the specialised centre of KHI	<u>Article 44:</u> Election du Doyen de faculté, du Directeur d'école et de centre spécialisé attaché au KHI

Icyiciro cya 4: Abayobozi b'Udushami

Ingingo ya 45: Itorwa ry'Umuyobozi w'Agashami

Ingingo ya 46: Inshingano z'Umuyobozi w'Ishami, Umuyobozi w'Ishuri n'Umuyobozi w'Ikigo cyihariye gishamikiye kuri KHI n'iz'Umuyobozi w'Agashami

UMUTWE WA VIII: ABAKOZI BA KHI

Ingingo ya 47: Ibyiciro by'abakozi ba KHI

Icyiciro cya mbere: Abarimu n'abashakashatsi

Ingingo ya 48: Inshingano z'abarimu n'abashakashatsi

Ingingo ya 49: Ishyirwaho, izamurwa mu ntera cyangwa ivanwa ku mirimo by'abarimu n'abashakashatsi ba KHI

Ingingo ya 50: Inshingano z'abarimu n'abashakashatsi

Ingingo ya 51: Uburenganzira

Section 4: Heads of Departments

Article 45: Election of the Head of Department

Article 46: Responsibilities of the Dean of the Faculty, Director of the School and the Director of the specialised centre of KHI and the Head of Department

CHAPTER VIII: PERSONNEL OF KHI

Article 47: Categories of the personnel of KHI

Section One: Teaching and Research staff

Article 48: Responsibilities of the teaching and research staff

Article 49: Appointment, promotion or dismissal from duties of teachers and researchers of KHI

Article 50: Responsibilities of teaching and research staff

Article 51: Rights of teaching and

Section 4: Chefs des Départements

Article 45: Election du Chef de département

Article 46: Attributions du Doyen de faculté, du Directeur d'école, de Centre spécialisé attaché au KHI et du Chef de département

CHAPITRE VIII: PERSONNEL DU KHI

Article 47: Catégories du personnel du KHI

Section première: Personnel enseignant et de recherche

Article 48: Attributions du personnel enseignant et de recherche

Article 49: Nomination, promotion ou révocation des membres du personnel enseignant et de recherche du KHI

Article 50: Attributions des membres du personnel enseignant et de recherche

Article 51: Droits du personnel enseignant

bw'abarimu n'abashakashatsi	Research staff	et de recherche
<u>Icyiciro cya 2:</u> Abakozi bo mu buyobozi na tekiniiki n'abakozi bunganira	<u>Section 2:</u> Administrative, technical and support staff	<u>Section 2:</u> Personnel administratif et technique et personnel d'appui
<u>Ingingo ya 52:</u> Abakozi bo mu buyobozi na tekiniiki	<u>Article 52:</u> Administrative and technical staff	<u>Article 52:</u> Personnel administratif et technique
<u>Ingingo ya 53:</u> Abakozi bunganira	<u>Article 53:</u> Support staff	<u>Article 53:</u> Personnel d'appui
<u>Ingingo ya 54:</u> Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekiniiki n'iby'abakozi bunganira	<u>Article 54:</u> Rights and responsibilities of administrative and technical and support staff	<u>Article 54:</u> Droits et attributions du personnel administratif et technique et du personnel d'appui
<u>Ingingo ya 55:</u> Imikorere n'imikoranire y'abakozi bunganira	<u>Article 55:</u> Performance and relations between the support staff	<u>Article 55:</u> Performance et relations entre le personnel d'appui
<u>Icyiciro cya 3:</u> Isuzumamikorere ry'abakozi ba KHI	<u>Section 3:</u> KHI Staff evaluation	<u>Section 3:</u> Evaluation du personnel de KHI
<u>Ingingo ya 56:</u> Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi	<u>Article 56:</u> Evaluation of the teachers and researchers	<u>Article 56:</u> Evaluation du personnel enseignant et de recherche
<u>Ingingo ya 57:</u> Inzego z'isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi	<u>Article 57:</u> Evaluation Organs of the teaching and research staff	<u>Article 57:</u> Organes d'évaluation du personnel enseignant et de recherche
<u>Ingingo ya 58:</u> Isuzumamikorere ry'abakozi ba KHI batari abarimu cyangwa abashakashatsi	<u>Article 58:</u> Evaluation of non-teaching and non-research staff of KHI	<u>Article 58:</u> Evaluation du personnel du KHI qui n'est ni enseignant ni chercheur

UMUTWE WA IX: ABANYESHURI BA KHI

Ingingo ya 59: Umunyeshuri wa KHI

Ingingo ya 60: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri KHI

Ingingo ya 61: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri KHI

UMUTWE WA X: UMUTUNGO WA KHI

Ingingo ya 62: Ibigize umutungo wa KHI n'aho ukomoka

Ingingo ya 63: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya KHI

Ingingo ya 64: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire y'umutungo wa KHI

Ingingo ya 65: Igihe raporo y'ubugenzuzi bw'imari igomba gushyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze

CHAPTER IX: STUDENTS OF KHI

Article 59: Student of KHI

Article 60: Admission requirements of KHI

Article 61: Duties and rights of a student of KHI

CHAPTER X: ASSETS OF KHI

Article 62: Components of the assets of KHI and its source

Article 63: Approval and management of Budget of KHI

Article 64: Use, management and audit of the assets of KHI

Article 65: Period of submission of an audit report to the Minister in charge of Higher learning Education

CHAPITRE IX: ETUDIANTS DU KHI

Article 59: Etudiant du KHI

Article 60: Conditions d'admission au KHI

Article 61: Obligations et droits de l'étudiant au KHI

CHAPITRE X: PATRIMOINE DU KHI

Article 62: Composition et origine du patrimoine du KHI

Article 63: Adoption et gestion du budget du KHI

Article 64: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du KHI

Article 65: Délai de soumission du rapport d'audit des finances au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions

Ingingo ya 66: Ishora ry'imari ya KHI mu mishinga ibyara inyungu

Article 66: KHI investments in income generating projects

Article 66: Investissement des fonds du KHI dans des projets générateurs de revenus

UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER XI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE XI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 67: Perezida w'Icyubahiro wa KHI

Article 67: The President of Honor of KHI

Article 67: Président d'Honneur du KHI

Ingingo ya 68: Uburenganzira bw'abakozi n'abanyeshuri ba KHI mu gushinga amashyirahamwe muri KHI

Article 68: Rights of staff and students of KHI to form associations

Article 68: Droit de formation des associations au sein du KHI par le personnel et les étudiants

Ingingo ya 69: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 69: Repealing of inconsistent provisions

Article 69: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 70: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 70: Commencement

Article 70: Entrée en vigueur de la loi

ITEGEKO N° 21/2008 RYO KU WA 21/07/2008 RIGENA IMITERERE, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'ISHURI RIKURU RY'UBUZIMA RYA KIGALI (KHI)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 17 Werurwe 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 4 Ukuboza 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya

LAW N° 21/2008 OF 21/07/2008 DETERMINING THE STRUCTURE, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE KIGALI HEALTH INSTITUTE (KHI)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of March 17, 2008;

The Senate, in its session of December 04, 2007;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183 and 201;

LOI N° 21/2008 DU 21/07/2008 PORTANT STRUCTURE, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'INSTITUT SUPERIEUR DE SANTE DE KIGALI (KHI)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 17 mars 2008;

Le Sénat, en sa séance du 04 décembre 2007;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183 et 201;

183 n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo ku wa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryavugururwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo ku wa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 determining the organisation of education;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation;

Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise;

Ishingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organisation and functioning of Higher education;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur;

Ishingiye ku Itegeko n° 23/2006 ryo ku wa 28/04/2006 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru;

Pursuant to Law n° 23/2006 of 28/04/2006 establishing the National Council of Higher Education;

Vu la Loi n° 23/2006 du 28/04/2006 portant création du Conseil National de l'Enseignement Supérieur;

Isubiye ku Itegeko n° 07/2002 ryo ku wa 22/02/2002 rishyiraho kandi rigena imitunganyirize y'Ishuri Rikuru ry'Ubuzima rya Kigali;

Having reviewed Law n° 07/2002 of 22/02/2002 establishing Kigali Health Institute and determining its organisation;

Revu la Loi n° 07/2002 du 22/02/2002 portant création et organisation de l'Institut Supérieur de Santé de Kigali;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru ry'Ubuzima rya Kigali, „Kigali Health Institute“, KHI mu magambo ahinnye y'icyongereza.

UMUTWE WA II: INYITO, ICYICARO
N'INTEGO

Ingingo ya 2: Inyito

KHI ni Ikigo cya Leta kiri mu ngeri z'amashuri makuru. KHI ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu myigishirize, mu bushakashatsi, mu buyobozi no mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo. KHI igizwe n'amashami, amashuri n'ibigo by'ubushakashatsi binyuranye, buri kigo kigizwe n'udushami.

Ingingo ya 3: Icyicaro

Icyicaro cya KHI kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the organisation, structure and functioning of Kigali Health Institute, KHI as abbreviated in English.

CHAPTER II: DENOMINATION, HEAD
OFFICE, MISSION AND
ORGANISATION

Article 2: Denomination

KHI is a public Institute ranked in the category of higher institutions of learning. KHI has a legal personality and autonomy in education, research, administration, financial and personnel management. KHI comprises faculties, school and various research centres of which each is composed of departments.

Article 3: Head office

The head office of KHI is in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine l'organisation, la structure et le fonctionnement de l'Institut Supérieur de Santé de Kigali, dénommée Kigali Health Institute, KHI en sigle anglais.

CHAPITRE II: DENOMINATION,
SIEGE, MISSION ET ORGANISATION

Article 2: Dénomination

KHI est un établissement public rangé dans la catégorie des institutions d'enseignement supérieur. Il est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie en matière d'enseignement, de recherche, de finances et d'administration. KHI est organisé en facultés, écoles et différents centres de recherche, chacun étant organisé en départements.

Article 3: Siège

Le siège du KHI est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en

mu Gihugu igihe bibaye ngombwa. KHI ishobora kandi kugira amashami n'ibigo biyishamikiyeho hirya no hino mu gihugu.

Ingingo ya 4: Intego

KHI ifite intego yo gutanga inyigisho z'ubumenyi bunyuranye, iz'ikoranabuhanga, gukora ubushakashatsi mu ngeri zinyuranye no gufasha abaturatione mu gukemura ibibazo byabo.

UMUTWE WA III: IBISOBANURO BY'AMAGAMBO

Ingingo ya 5: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibi bisobanuro:

1. **“Ikigo cy'ubushakashatsi cya KHI”:** ikigo cya KHI gishinzwe ubushakashatsi no gufasha abaturatione mu gukemura ibibazo. Kiyoborwa n'Umuyobozi wacyo akuriwe n'Umuyobozi wungirije wa KHI ushinze ubushakashatsi.

2. **“Ishuri rya KHI”:** ikigo gishamikiye kuri KHI gishinzwe imyigishirize mu rwego rw'ubumenyi bwihariye. Rikoborwa

considered necessary. KHI may have centres and branches elsewhere in the country.

Article 4: Mission

KHI has the mission of offering high level courses in various fields and in technology and to conduct research in various matters as well as to help the population in solving its problems.

CHAPTER III: DEFINITION OF TERMS

Article 5: Definitions of terms

Under this Law, the following terms have the following definitions:

1° **“KHI Research Centre”:** a centre for KHI considered as a branch in charge of research and assisting the population in solving its problems. It shall be headed by the Director of the centre supervised by the Vice-Rector of KHI in charge of research.

2° **“The School of KHI”:** a branch affiliated to KHI. It shall be in charge of offering specialised educational courses. The Director

tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda. KHI peut avoir des centres et des branches y attachés sur tout le territoire national.

Article 4: Mission

KHI a la mission de dispenser l'enseignement supérieur dans différents domaines, et dans la technologie, faire des recherches dans différentes matières et aider la population à résoudre ses problèmes.

CHAPITRE III: DEFINITION DES TERMES

Article 5: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante:

1° **“Centre de recherche du KHI”:** établissement dépendant du KHI chargé de recherche et d'appui à la population pour résoudre ses problèmes. Il est dirigé par un Directeur du Centre supervisé par le Vice Recteur du KHI chargé de la recherche.

2° **“Ecole du KHI”:** établissement affilié à KHI. L'Ecole est chargé de l'enseignement d'une discipline particulière. Elle est dirigée

n'Umuyobozi wacyo akuriwe n'Umuyobozi wungirije wa KHI ushinzwe inyigisho.

3°. “**Ishami rya KHI**”: ishami rishinzwe imyigishirize, rigatanga ubumenyi bunyuranye mu rwego rwemewe rw'ubumenyi. Ishami riyoborwa n'Umuyobozi w'ishami akuriwe n'Umuyobozi wungirije wa KHI ushinzwe inyigisho.

4° “**Agashami ka KHI** „: urwego rw'ibanze mu ishami, mu ishuri cyangwa mu kigo. Agashami gashinzwe gutunganya imirimo y'inyigisho, iy'ubushakashatsi cyangwa iyo gufasha abatwaga mu bibazo binyuranye hashingiwe ku nshingano za KHI.

UMUTWE WA IV: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KHI

Ingingo ya 6: Inshingano za KHI

KHI ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gutegura integanyanyigisho no gutanga inyigisho zo mu rwego rukuru ku bantu bitegura gukora umwuga w'ubuforomo n'uw'ubuvuzi;

of the school supervised by the Vice-Rector of KHI in charge of Academic Affairs shall head it.

3° “**Faculty of KHI**”: an academic organ responsible for different sciences concerning recognized fields. The faculty is headed by the Dean supervised by the Vice-Rector in charge of Academic Affairs in KHI.

4° “**Department of KHI**”: a basic organ in the faculty, school or in the centre. The department is in charge of designing curricula, research activities or assisting the population in their problems in consideration of the responsibilities of KHI.

CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF KHI

Article 6: Responsibilities of KHI

KHI has the following main responsibilities:

- 1° to prepare and offer high level courses to persons preparing themselves to practice nursing and medical professions;

par un Directeur de l'Ecole supervisé par le Vice-Recteur Académique de KHI.

3° “**Faculté du KHI**” : organe chargé de l'enseignement académique dispensant diverses connaissances scientifiques dans une discipline reconnue. La faculté est dirigée par un Doyen de faculté supervisé par le Vice-Recteur Académique de KHI.

4° “**Département du KHI**”: une unité de base de la faculté, de l'école ou du centre. Le département est chargé d'organiser les travaux académiques, de recherche ou d'appui à la population dans la recherche des solutions à des problèmes suivant la mission du KHI.

CHAPITRE IV: ATTRIBUTIONS ET COMPETENCES DU KHI

Article 6: Attributions du KHI

Les principales attributions de KHI sont les suivantes:

- 1° préparer et dispenser des enseignements de haut niveau à des personnes qui se préparent à exercer l'art infirmier et la profession médicale ;

- | | | |
|---|--|---|
| 2° gutanga inyigisho ku birebana no kwirinda indwara; | 2° to provide education in the field of disease prevention; | 2° dispenser des enseignements en matière de médecine préventive ; |
| 3° guhugura ku buryo buhoraho abakozi bo mu buzima bari mu kazi; | 3° to regularly provide continued training for health staff in service; | 3° dispenser au personnel de santé des formations continues en cours de carrière ; |
| 4° guhugura abarimu bigisha amasomo arebana n’umwuga wo kubungabunga ubuzima; | 4° to train teachers who undertake subjects relating to health profession; | 4° dispenser des formations aux enseignants des cours de préservation de la santé ; |
| 5° guteza imbere ikoranabuhanga mu birebana n’iby’ubuzima; | 5° to promote technology in health-related matters; | 5° promouvoir la technologie dans le domaine de la santé ; |
| 6° guteza imbere ubushakashatsi mu birebana n’iby’ubuzima; | 6° to promote research in health domain; | 6° promouvoir la recherche dans le domaine de la santé ; |
| 7° kwigisha ingamba zijyanye no kubungabunga ubuzima bw’abaturage. | 7° to teach strategies related to the preservation of the health status of the population. | 7° enseigner des stratégies relatives à la préservation de la santé de la population. |

Ingingo ya 7: Ububasha bwa KHI

KHI ifite ububasha bukurikira:

- 1° gutanga impamyabumenyi z’ibyiciro by’inyigisho itanga;
- 2° gutanga impamyabushobozi zisoza inyigisho z’igihe gito ;
- 3° kugirana amasezerano y’ubufatanye n’ubutwererane n’inzego zinyuranye zishinzwe uburezi kimwe n’andi mashuri makuru yo mu Rwanda n’ayo mu mahanga;
- 4° gutanga amashimwe y’ibikorwa ntangarugero n’ibihembo ku

Article 7: Powers of KHI

KHI has the following powers:

- 1° to award diplomas of the categories of the courses it offers;
- 2° to award certificates concluding short period courses;
- 3° to conclude bilateral cooperation agreements with various institutions in charge of education as well as other higher national and international institutions of learning;
- 4° to award prizes on exemplary acts and on diplomas;

Article 7: Compétences du KHI

KHI a les compétences suivantes:

- 1° délivrer des diplômes des cycles d’enseignement qu’il dispense;
- 2° délivrer des certificats sanctionnant les formations de courte durée;
- 3° signer des conventions de coopération avec différents organes chargés de l’enseignement et avec d’autres institutions d’enseignement supérieur tant nationales qu’étrangères ;
- 4° décerner des titres de mérite et des prix d’excellence;

mpamyabumenyi;

5° kwemeza ibigenderwaho mu kwakira abanyeshuri hashingiye ku ndangagaciro ziteganywa n’Inama y’Igihugu y’Amashuri Makuru.

UMUTWE WA V: UBWISANZURE N’IMIKORERE BYA KHI

Icyiciro cya mbere: Ubwisanzure bwa KHI

Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwa KHI

KHI ifite ubwisanzure mu myigishirize, mu bushakashatsi, mu buyobozi no mu micungire y’abakozi n’umutungo wayo bitanyuranyije n’itegeko rishyiraho imiterere, imitunganyirize n’imikorere y’amashuri makuru.

Icyiciro cya 2: Imikorere ya KHI

Ingingo ya 9: Politiki y’uburezi ya KHI

Politiki y’uburezi ya KHI igendera kuri politiki y’Igihugu y’uburezi igenwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo.

5° to approve the requirements for admission of students on the basis of the criteria determined by the National Council of Higher Education.

CHAPTER V: AUTONOMY AND FUNCTIONING OF KHI

Section One: Autonomy of KHI

Article 8: Autonomy of KHI

KHI shall have autonomy in teaching, research, administration and in the management of its personnel and property in conformity with the law establishing the organisation and the functioning of higher education.

Section 2: Functioning of KHI

Article 9: Education policy of KHI

The policy of education of KHI is based on the national education policy determined by the Ministry in charge of higher education.

5° approuver les critères d’admission des étudiants suivant les standards fixés par le Conseil National de l’Enseignement Supérieur.

CHAPITRE V: AUTONOMIE ET FONCTIONNEMENT DU KHI

Section première: Autonomie du KHI

Article 8: Autonomie du KHI

KHI jouit de l’autonomie en matière d’enseignement, de recherche, d’administration et de gestion administrative et financière dans le respect de la loi portant organisation et fonctionnement de l’enseignement supérieur.

Section 2: Fonctionnement du KHI

Article 9: Politique d’enseignement du KHI

La politique d’enseignement du KHI est basée sur la politique nationale de l’éducation définie par le Ministère ayant l’enseignement supérieur dans ses attributions.

Ingingo ya 10: Urwego rureberera KHI

KHI irebererwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo. Hagati ya Minisiteri n’Inama y’Ubuyobozi ya KHI hakorwa amasezerano agaragaza ububasha, uburenganzira n’inshingano za buri ruhande mu kugeza KHI ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y’abagize Inama y’Ubuyobozi ashwirwaho umukono na Perezida w’Inama y’Ubuyobozi na Minisitiri ureberera KHI.

Ingingo ya 11: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y’ibikorwa

Mu byo amasezerano avugwa mu ingingo ya 10 y’iri tegeko agomba guteganywa mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z’Inama y’Ubuyobozi, iz’Ubuyobozi n’iz’inze zose z’ingenzi za KHI;
- 2° ibigomba kugerwaho na KHI;
- 3° aho umutungo wa KHI uva, imikorere

Article 10: Supervising Authority of KHI

KHI shall be supervised by the Ministry in charge of higher education. There shall be concluded between the Ministry supervising KHI and the Board of Directors a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of each party in order to enable KHI achieve its mission.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises KHI.

Article 11: Content of the contract of performance

Among the contents that should be clearly indicated in the contract mentioned in article 10 of this Law are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors, those of the management and of all the main organs of KHI;
- 2° expected results of KHI;
- 3° the source of the property of KHI, its

Article 10: Organe de tutelle du KHI

KHI est placé sous tutelle du Ministère ayant l’enseignement supérieur dans ses attributions. Il est signé, entre le Ministère et le Conseil d’Administration du KHI, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission du KHI.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d’Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d’Administration et le Ministre de tutelle du KHI.

Article 11: Contenu du contrat de performance

Le contrat de performance visé à l’article 10 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants:

- 1° les engagements du Conseil d’Administration, ceux de la Direction et de tous les organes principaux du KHI;
- 2° les réalisations attendues du KHI;
- 3° la provenance du patrimoine du KHI, ses

yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

functioning and the permanent audit procedures.

modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

UMUTWE WA VI: INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA KHI

CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE ORGANS OF KHI

CHAPITRE VI: ORGANES D'ADMINISTRATION DU KHI

Ingingo ya 12: Inzego z'ubuyobozi

Article 12: Administrative organs

Article 12: Organes d'Administration

KHI igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

KHI is composed of the following administrative organs:

KHI comprend les organes d'administration suivants:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Sena Akademiki ya KHI;
- 3° Ubuyobozi Nshingwabikorwa;
- 4° Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye biyishamikiyeho;
- 5° Inama z'udushami.

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Academic Senate of KHI;
- 3° the Executive Council;
- 4° the councils of faculties, schools and specialised centres affiliated to KHI;
- 5° the department Councils.

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° le Sénat Académique du KHI;
- 3° le Conseil Exécutif;
- 4° le Conseil des facultés, écoles et des centres spécialisés attachés au KHI;
- 5° le Conseil des départements.

Buri rwego rushobora gushyiraho Komisiyo cyangwa Komite zihariye bitewe n'ibikenewe.

Each organ may establish special commissions or committees depending on the necessary requirements.

Chaque organe peut créer des Commissions ou des Comités spécialisés selon les besoins.

Imiterere n'imikorere ya buri Komisiyo cyangwa Komite bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya KHI.

The organisation and functioning of each commission or committee shall be determined by internal rules and regulations of KHI.

L'organisation et le fonctionnement de chaque Commission ou Comité sont déterminés par le Règlement d'ordre intérieur du KHI.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya KHI

Ingingo ya 13: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya KHI

KHI iyoborwa n'Inama y'Ubuyobozi yayo. Inama y'Ubuyobozi ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no gufata ibyemezo muri KHI. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa KHI kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 14: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya KHI na manda yabo

Inama y'Ubuyobozi ya KHI igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Perezida ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;
- 2° Visi-Perezida utorwa na bagenzi be mu bayigize mu nama yayo ya mbere ;
- 3° abantu batatu (3) bahagarariye Leta ;
- 4° umuyobozi wa KHI ari na we mwanditsi w'Inama ;
- 5° abayobozi bungirije ba KHI ;
- 6° uhagarariye abayobozi b'amashami

Section One: Board of Directors of KHI

Article 13: Powers of the Board of Directors of KHI

KHI shall be directed by its Board of Directors. The Board of Directors is the supreme administrative and decision making organ of KHI. It shall have full powers and responsibilities to manage its property in order for KHI to fulfil its responsibilities.

Article 14: Members of the Board of Directors of KHI and their term of office

The Board of Directors of KHI shall be composed of the following persons:

- 1° the Chairperson, who is appointed by an Order of the Prime Minister;
- 2° the Vice-Chairperson elected from among its members by his/her peers at its first session;
- 3° three (3) persons representing the Government;
- 4° the Rector of KHI who is the Rapporteur of the Board;
- 5° the Vice-Rectors of KHI;
- 6° the representative of the Deans of

Section première: Conseil d'Administration du KHI

Article 13: Compétence du Conseil d'Administration du KHI

KHI est dirigé par son Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration est l'organe suprême de direction et de décision au sein du KHI. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de KHI en vue de la réalisation de sa mission.

Article 14: Membres du Conseil d'Administration du KHI et leur mandat

Le Conseil d'Administration du KHI est composé comme suit:

- 1° le Président nommé par Arrêté du Premier Ministre;
- 2° le Vice-Président élu par ses pairs lors de la première réunion;
- 3° trois (3) personnes représentant l'Etat;
- 4° le Recteur du KHI, qui en est le rapporteur;
- 5° les Vice-Recteurs du KHI;
- 6° le représentant des Doyens de Facultés élu

utorwa na bagenzi be;	faculties elected by his/her colleagues;	par ses pairs;
7° abantu batatu (3) b'impuguke mu by'uburezi, ubumenyi n'ikoranabuhanga bashyirwaho na Leta;	7° three (3) persons who are experts in the fields of education, science and technology nominated by the Government;	7° trois (3) experts en éducation, en science et en technologie nommés par l'Etat;
8° uhagarariye abarimu utorwa na bagenzi be;	8° the representative of lecturers elected by his/her colleagues;	8° le représentant des enseignants élu par ses pairs;
9° uhagarariye abakozi utorwa na bagenzi be;	9° the representative of the personnel elected by his/her colleagues;	9° le représentant du personnel élu par ses pairs;
10° abanyeshuri babiri (2) umwe w'igitsina gabo n'undi w'igitsina gore, batowe na bagenzi babo;	10° two (2) students of opposite sex elected by their colleagues;	10° deux (2) étudiants de sexe différent élus par leurs pairs;
11° uhagarariye abikorera utangwa n'Urugaga rw'Abikorera mu Rwanda rubisabwe na Leta.	11° a representative of the private sector appointed by the Private Sector Federation of Rwanda upon request by the Government.	11° le représentant du secteur privé nommé par la Fédération Rwandaise du Secteur Privé sur demande de l'Etat.
Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) mu bagize Inama y'Ubuyobozi, bagomba kuba ari abagore.	At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.	Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.
Abagize Inama y'Ubutegetsi bashyirwaho mu gihe cy'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.	Members of the Board of Directors are appointed for a period of four (4) years which may be renewable only once.	Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.
<u>Ingingo ya 15: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya KHI</u>	<u>Article 15: Responsibilities of the Board of Directors of KHI</u>	<u>Article 15: Attributions du Conseil d'Administration du KHI</u>
Inama y'Ubuyobozi ya KHI ifite inshingano zikurikira:	The Board of Directors of KHI shall have the following responsibilities:	Les attributions du Conseil d'Administration du KHI sont les suivantes:
1° gutanga inama mu igenwa rya Politiki	1° to give advice during the elaboration of	1° prodiguer des conseils dans l'élaboration

y'uburezi mu mashuri makuru no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo hakurikijwe inshingano zihariye za KHI;	the higher education policy and to monitor its implementation in conformity with the specialised duties of KHI;	de la politique de l'éducation et faire le suivi de son exécution conformément à la mission spécifique du KHI;
2° gushyiraho amategeko ngengamikorere ya KHI;	2° to set up the internal rules and regulations of KHI;	2° élaborer le Règlement d'ordre intérieur du KHI;
3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya KHI;	3° to approve the draft budget proposal of KHI;	3° approuver l'avant-projet de budget du KHI;
4° kwemeza buri mwaka imikoreshereze y'imari n'undi mutungo bya KHI, hashingiwe kuri raporo y'Umuyobozi wa KHI n'iy'umugenzuzi bwite wayo cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha;	4° to approve annually the use of finance and any other property of KHI basing on the report of the Rector, its internal auditor or any other competent organ;	4° approuver le rapport annuel sur l'utilisation des finances et autre patrimoine du KHI, sur la base du rapport du Recteur du KHI et de son auditeur interne ou de tout autre organe habilité;
5° kwemeza igenamigambi ry'ibikorwa bya KHI by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;	5° to adopt the short term, medium and long term action plans of KHI;	5° approuver le plan d'action du KHI à court, à moyen et à long terme;
6° kwemeza buri mwaka iteganyabikorwa ya KHI n'ingengo y'imari yayo;	6° to adopt the annual activity plan of KHI and their corresponding budget;	6° approuver chaque année le plan d'activités du KHI et le budget y relatif;
7° kwemeza imyanzuro ishyikirizwa na Sena Akademiki;	7° to adopt the resolutions submitted by the Academic Senate;	7° approuver les résolutions qui lui sont soumises par le Sénat Académique ;
8° kwemeza imyanzuro ishyikirizwa n'Inama Nshingwabikorwa ku byerekeye imari, umutungo n'abakozi ba KHI;	8° to adopt the decisions and conclusions of the Executive Council related to the financial management, the assets and the personnel of KHI;	8° approuver les résolutions qui lui sont soumises par le Conseil Exécutif sur la gestion des finances, du patrimoine et du personnel du KHI;
9° kugena umubare w'amafaranga atangwa n'umunyeshuri wiga muri KHI n'andi	9° to determine the fees to be paid by a student in KHI and other fees to be	9° fixer le montant des frais à payer par l'étudiant du KHI et autres frais pour les

mafaranga atangwa ku mirimo inyuranye ikorwa na KHI;	invested in various services offered by KHI;	services divers rendus par KHI;
10° kugena abahabwa za buruse n'ibihembo bicungwa na KHI;	10° to determine the students that are to benefit from study scholarship and prizes administered by KHI;	10° déterminer les bénéficiaires des bourses d'études et des prix de mérite gérés par KHI ;
11° kwemeza impano, inkunga n'imfashanyo bihabwa KHI;	11° to approve donations, subventions and grants provided to KHI;	11° approuver les dons, les subventions et les aides accordés au KHI;
12° kwemeza amasezerano KHI igirana n'andi mashuri makuru, ibigo by'ubushakashatsi n'izindi nzego muri rusange;	12° to approve conventions that KHI shall sign with other higher learning institutions, research centres and other organs in general;	12° approuver les conventions que KHI conclut avec d'autres institutions d'enseignement supérieur, les centres de recherche et autres instances en général;
13° kwita ku gikorwa icyo ari cyo cyose cyatuma KHI igera ku nshingano zayo.	13° to carry out any other activities aimed at enabling KHI to accomplish its mission.	13° veiller à toute activité permettant au KHI d'atteindre sa mission.

Ingingo ya 16: Iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi isanzwe iterana rimwe mu mezi atatu (3), itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida, iyo Perezida adahari.

Inama y'Ubuyobozi ishobora guterana mu nama idasanzwe bibaye ngombwa, ku butumire bwa Perezida wayo abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Article 16: Holding of the meeting of the Board of Directors

The Board of Directors holds its ordinary session once every three (3) months, at the invitation of its Chairperson or Vice-Chairperson if the Chairperson is absent.

The Board of Directors may hold extraordinary meetings if necessary on the personal initiative of the Chairperson or upon written request of at least a third (1/3) of its members.

Article 16: Tenue de la réunion du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se réunit une fois les trois (3) mois en session ordinaire, sur convocation de son Président ou son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président.

Le Conseil d'Administration peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin à l'initiative du Président ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

Ingingo ya 17: Ubutumire mu nama y'Inama y'Ubuyobozi

Ubutumire bw'Inama y'Ubuyobozi ku nama isanzwe bugomba kugera kuri buri wese mu bayigize nibura iminsi cumi n'ine (14) mbere y'uko iterana, n'iminsi ibiri (2) nibura ku nama idasanzwe. Bugomba kandi kumenyesha aho inama izabera, itariki, isaha n'ingingo zizaganirwaho.

Ingingo ya 18: Ibyigwa n'Inama y'Ubuyobozi

Mu byigwa mu nama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera KHI.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko

Article 17: Convening of the Board of Directors' meeting

Convening of ordinary meeting of the Board of Directors shall be notified to each of the members of the Board of Directors at least fourteen (14) days before the holding of the meeting and two (2) days before the holding of an extraordinary meeting. The letter of invitation shall equally indicate the venue, the date, the time and the agenda of the meeting.

Article 18: Items to be examined by the Board of Directors

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first term of the year shall include approval of the activity report and the use of the property in the previous year; in the third term, there shall be included the examination of the draft of the annual Budget proposal and the plan of action of the following year. In every term, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to the previous term and the report shall be transmitted to the Minister supervising KHI.

The procedures through which the meeting is held and the mode of taking decisions shall

Article 17: Convocation de la réunion du Conseil d'Administration

La convocation de la réunion ordinaire du Conseil d'Administration doit être notifiée à chaque membre au moins quatorze (14) jours avant la tenue de la réunion, et au moins deux (2) jours avant pour la réunion extraordinaire. L'invitation doit également indiquer le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

Article 18: Ordre du jour du Conseil d'Administration

A l'ordre du jour de la réunion du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet du budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de KHI.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement

ngengamikorere ya KHI.

Ingingo ya 19: Itumirwa ry'undi muntu mu nama z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya KHI ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 20: Ibyemezo by'inama n'inyandikomvugo z'Inama y'Ubuyobozi

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera KHI mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, ibyemezo by'inama biba byemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo

be determined by the internal rules and regulations of KHI.

Article 19: Invitation of another person in the Board of Directors' meetings

The Board of Directors of KHI may invite to its meetings any person that it considers competent to assist it in dealing with specific issues. The invitee is not allowed to vote and to follow debates on other issues on the agenda.

Article 20: Resolutions and minutes of the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and a copy shall be sent to the Minister supervising KHI in a period not exceeding five (5) days in order to give his/her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he/she has not given his/her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur, and it shall be approved in the following session.

d'ordre intérieur de KHI.

Article 19: Invitation d'une autre personne aux réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de KHI peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 20: Résolutions et procès-verbaux du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de KHI dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil d'Administration sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la

yoherezwa Minisitiri ureberera KHI mu gihe kitarenze iminsi (15) guhera umunsi yemerejweho.

The copy of minutes shall be sent to the Minister supervising KHI in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de KHI dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 21: Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya bitewe n'impamvu zikurikira:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

Article 21: Reasons for vacating the Board of Directors

A member of the Board of Directors shall vacate such an office if:

- 1° his/her term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she becomes incapable of performing his/her duties due to illness or impairment after confirmation by an authorised medical doctor;
- 4° he/she has been sentenced to imprisonment for a term of six (6) months or more without parole;
- 5° he/she fails to attend three (3) consecutive meetings of the Board of Directors in a year, without justifiable reason;
- 6° he/she ceases to fulfil the requirements considered at the time of his/her appointment in the Board of Directors;
- 7° he/she demonstrates behavior contrary to his/her responsibilities;

Article 21: Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite ;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à (6) mois sans sursis ;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé au Conseil d'administration;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;

8° abangamira inyungu za KHI;

9° yireze akemera icyaha cya jenocide;

10° agaragaraho ingengabitekerezo ya jenocide;

11° apfuye.

Inama y'Ubuyobozi ni yo igaragaza ko umwe mu bayigize atakiri mu mwanya we ishingiye ku mpamvu zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bikemezwa n'urwego rwamushyizeho. Asimburwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 15 y'iri tegeko.

Ingingo ya 22: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishobora gushyiraho amatsinda yihariye ahoraho cyangwa adahoraho agizwe na bamwe mu bayigize n'abandi bantu isanga ari ngombwa, kandi ikagera buri tsinda umuyobozi.

8° he/she jeopardises the interest of the KHI;

9° he/she confesses and admits the crime of genocide;

10° he/she is characterised by the genocide ideology;

11° he/she dies.

The Board of Directors shall indicate whether one of its members is not worth its membership basing on the reasons mentioned in the first paragraph of this Article and upon approval by the appointing authority. He/she shall be replaced according to provisions of Article 15 of this Law.

Article 22: Establishment of specialised committees of the Board of Directors

The Board of Directors may establish permanent or temporary specialised committees composed of some of its members and other support persons it considers necessary and it shall designate a responsible person to each committee.

8° agissement contre les intérêts du KHI;

9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;

10° faire montre d'indices d'idéologie du génocide ;

11° décès.

Le Conseil d'Administration constate la perte de la qualité de membre sur la base des raisons visées à l'alinéa premier du présent article et l'organe qui l'avait désigné l'approuve. Ce membre est remplacé conformément aux dispositions de l'article 15 de la présente loi.

Article 22: Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut créer des commissions spécialisées permanentes ou ad hoc composées de certains de ses membres et d'autres personnes qu'il trouve nécessaires et dote chaque commission spécialisée d'un responsable.

Icyiciro cya 2: Sena Akademiki ya KHI

Ingingo ya 23: Ububasha bwa Sena Akademiki ya KHI

Sena Akademiki ya KHI ni rwo rwego rukuru rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri KHI.

Ingingo ya 24: Abagize Sena Akademiki ya KHI

Sena Akademiki ya KHI igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi wa KHI ari na we Perezida wayo;
- 2° Abayobozi bungirije ba KHI, ushinzwe inyigisho akaba Visi-Perezida n'umwanditsi wayo;
- 3° abayobozi b'amashami, ab'amashuri, n'ab'Ibigo byihariye bishamikiye kuri KHI;
- 4° umwarimu umwe mu barimu nyirizina utorwa na bagenzi be muri buri shami, buri shuri na buri kigo cyihariye

Section 2: Academic Senate of KHI

Article 23: Powers of the Academic Senate of KHI

The Academic Senate of KHI shall be the supreme organ responsible for academic affairs, research, and education in KHI.

Article 24: Members of the Academic Senate of KHI

The Academic Senate of KHI shall be composed of the following persons:

- 1° the Rector of KHI, who shall be its Chairperson;
- 2° the Vice-Rectors of KHI and the Vice Rector in charge of Academic Affairs who shall be its Vice-President and its Rapporteur;
- 3° the Deans of faculties and the Directors of schools and specialised centres affiliated to KHI;
- 4° a professor elected by his/her colleagues in each faculty, school and in each centre affiliated to KHI;

Section 2: Sénat Académique du KHI

Article 23: Compétence du Sénat Académique du KHI

Le Sénat Académique du KHI est l'organe suprême responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein du KHI.

Article 24: Membres du Sénat Académique du KHI

Le Sénat Académique du KHI est composé des membres suivants:

- 1° le Recteur du KHI, qui en est le Président;
- 2° les Vice-Recteurs du KHI, le Vice-Recteur académique étant Vice-président et Rapporteur;
- 3° les Doyens de facultés et les Directeurs des écoles et des centres spécialisés attachés au KHI;
- 4° un professeur titulaire élu par ses pairs de la faculté, école et du centre spécialisé du KHI, les responsables des départements;

gishamikiye kuri KHI;

- 5° abayobozi b'udushami;
- 6° umwarimu umwe muri buri shami, ishuri no muri buri kigo cyihariye uturwa na bagenzi be;
- 7° Umuyobozi ushinzwe inyigisho;
- 8° Umuyobozi ushinzwe ubushakashatsi;
- 9° umuyobozi w'inkoranyabitabo ya KHI;
- 10° umunyeshuri umwe uhagarariye ishyirahamwe rusange ry'abanyeshuri biga muri KHI ufite mu nshingano ze ibijyanye n'inyigisho;
- 11° umunyeshuri umwe muri buri shami, buri shuri na buri kigo gishamikiye kuri KHI uturwa na bagenzi be.

Ingingo ya 25: Ishyirwaho ry'umwanditsi wungirije wa Sena Akademiki ya KHI

Abagize Sena Akademiki ya KHI bitoramo umwanditsi wungirije mu nama yayo ya mbere. Atorwa mu bayobozi b'amashami, ab'amashuri cyangwa ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri KHI.

- 5° heads of departments;
- 6° a lecturer from each faculty, school and from each specialised centre elected by his/her colleagues;
- 7° the Director of Academic Affairs;
- 8° the Director for research;
- 9° the Director of the library of KHI;
- 10° the student representing the general association of students of KHI and who is in charge of academic affairs ;
- 11° a student from each faculty, school and from each centre affiliated to KHI elected by his/her colleagues.

Article 25: Appointing the Deputy Rapporteur of the Academic Senate of KHI

During the first meeting, the members of the Academic Senate shall elect among its members, the Deputy Rapporteur. He/she shall be elected among the Deans of faculties or among the Directors of schools or of specialised centers of KHI.

- 5° les Chefs de département;
- 6° un membre du corps enseignant par faculté, école et par centre spécialisé élu par ses pairs;
- 7° le Directeur aux affaires académiques ;
- 8° le Directeur de la recherche ;
- 9° le Directeur de la bibliothèque du KHI;
- 10° le commissaire aux affaires académiques de l'Association générale des étudiants du KHI;
- 11° un étudiant par faculté, école et par centre spécialisé du KHI élu par ses pairs.

Article 25: Désignation du Rapporteur Adjoint du Sénat Académique du KHI

A la première séance, le Sénat Académique élit en son sein un Rapporteur adjoint. Il est élu parmi les Doyens de facultés ou les Directeurs d'écoles ou des centres spécialisés du KHI.

Ingingo ya 26: Itumirwa ry'undi muntu mu nama za Sena Akademiki ya KHI

Sena Akademiki ya KHI ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Uretse abari muri Sena Akademiki ya KHI kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.

Ingingo ya 27: Inshingano za Sena Akademiki ya KHI

Inshingano za Sena Akademiki ya KHI ni izi zikurikira:

1° gutegura ingamba, gahunda n'ingengabihe z'inyigisho n'iz'ubushakashatsi muri KHI, kuzishyikiriza Inama y'Ubuyobozi ngo izemeze no kuzishyira mu bikorwa zimaze kwemezwa;

2° gutegura ingamba na gahunda zigamije kubaka uburere bubereye

Article 26: Invitation of any person in the meetings of the Academic Senate of KHI

The Academic Senate of KHI may invite to its meetings any person that it considers competent to assist it in dealing with specific issues. The invitee is not allowed to vote and to follow debates on other issues on the agenda.

With exception of ex-officio members of the Academic Senate of KHI, the term of the members of the Academic Senate shall be three (3) years renewable.

Article 27: Duties of the Academic Senate of KHI

The duties of the Academic Senate of KHI are as follows:

1° to design the strategies, programs and the timetable of courses and of research in KHI and to transmit them to the Board of Directors for approval and implement them after approval;

2° to design strategies and programs aimed at developing education fit for a

Article 26: Invitation d'une autre personne aux réunions du Sénat Académique du KHI

Le Sénat Académique du KHI peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

A l'exception des membres ex-officio du Sénat Académique du KHI, le mandat des membres du Sénat Académique est de trois (3) ans renouvelable.

Article 27: Attributions du Sénat Académique du KHI

Les attributions du Sénat Académique du KHI sont les suivantes:

1° arrêter les stratégies, les programmes et les calendriers académiques et de recherche au KHI et les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation avant exécution;

2° élaborer les stratégies et les programmes visant l'éducation adéquate du citoyen

umunyarwanda;	Rwandan citizen;	rwandais;
3° gutegura amabwiriza yerekeye uko abanyeshuri bemererwa kwiga muri KHI, uko biga, uko bitwara, ayerekeye ibizamini n'ayerekeye impamyabumenyi n'impamyabushobozi zitangwa na KHI, ikayashyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;	3° to prepare instructions relating to admission of students in KHI, mode of studies, conduct, examinations, diplomas and certificates offered by KHI and to transmit them to the Board of Directors for approval;	3° préparer et soumettre au Conseil d'Administration pour approbation, les directives sur les conditions d'admission des étudiants au KHI, les conditions d'enseignement, la conduite, la passation des examens, celles relatives aux diplômes et certificats délivrés par KHI;
4° gusuzuma imyanzuro yafashwe ku byerekeye ibizamini n'andi masuzuma, ikayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;	4° to examine the decisions taken on matters relating to examinations and other tests and to transmit them to the Board of Directors for approval;	4° analyser les décisions prises sur les examens et d'autres évaluations et les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation;
5° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku byerekeye gushyira mu myanya no kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi no ku byerekeye kubafatira ibihano mu gihe bibaye ngombwa;	5° to prepare and to submit to the Board of Directors decisions relating to appointment and promotion of lecturers and researchers and on matters relating to impose punishments whenever necessary;	5° préparer et soumettre au Conseil d'Administration les propositions relatives au placement et à l'avancement des professeurs et des chercheurs et aux sanctions prises à leur endroit en cas de nécessité;
6° kugenzura ibyerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu mashami, mu mashuri no mu bigo byihariye no mu dushami twa KHI;	6° to supervise matters relating to courses, research and education in faculties, in school and in specialised centres and in departments of KHI;	6° superviser les matières d'enseignement, de la recherche et d'éducation au sein des facultés, des écoles et des centres spécialisés et des départements du KHI;
7° kugeza ku Nama y'Ubuyobozi ibitekerezo ku byerekeye gushyiraho, kugabanya, guhindura, gukuraho no guhuza amashami, amashuri, ibigo	7° to submit to the Board of Directors proposals relating to establishing, reducing, changing, closing and merging of faculties, schools, centres or	7° soumettre au Conseil d'Administration des propositions de création, de réduction, de changement, de suppression ou de fusion des facultés, des départements et des

byihariye cyangwa udushami bya KHI;
8° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi raporo ya buri mwaka ku bikorwa byose byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri KHI;

9° gutunganya izindi nshingano ishobora guhabwa n'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 28: Gushyiraho amatsinda yihariye ya Sena Akademiki ya KHI

Mu mirimo yayo, Sena Akademiki ishobora gushyiraho amatsinda yihariye agizwe na bamwe mu bayigize cyangwa undi wese wakwifashishwa kugira ngo igere ku nshingano zayo.

Ingingo ya 29: Iterana ry'inama za Sena Akademiki ya KHI

Sena Akademiki ya KHI iterana rimwe mu mezi abiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida, iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Inama ya Sena Akademiki ya KHI iterana mu buryo bwemewe n'amategeko iyo hari

departments of KHI;
8° to prepare and to submit to the Board of Directors the annual report on all academic, research and education activities in KHI;

9° to fulfil other duties as may be assigned by the Board of Directors.

Article 28: Establishment of special committees of the Academic Senate of KHI

In its duties, the Academic Senate may establish special committees composed of some of its members or any other person from whom to seek support in order for KHI to fulfill its responsibilities.

Article 29: Meetings of the Academic Senate of KHI

The Academic Senate of KHI shall meet once in two (2) months and whenever necessary upon the invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent, or upon request, in writing, of one third (1/3) of its members.

The meeting of the Academic Senate of KHI shall legally meet if at least two thirds (2/3)

centres spécialisés du KHI;
8°préparer et soumettre au Conseil d'Administration le rapport annuel de toutes les activités académiques, de recherche et d'éducation au KHI;

9° exécuter toute autre activité lui confiée par le Conseil d'Administration.

Article 28: Création des comités spécialisés au sein du Sénat Académique du KHI

Dans ses fonctions, le Sénat Académique peut créer des comités spécialisés composés de certains de ses membres ou de toute autre personne ressource pour la réalisation de ses attributions.

Article 29: Tenue des réunions du Sénat Académique du KHI

Le Sénat Académique du KHI se réunit une fois tous les deux (2) mois, et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Le Sénat Académique du KHI se réunit régulièrement lorsqu'au moins deux tiers (2/3)

nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Ingingo ya 30: Gufata ibyemezo

Sena Akademiki ya KHI ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa hakoreshejwe amatora ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama. Iyo amajwi angana, irya Perezida ni ryo rikemura impaka.

Icyiciro cya 3: Inama Nshingwabikorwa

Ingingo ya 31: Abagize Inama Nshingwabikorwa

Inama Nshingwabikorwa ni urwego rushinzwe gutegura rukanahuza ibikorwa byose bijyanye n'imicungire y'abakozi n'umutungo bya KHI.

Inama Nshingwabikorwa ya KHI igizwe nibura n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi wa KHI;
- 2° Abayobozi bungirije ba KHI ;
- 3° Abayobozi b'amashami, ab'amashuri n'ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri KHI;
- 4° Abayobozi b'udushami;
- 5° Umuyobozi ushinzwe ubutegets

of its members are present.

Article 30: Taking Decisions

The Academic Senate of KHI shall take decisions by consensus. If not possible, the decisions shall be taken through an absolute majority vote of the members present. In the event of a voting tie, the vote of the Chairperson shall have a casting vote.

Section 3: Executive Council

Article 31: Members of the Executive Council

The Executive Council shall be the organ in charge of preparing and coordinating all the activities relating to management of the personnel and the property of KHI.

The Executive Council of KHI is at least composed of the following persons:

- 1° the Rector of KHI;
- 2° the Vice-Rectors of KHI;
- 3° the Deans of faculties, Directors of schools and specialised centres of KHI;
- 4° the Heads of departments;
- 5° the Director for Administration and

de ses membres sont présents.

Article 30: Prise de décisions

Les décisions du Sénat Académique du KHI sont prises par consensus. A défaut de consensus, elles sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas d'égalité de voix, celle du Président est prépondérante.

Section 3: Conseil Exécutif

Article 31: Membres du Conseil Exécutif

Le Conseil Exécutif est l'organe chargé de la préparation et de la coordination de toutes les activités sur la gestion du personnel et du patrimoine du KHI.

Le Conseil Exécutif du KHI est composé au moins des membres suivants :

- 1° le Recteur du KHI;
- 2° les Vice-recteurs du KHI;
- 3° les Doyens de facultés, les Directeurs d'écoles et des centres spécialisés du KHI;
- 4° les Chefs de départements ;
- 5° le Directeur administratif et financier ;

- n'imari;
 6° Umuyobozi w'inkoranyabitabo;
 7° Umuyobozi ushinzwe inyigisho n'ubushakashatsi;
 8° Umuyobozi ushinzwe uburere n'imibereho myiza y'abanyeshuri.

Inama Nshingwabikorwa ishobora kandi gutumira mu nama zayo umuntu uwo ari we wese isanga ari ngombwa kwitabira inama zayo kugira ngo imirimo yayo ndetse n'iya KHI ishobore kurangizwa neza.

Uretse abari mu nama Nshingwabikorwa kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.

Ingingo ya 32: Inshingano z'Inama Nshingwabikorwa

Inama Nshingwabikorwa ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya KHI;
 2° gukurikirana ibijyanye n'imicungire y'umutungo wa KHI ;
 3° gukurikirana ibijyanye no gutanga akazi, gushyira abantu mu myanya, kuzamura

- Finance;
 6° the Director of the library;
 7° the Director in charge of Academic Affairs and Research;
 8° the Director in charge of education and students affairs.

The Executive Council may also invite in its meeting any resourceful person it may find necessary for the smooth running of its activities and those of KHI.

With exception of the ex-officio members of the Executive Council, others shall be appointed for a term of three (3) years which may be renewed.

Article 32: Responsibilities of the Executive Council

The Executive Council has the following duties:

- 1° to prepare the draft budget proposal of KHI;
 2° to monitor issues relating to property of KHI;
 3° to ensure issues relating to recruitment, appointment, promotion as well as

- 6° le Directeur de la bibliothèque ;
 7° le Directeur des affaires académiques et de la recherche ;
 8° le Directeur chargé de l'éducation et des services aux étudiants.

Le Conseil Exécutif peut inviter à ses réunions toute personne dont la participation est jugée utile à l'exécution de ses fonctions et à celles du KHI.

A l'exception des membres ex-officio du Conseil Exécutif, les autres membres sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelable.

Article 32: Attributions du Conseil Exécutif

Les attributions du Conseil Exécutif sont les suivantes :

- 1° élaborer l'avant-projet de budget du KHI;
 2° faire le suivi de la gestion du patrimoine du KHI ;
 3° faire le suivi du recrutement, de l'affectation, de l'avancement et de la

mu ntera ndetse no kwirukanwa kw'abakozi b'ubutegetsi bwite bwa KHI;	dismissal of administrative personnel of KHI;	révocation du personnel de l'administration du KHI;
4° kugenzura imicungire y'abakozi, ibikoresho n'imari;	4° to control the personnel management, equipment and finance;	4° assurer le contrôle de la gestion du personnel, de l'équipement et des finances ;
5° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi umushinga w'igenwa ry'inyongera ku mushahara w'abarimu, uw'abashakashatsi n'uw'abandi bakozi muri KHI. Uburyo inyongera itangwa bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya KHI;	5° to prepare and to transmit to the Board of Directors the draft of resolutions on matters relating to increase salary of lecturers, researchers and other staff members in KHI. Modalities of such increase shall be determined by rules of procedure of KHI	5° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le projet d'augmentation des salaires du personnel enseignant, de recherche et des autres membres du personnel du KHI. Les modalités de cette augmentation sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur de KHI;
6° kureba ibindi bibazo byose byerekeye imigendekere rusange ya KHI.	6° examine all other issues relating to general performance of KHI.	6° veiller à toutes les autres questions relatives à la performance générale du KHI.

Icyiciro cya 4: Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri KHI

Section 4: Council of the faculties, schools and specialised centres of KHI

Section 4: Conseils de facultés, d'écoles et de centres spécialisés attachés au KHI

Ingingo ya 33: Abagize inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri KHI

Article 33: Council members of faculties, schools and specialised centres of KHI

Article 33: Membres des Conseils de facultés, d'écoles et des centres spécialisés du KHI

Inama y'Ishami, iy'ishuri cyangwa iy'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KHI ni rwo rwego rukuru mu ishami, ishuri, cyangwa icyo kigo. Igizwe n'aba bakurikira:

The Council of the faculty, a school or a specialised centre of KHI shall be the highest organ of the faculty, school or centre. It is composed of the following persons:

Le Conseil de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé attaché au KHI est l'organe suprême de la faculté, de l'école ou du centre. Il est composé des membres suivants :

1° Umuyobozi w'ishami, w'ishuri	1° the Dean of the faculty or the Director of	1° le Doyen de la faculté ou le Directeur de
---------------------------------	---	--

- cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Perezida wayo;
- 2° Umuyobozi wungirije w'ishami, ishuri, cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Visi-Perezida wayo;
- 3° Umunyamabanga w'ishami, uw'ishuri cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we mwanditsi wayo;
- 4° abarimu n'abashakashatsi bahoraho b'Ishami, ab'amashuri cyangwa ab'ikigo cyihariye;
- 5° umunyeshuri umwe (1) utorwa na bagenzi be muri buri gashami k'ishami, k'ishuri cyangwa ak'ikigo cyihariye.

Inama y'ishami, iy'ishuri cyangwa iy'ikigo cyihariye ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 34: Imiterere n'imikorere by'ishami, ishuri n'ikigo gishamikiye kuri KHI n'iby'udushami

Imiterere n'imikorere by'Ishami, by'Ishuri, by'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KHI n'iby'udushami bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe na Sena Akademiki

- the school or of the specialised centre of KHI and who is its Chairperson;
- 2° the Vice-Rector of the faculty, the vice-Director of the school or the specialised centre and who is its Vice-Chairperson;
- 3° the Secretary of the faculty, a school and of that one of the specialised centre who is its rapporteur;
- 4° permanent teachers and researchers of the faculty, school or those of the specialised centre;
- 5° one student elected by his/her peers in every department of the faculty, school or of a specialised Centre.

The Council of a faculty, a school or of a specialised centre may invite to its meetings any person that it considers competent to assist it in dealing with specific issues. The invitee is not allowed to vote and to follow debates on other issues on the agenda.

Article 34: Organisation and functioning of a faculty, a school, a centre and departments of KHI

The organisation and functioning of a faculty, a school, a specialised centre affiliated to KHI and departments shall be determined by the Board of Directors upon

- l'école ou du centre spécialisé, qui en est le Président ;
- 2° le Vice Doyen de la Faculté, le Directeur adjoint de l'école ou du Centre spécialisé, qui en est Vice-Président ;
- 3° le Secrétaire de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé, qui en est le rapporteur ;
- 4° les enseignants et les chercheurs permanents de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé ;
- 5° un étudiant élu par ses pairs dans chaque département de la faculté, école ou du centre spécialisé.

Le Conseil d'une faculté, d'une école ou d'un centre spécialisé peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 34: Organisation et fonctionnement de la faculté, de l'école, du centre attaché au KHI et des départements

L'organisation et le fonctionnement de la faculté, de l'école et du centre spécialisé attaché au KHI et des départements sont déterminés par le Conseil d'Administration sur

ya KHI.

UMUTWE WA VII: UBUYOBOZI BWA KHI

Icyiciro cya mbere: Umuyobozi wa KHI

Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry'Umuyobozi wa KHI

Umuyobozi wa KHI ashwirwaho n'Iteka rya Perezida, akagira manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 36: Inshingano z'Umuyobozi wa KHI

Umuyobozi wa KHI ni we uyobora kandi agahuza ibikorwa bya buri munsu bya KHI mu rwego rw'inyigisho, ubushakashatsi, uburere, ubuyobozi n'icungamutungo.

Ashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Iname y'Ubuyobozi;
- 2° kwita ku mikoreshereze, imicungire y'imari n'umutungo bya KHI;
- 3° guhagararira KHI imbere y'amategeko;

proposal by the Academic Senate of KHI.

CHAPTER VII: MANAGEMENT OF KHI

Section One: Rector of KHI

Article 35: Appointment of the Rector of KHI

The Rector of KHI shall be appointed by a Presidential Order for a term of office of four (4) years renewable once.

Article 36: Duties of the Rector of KHI

The Rector of KHI shall direct and coordinate the daily academic activities, research, education, administration and management of KHI.

He/she shall be specifically responsible for the following:

- 1° to implement the decisions of the Board of Directors;
- 2° to ensure rational utilisation and management of finance and assets of KHI;
- 3° to represent KHI before the Law;

proposition du Sénat Académique du KHI.

CHAPITRE VI: DIRECTION DU KHI

Section première: Recteur du KHI

Article 35: Nomination du Recteur du KHI

Le Recteur du KHI est nommé par Arrêté Présidentiel pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

Article 36: Attributions du Recteur du KHI

Le Recteur du KHI assure la direction et la coordination journalières des activités académiques, de recherche, d'éducation, d'administration et de gestion du KHI.

Il est particulièrement chargé de:

- 1° mettre en application les décisions du Conseil d'Administration;
- 2° veiller à l'utilisation et à la gestion des finances et du patrimoine du KHI;
- 3° représenter KHI devant la loi ;

- | | | |
|--|---|---|
| 4° guhagararira KHI mu Rwanda no mu mahanga; | 4° to represent KHI both at the national and international levels; | 4° représenter KHI tant au niveau national qu'international; |
| 5° kwita ku mibereho myiza, uburezi, imyifatire n'imyitwarire myiza y'abanyeshuri n'iy'abakozi; | 5° to ensure the welfare, education, discipline, good conduct of the students and the staff members; | 5° veiller au bien-être, à l'éducation, à la discipline et à la bonne conduite des étudiants et du personnel; |
| 6° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'igenamigambi ry'ibikorwa bya KHI by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye; | 6° to forward short, medium and long term draft of plan of action of KHI to the Board of Directors for approval; | 6° soumettre au Conseil d'Administration le projet du Plan d'action du KHI à court, à moyen et à long terme; |
| 7° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi iteganyabikorwa rya buri mwaka n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bya KHI; | 7° to submit to the Board of Directors the annual plan of action and the annual budget draft proposal of KIE ; | 7° soumettre au Conseil d'Administration le plan d'action annuel et l'avant-projet de budget du KHI; |
| 8° gutegura umushinga w'ubufatanye n'andi mashuri makuru, ibigo by'ubushakashatsi n'izindi nzego no kuwushyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iwemeze; | 8° to prepare the cooperation agreement proposals with other higher learning institutions, research centres and other organs and forward them to the Board of Directors for approval; | 8° préparer le projet de convention de coopération avec d'autres institutions d'enseignement supérieur, des centres de recherche et d'autres instances et le soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ; |
| 9° gukora buri mwaka raporo rusange y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari bya KHI no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi; | 9° to prepare the annual activity and financial reports of KHI and submit them to the Board of Directors ; | 9° préparer et soumettre chaque année au Conseil d'Administration le rapport annuel d'activités et le rapport financier du KHI; |
| 10° kugena umuyobozi wungirije wa KHI umusimbura, iyo Umuyobozi wungirije wa KHI ushinzwe inyigisho n'uburere adahari; | 10° to appoint a Vice-Rector to replace him/her when the Vice-Rector in charge of academic and educational Affairs is absent; | 10° désigner le Vice-Recteur qui le remplace en cas d'absence ou d'empêchement du Vice-Recteur chargé des affaires académiques et éducationnelles; |
| 11° gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Inama y'Ubuyobozi. | 11° to carry out any other duties as may be assigned to him/her by the Board of Directors. | 11° exécuter toute autre activité lui confiée par le Conseil d'Administration. |

Ingingo ya 37: Inshingano z'Umuyobozi wa KHI mu bihe byihutirwa

Mu bihe byihutirwa kandi Inama y'Ubuyobozi idashoboye guterana, Umuyobozi wa KHI, agishije inama inzego bireba, ashobora gufata ibyemezo byihutirwa kugira ngo KHI ishobore kurangiza inshingano zayo.

Iyo bigenze bityo, Umuyobozi wa KHI agomba kubimenyesha Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya KHI mu nyandiko bitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uheryeye ku munsu ibyo byemezo byafatiweho. Inama ikurikira y'Inama y'Ubuyobozi irabisuzuma kugira ngo ibifatire umwanzuro.

Icyiciro cya 2: Abayobozi bungirije ba KHI

Ingingo ya 38: Abayobozi bungirije ba KHI

Mu kurangiza inshingano ze, umuyobozi wa KHI yunganyirwa n'abayobozi bungirije.

Article 37: Duties of the Rector of KHI in emergency cases

In case of emergency and if the Board of Directors can not meet, the Rector of KHI may take, after consultation with the concerned organs, decisions of urgency to enable KHI achieve its mission.

In that case, the Rector of KHI shall notify these decisions in writing to the Chairperson of the Board of Directors of KHI within three (3) working days following the date on which they were taken. The following meeting of the Board of Directors shall examine the decisions for approval.

Section 2: Vice-Rectors of KHI

Article 38: Vice-Rectors of KHI

The Vice-Rectors shall assist the Rector of KHI in fulfilment of his/her duties.

Article 37: Attributions du Recteur du KHI en cas d'urgence

En cas d'urgence et d'impossibilité du Conseil d'Administration de siéger, le Recteur du KHI peut, après concertation avec les instances concernées, prendre les décisions d'urgence permettant au KHI d'accomplir sa mission.

Dans ce cas, le Recteur du KHI doit communiquer ces décisions par écrit au Président du Conseil d'Administration endéans trois (3) jours ouvrables à compter de la date de la prise de ces décisions. Le Conseil d'Administration examine et se prononce sur ces décisions au cours de sa plus prochaine séance.

Section 2: Vice-Recteurs du KHI

Article 38: Vice-Recteurs du KHI

Dans l'exercice de ses fonctions, le Recteur du KHI est assisté par les Vice-Recteurs.

Ingingo ya 39: Ishyirwaho ry'Abayobozi bungirije ba KHI

Abayobozi bungirije ba KHI bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Bagira manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 40: Ibyiciro by'abayobozi bungirije ba KHI

KHI igira Abayobozi bungirije batatu:

- 1° Umuyobozi wungirije ushinzwe inyigisho n'uburere;
- 2° Umuyobozi wungirije ushinzwe ubuyobozi n'imari;
- 3° Umuyobozi wungirije ushinzwe ubushakashatsi.

Ingingo ya 41: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa KHI ushinzwe inyigisho n'uburere

Umuyobozi wungirije wa KHI ushinzwe inyigisho n'uburere ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye inyigisho n'uburere muri KHI;

Article 39: Appointment of Vice-Rectors of KHI

The Vice-Rectors of KHI shall be appointed by a Prime Minister's Order. They are appointed for a term of office of four (4) years renewable only once.

Article 40: Categories of Vice-Rectors of KHI

KHI shall have three Vice-Rectors:

- 1° the Vice-Rector for Academic and Educational Affairs;
- 2° the Vice-Rector for Administration and Finance;
- 3° the Vice-Rector for Research.

Article 41: Duties of the Vice-Rector of KHI for Academic and Educational Affairs

The duties of the Vice-Rector of KHI for Academic and Educational Affairs are as follows:

- 1° to coordinate all activities related to all academic programs and education of KHI;

Article 39: Nomination des Vice-Recteurs du KHI

Les Vice-Recteurs du KHI sont nommés par Arrêté du Premier Ministre pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une fois.

Article 40: Catégories des Vice-Recteurs du KHI

KHI est doté de trois Vice-Recteurs :

- 1° le Vice-Rector chargé des affaires académiques et éducationnelles :
- 2° le Vice-Rector Administratif et Financier ;
- 3° le Vice-Rector chargé de la recherche.

Article 41: Attributions du Vice-Rector du KHI chargé des affaires académiques et éducationnelles

Les attributions du Vice-Rector du KHI chargé des affaires académiques et éducationnelles sont les suivantes :

- 1° coordonner toutes les activités et les programmes académiques et d'éducation au sein du KHI ;

- 2° gutegura inama za Sena Akademiki ya KHI no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo byayo;
- 3° gusimbura Umuyobozi wa KHI iyo adahari;
- 4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa KHI.

Ingingo ya 42: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa KHI ushinzwe ubuyobozi n'imari

Umuyobozi wungirije wa KHI ushinzwe ubuyobozi n'imari ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye n'inzego z'imirimo n'abakozi muri KHI ;
- 2° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya KHI;
- 3° gutegura ibyerekeye iyinjira ry'imari n'umutungo bya KHI no gukurikirana uko bikoresheya;
- 4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa KHI.

- 2° to organise meetings of the Academic Senate of KHI and to ensure the implementation of its decisions;
- 3° to replace the Rector of KHI in case of his/her absence;
- 4° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Rector of KHI.

Article 42: Duties of the Vice-Rector of KHI in charge of Administration and Finance

The duties of the Vice-Rector of KHI in charge of Administration and Finance are as follows:

- 1° to coordinate all the activities relating to the organisational chart and to the personnel in KHI;
- 2° to elaborate the draft budget proposal of KHI;
- 3° to establish forecasts relating to revenues and other assets of KHI and monitor their utilisation;
- 4° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Rector of KHI.

- 2° préparer les réunions du Sénat Académique du KHI et s'assurer de la mise en application de ses décisions ;
- 3° remplacer le Recteur du KHI en cas d'absence ou d'empêchement ;
- 4° exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur du KHI.

Article 42: Attributions du Vice-Recteur Administratif et Financier du KHI

Le Vice-recteur Administratif et Financier du KHI est chargé de:

- 1° coordonner toutes les activités relatives au cadre organique et au personnel au sein du KHI;
- 2° élaborer l'avant-projet de budget du KHI ;
- 3° établir les prévisions en matière de recettes et de patrimoine du KHI et faire le suivi de leur utilisation ;
- 4° exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur du KHI.

Ingingo ya 43: Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa KHI ushinzwe ubushakashatsi

Umuyobozi wungirije wa KHI ushinzwe ubushakashatsi ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye ubushakashatsi muri KHI;
- 2° kugira uruhare mu itegura ry'inama za Sena Akademiki ya KHI no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo yafashe ku birebana n'ubushakashatsi;
- 3° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa KHI.

Icyiciro cya 3: Abayobozi b'amashami, amashuri n'ibigo byihariye bishamikiye kuri KHI

Ingingo ya 44: Itorwa ry'Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri n'uw'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KHI

Umuyobozi w'ishami atorwa n'abarimu n'abashakashatsi bahoraho bo muri iryo shami. Umuyobozi w'ishuri, atorwa n'abarimu n'abashakashatsi muri iryo shuri.

Article 43: Responsibilities of the Vice-Rector of KHI in charge of Research

The duties of the KHI Vice-Rector in charge of research are the following:

- 1° to coordinate all the activities and programmes relating to research in KHI;
- 2° to participate in the organisation of meetings of the Academic Senate of KHI and to ensure the implementation of its decisions relating to research;
- 3° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Rector of KHI.

Section 3: Deans of Faculties and Directors of schools and specialised centres of KHI

Article 44: Election of the Dean of the faculty, Director of the school and of the specialised centre of KHI

The Dean of faculty shall be elected by permanent lecturers and researchers in the faculty. The Director of a school shall be elected by lecturers and researchers in their

Article 43: Attributions du Vice-Recteur du KHI chargé de la recherche

Les attributions du Vice-Recteur du KHI chargé de la recherche sont les suivantes :

- 1° coordonner toutes les activités et les programmes relatifs à la recherche;
- 2° prendre part à la préparation des réunions du Sénat Académique du KHI et s'assurer de la mise en application de ses décisions relatives à la recherche;
- 3° exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur du KHI.

Section 3: Doyens de facultés, Directeurs d'écoles et de centres spécialisés attachés au KHI

Article 44: Election du Doyen de faculté, du Directeur d'école et de centre spécialisé attaché au KHI

Le Doyen de faculté est élu par le personnel enseignant et les chercheurs permanents au niveau de la faculté. Le Directeur d'école est élu par les membres du personnel enseignant et

Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KHI ashobora guturwa cyangwa gushyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe na Sena Akademiki.

Abavugwa mu gika cya mbere batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe.

Icyiciro cya 4: Abayobozi b'Udushami

Ingingo ya 45: Itorwa ry'Umuyobozi w'Agashami

Umuyobozi w'Agashami atorwa n'ababimu n'abashakashatsi bahoraho bo mu rwego akoreramo, akemezwa na Sena Akademiki ya KHI ibisabwe n'inama y'Ishami. Atorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 46: Inshingano z'Umuyobozi w'Ishami, Umuyobozi w'Ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri KHI n'iz'Umuyobozi w'agashami

Umuyobozi w'Ishami, uw'Ishuri n'uw'Ikigo cyihariye gishamikiye kuri KHI n'Umuyobozi w'Agashami bashinzwe

school. The Director of a centre may be appointed or elected by the Board of Directors upon request of the Academic Senate of KHI.

The persons referred to in paragraph one shall be elected for a three (3) years mandate renewable only once.

Section 4: Heads of Departments

Article 45: Election of the Head of Department

The Head of the Department shall be elected by permanent lecturers and researchers of the category in which he/she is employed, and approved by the Academic Senate of KHI upon proposal by the department board. He/she shall serve a term of three (3) years renewable once.

Article 46: Responsibilities of the Dean of the faculty, Director of the school and the Director of the specialised centre of KHI and the Head of department

The Dean of the Faculty, the Director of a school and of a specialised centre and the Head of Department shall be responsible for

les chercheurs de cette école. Le Directeur de Centre spécialisé peut être nommé ou élu par le Conseil d'Administration sur proposition du Senat Académique du KHI.

Les personnes visées à l'alinéa premier sont élues pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Section 4: Chefs des Départements

Article 45: Election du Chef de département

Le Chef de Département est élu par les membres du personnel enseignant et les chercheurs permanents de son département et approuvé par le Sénat Académique du KHI sur proposition du Conseil de faculté. Son mandat est de trois (3) ans renouvelable une fois.

Article 46: Attributions du Doyen de faculté, du Directeur d'école, de centre spécialisé attaché au KHI et du Chef de département

Le Doyen de faculté, le Directeur d'école ou du centre spécialisé attaché au KHI et le Chef de Département assurent la direction des

kuyobora imirimo rusange yerekeye inyigisho, uburere, ubushakashatsi n'ubuyobozi mu rwego bashinzwe.

the general smooth running of academic activities, discipline, research and administrative affairs in accordance to their respective duties.

affaires académiques, éducationnelles, de recherche et administratives de leurs unités académiques respectives.

UMUTWE WA VIII: ABAKOZI BA KHI

CHAPITER VIII: PERSONNEL OF KHI

CHAPITRE VIII: PERSONNEL DU KHI

Ingingo ya 47: Ibyiciro by'abakozi ba KHI

Article 47: Categories of the personnel of KHI

Article 47: Catégories du personnel du KHI

Abakozi ba KHI bari mu byiciro bikurikira:

The personnel of KHI shall be composed of the following categories:

Le personnel du KHI comprend les catégories suivantes:

- 1° abarimu n'abashakashatsi;
- 2° abakozi bo mu buyobozi na tekini;
- 3° abakozi bunganira.

- 1° teaching and research staff;
- 2° administrative and technical staff;
- 3° support staff.

- 1° le personnel enseignant et de recherche ;
- 2° le personnel administratif et technique ;
- 3° le personnel d'appui.

Icyiciro cya mbere: Abarimu n'abashakashatsi

Section One: Teaching and Research staff

Section première: Personnel enseignant et de recherche

Ingingo ya 48: Inshingano z'abarimu n'abashakashatsi

Article 48: Responsibilities of teaching and research staff

Article 48: Attributions du personnel enseignant et de recherche

Abarimu n'abashakashatsi ni abakozi bahawe akazi ko kwigisha cyangwa ak'ubushakashatsi bakora ku buryo buhoraho cyangwa ku buryo budahoraho.

The teaching and research staff shall be staff members recruited either to teach or to carry out research on a permanent or temporary basis.

Les membres du personnel enseignant et de recherche sont des agents engagés pour prodiguer l'enseignement ou faire des travaux de recherche à titre permanent ou temporaire.

Ibishingirwaho kugira ngo bahabwe imirimo, uko bayivaho, inzego zabo, uko bazamurwa mu ntera n'uko bafatirwa ibihano bigenwa

The modalities for their recruitment, dismissal, category, promotion and punishment shall be determined by the

Les modalités de leur recrutement, leur révocation, leurs catégories, leur promotion et leurs sanctions sont déterminées par le Conseil

n’Inama y’Igihugu y’Amashuri Makuru.

Ingingo ya 49: Ishyirwaho, izamurwa mu ntera cyangwa ivanwa ku mirimo by’abarimu n’abashakashatsi ba KHI

Abarimu n’abashakashatsi ba KHI bashyirwaho, bakazamurwa mu ntera cyangwa bakavanwa ku mirimo n’iteka rya Minisitiri w’Intebe abisabwe na Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, na we ahereye ku cyifuzo cy’Inama y’Ubuyobozi ya KHI ishingiyeye ku byemezo bya Sena Akademiki ya KHI bijyanye no gushyiraho no kuzamura mu ntera abarimu n’abashakashatsi.

Ingingo ya 50: Inshingano z’abarimu n’abashakashatsi

Abarimu n’abashakashatsi, hashingiwe ku murimo w’ibanze wa buri wese, bafite inshingano zikurikira:

- 1° kubahiriza amategeko agenga KHI n’andi mategeko;
- 2° gutegura no gutanga inyigisho hagamijwe kugeza ku banyeshuri ubumenyi ku rwego rwateganyijwe;
- 3° gukurikirana no gufasha abanyeshuri mu

National Council for Higher Education.

Article 49: Appointment, promotion or dismissal of teachers and researchers of KHI

The teaching and research staff of KHI shall be recruited, promoted or dismissed by an Order of the Primer Minister, upon proposal of the Minister in charge of higher education and upon consideration of the recommendations of the Board of Directors of KHI basing on the resolutions of the Academic Senate of KHI relating to appointment and promotion of teachers and researchers.

Article 50: Responsibilities of teaching and research staff

Members of the teaching and research staff shall have the following obligations, depending on their respective individual main duties:

- 1° to abide by the internal rules and regulations and other Laws;
- 2° to design and offer teaching courses that are meant for providing students with the expected and appropriate knowledge and skills;
- 3° to supervise and support students in the

National de l’Enseignement Supérieur.

Article 49: Nomination, promotion ou révocation des membres du personnel enseignant et de recherche du KHI

Les membres du personnel enseignant et de recherche du KHI sont nommés, promus, ou révoqués par Arrêté du Premier Ministre, sur demande du Ministre ayant l’enseignement supérieur dans ses attributions, après avis du Conseil d’Administration du KHI sur base des décisions du Sénat Académique du KHI relatives à la nomination et à la promotion des membres du personnel enseignant et de recherche.

Article 50: Attributions des membres du personnel enseignant et de recherche

Les attributions des membres du personnel enseignant et de recherche, selon la tâche principale de chacun, sont les suivantes:

- 1° observer les lois et les règlements régissant KHI et d’autres lois;
- 2° préparer et dispenser les cours en vue de donner aux étudiants les connaissances conformes au programme prévu;
- 3° suivre et appuyer les étudiants dans leurs

myigire n'ubushakashatsi bakora;	studying and research activities;	études et travaux de recherche;
4° gukora ubushakashatsi bushingiye kuri gahunda ziteganywa na KHI kandi bugamije guteza imbere imyigishirize ya KHI muri rusange n'iy'umwarimu by'umwihariko;	4° to carry out research which is based on the programs of KHI by promoting academic quality in the KHI in general, and building the teaching staff capacity in particular;	4° effectuer des travaux de recherche basés sur le programme prévu par KHI dans le cadre de la promotion de l'enseignement au sein du KHI en général et de l'enseignant en particulier;
5° gukora ubushakashatsi bugamije guteza imbere ubumenyi, ikoranabuhanga no gukemura ibibazo by'abaturage;	5° to carry out research meant to promote science and technology as well as to solve the problems the population is faced with;	5° faire des recherches dans le cadre de la promotion de la science, de la technologie et de solution des problèmes de la population;
6° kwita ku burere bw'abanyeshuri no kuba intangarugero mu myitwarire;	6° to make sure that students are well brought up and to serve as model of good conduct;	6° veiller à l'éducation des étudiants et être exemplaire en matière de conduite;
7° kugira uruhare mu bindi bikorwa bya KHI byo guteza imbere abaturage;	7° to participate in other activities of the institution which are aimed at promoting the population;	7° participer aux autres activités du KHI visant le développement de la population;
8° kwitabira ibindi bikorwa bijyanye n'inshingano za KHI.	8° to participate in other activities in relation to the mission of KHI.	8° participer aux autres activités relatives à la mission du KHI.
<u>Ingingo ya 51: Uburenganzira bw'abarimu n'abashakashatsi</u>	<u>Article 51: Rights of teaching and research staff</u>	<u>Article 51: Droits du personnel enseignant et de recherche</u>
Abarimu n'Abashakashatsi bafite uburenganzira bukurikira:	The members of the teaching and research staff shall enjoy the following rights:	Les membres du personnel enseignant et de recherche ont droit à:
1° gutanga ibitekerezo n'ibyifuzo ku irem ry'inyigisho, imyigishirize, ubushakashatsi n'uburere;	1° to offer their opinions and suggestions concerning the quality of academic programs, methodology, research and education;	1° donner des avis sur la forme et le système d'enseignement, de recherche et d'éducation ;

- | | | |
|---|--|---|
| 2° kugenerwa no guhabwa umushahara, kuzamurwa mu ntera no kubona inyongera zijyanye na byo hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko; | 2° to be accorded their salaries, promotions and other related allowances, privileges and benefits in accordance with the Law; | 2° percevoir les honoraires, être promus en grade et bénéficier des régularisations y relatives prévues par la loi ; |
| 3° kongererwa ubumenyi n'ubushobozi mu byo bashinzwe hakoreshejwe inyigisho zitanga impamyabumenyi n'impamyabushobozi n'amahugurwa ya ngombwa; | 3° to access to further education and training programs meant to boost their knowledge and strengthen their capacity; | 3° accroître leurs connaissances et capacités au moyen de formations sanctionnées par des diplômes et certificats, ainsi que d'autres formations adéquates ; |
| 4° gukora imirimo y'ubugishwanama babyemerewe n'ubuyobozi bwa KHI, hashingiwe ku mategeko ngengamikorere yayo; | 4° to render consultancy services upon authorization by the management of KHI in accordance with its internal rules and regulations; | 4° exercer des services de consultance sur autorisation de la direction du KHI conformément au règlement d'ordre intérieur ; |
| 5° guhagarika imirimo yo kwigisha by'igihe gito kugira ngo bakore ubushakashatsi bufitiye KHI n'Igihugu akamaro, hakurikijwe amategeko ngengamikorere ya KHI. | 5° to suspend lectures for a given period in order to carry out research activities which are of interest to both the institution and the country, in accordance with the internal rules and regulations of KHI. | 5° suspendre, pour une courte période, le travail d'enseignement en vue d'effectuer des recherches dans l'intérêt du KHI et du pays conformément au règlement d'ordre intérieur du KHI. |

Icyiciro cya 2: Abakozi bo mu buyobozi na tekiniki n'abakozi bunganira

Ingingo ya 52: Abakozi bo mu buyobozi na tekiniki

Abakozi bo mu buyobozi na tekiniki ni abakozi bafasha Ubuyobozi Nshingwabikorwa kugera ku nshingano za KHI.

Section 2: Administrative and technical staff and support staff

Article 52: Administrative and technical staff

The administrative and technical staff shall consist of employees who assist the Executive Council in achieving the mission of KHI.

Section 2: Personnel administratif et technique et personnel d'appui

Article 52: Personnel administratif et technique

Le personnel administratif et technique est le personnel qui assiste le Conseil Exécutif pour lui permettre de remplir la mission du KHI.

Ingingo ya 53: Abakozi bunganira

Abakozi bunganira ni abakozi bakoreshwa na KHI batavugwa mu ngingo ya 48 n'ya 52 z'iri tegeko.

Ingingo ya 54: Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekiniki n'iby'abakozi bunganira

Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekiniki n'iby'abakozi bunganira bigengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, itegeko rishyiraho amashuri makuru, amategeko agenga KHI n'itegeko ngengamikorere ryayo.

Ingingo ya 55: Imikorere n'imikoranire y'abakozi bunganira

Imikorere n'imikoranire y'abakozi bavugwa mu ngingo ya 53 y'iri tegeko bigengwa n'itegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru, itegeko rishyiraho KHI n'amategeko ngengamikorere yayo.

Article 53: Support staff

The support staff shall consist of employees of KHI that are not referred to in Articles 48 and 52 of this Law.

Article 54: Rights and responsibilities of administrative and technical and support staff

The rights and duties of the administrative, technical and support staff in KHI shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service, the Law governing Higher Education, the Law establishing KHI and the internal rules and regulations of KHI.

Article 55: Performance and relations between the supporting staff

In KHI, the performance and relations of staff mentioned in Article 53 of this Law shall be governed by the Law governing the organisation and functioning of higher education, the Law establishing KHI and its internal rules and regulations.

Article 53: Personnel d'appui

Le personnel d'appui est le personnel employé par KHI, autre que celui mentionné aux articles 48 et 52 de la présente loi.

Article 54: Droits et attributions du personnel administratif et technique et du personnel d'appui

Les droits et attributions du personnel administratif et technique et du personnel d'appui sont régis par le Statut général de la fonction publique Rwandaise, la loi portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, la loi instituant KHI et le règlement d'ordre intérieur du KHI.

Article 55: Performance et relations entre le personnel d'appui

La performance et les relations entre le personnel du KHI visé à l'article 53 de la présente loi sont régies par la loi portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, la loi portant création du KHI ainsi que le règlement d'ordre intérieur du KHI.

Icyiciro cya 3: Isuzumamikorere ry'abakozi ba KHI

Ingingo ya 56: Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi

Abarimu n'abashakashatsi bakorerwa, buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, isuzumamikorere hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Ingingo ya 57: Inzego z'isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi

Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi rikorerwa ku rwego rw'Agashami, urw'Ishami n'urwa Sena Akademiki ya KHI.

Umuyobozi w'agashami ku rwego rwa mbere, uw'Ishami ku rwego rwa kabiri (2) n'uwa Sena Akademiki ku rwego rwa gatatu (3), ni bo bakora isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi.

Abanyeshuri bagira uruhare mu isuzumamikorere mu buryo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya KHI hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Section 3: KHI Staff evaluation

Article 56: Evaluation of the teachers and researchers

The performance of the teachers and researchers shall be evaluated annually and at any time it is considered necessary, basing on standards that are established by the National Council for Higher Education.

Article 57: Evaluation organs of the teaching and research staff

The evaluation of the teaching and research staff shall be carried out at the departmental, faculty and at the KHI Academic Senate level.

The Head of department, the Dean of faculty and the Chairperson of the Academic Senate of KHI shall evaluate the teaching and research staff at the first, second and third levels respectively.

The students shall participate in the evaluation process of the research and teaching staff in conformity with the internal rules and regulations of KHI, on the basis of the standards established by the National

Section 3: Evaluation du personnel du KHI

Article 56: Evaluation du personnel enseignant et de recherche

Le personnel enseignant et de recherche est évalué annuellement et chaque fois que de besoin sur base des critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Article 57: Organes d'évaluation du personnel enseignant et de recherche

Le personnel enseignant et de recherche est évalué au niveau du Département, de la Faculté et du Sénat Académique du KHI.

L'évaluation du personnel enseignant et de recherche est faite par le Chef de département au premier degré, par le Doyen de faculté au deuxième degré et par le Président du Sénat Académique du KHI au troisième degré.

Les étudiants participent à l'évaluation des enseignants et de chercheurs conformément au règlement d'ordre intérieur du KHI, sur base des critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Council for Higher Education.

Iyo isuzumamikorere rirangiye ku rwego rwa mbere abarimu n'abashakashatsi bamenyeshwa imyanzuro ku isuzumamikorere ryabo mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) kugira ngo bagire icyo babivugaho mu nyandiko, bibaye ngombwa, mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) kuva babimenyeshejwe.

Inama y'Ubuyobozi ya KHI ni yo yemeza burundu imyanzuro yerekeye isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi.

Ingingo ya 58: Isuzumamikorere ry'abakozi ba KHI batari abarimu cyangwa abashakashatsi

Isuzumamikorere ry'abakozi ba KHI batari abarimu cyangwa abashakashatsi rikorwa hashingiwe kuri sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, itegeko rishyiraho KHI n'amategeko ngengamikorere ya KHI.

When the evaluation at the first level is over, the result shall be notified to the teaching and research staff member within a period not exceeding eight (8) days, for a written reaction thereon where necessary in not more than three (3) days of notification.

The Board of Directors of KHI shall make a final decision as to the academic and research staff evaluation.

Article 58: Evaluation of non-teaching and non-research staff of KHI

Evaluation of the non-teaching and non research staff of KHI shall be carried in accordance with the General Statutes for Rwanda Public Service, the Law governing public institutions, the Law establishing KHI and the internal rules and regulations of KHI.

Les résultats de l'évaluation au premier degré sont notifiés au personnel enseignant et de recherche endéans huit (8) jours pour commentaires par écrit, si nécessaire, endéans trois (3) jours de la notification.

Le Conseil d'Administration du KHI se prononce en dernier ressort sur l'évaluation du personnel enseignant et de recherche.

Article 58: Evaluation du personnel du KHI qui n'est ni enseignant ni chercheur

L'évaluation du personnel du KHI qui n'est ni enseignant ni chercheur se fait conformément au Statut général de la fonction publique rwandaise, aux dispositions générales applicables aux établissements publics, à la loi portant création de KHI et au règlement d'ordre intérieur du KHI.

UMUTWE WA IX: ABANYESHURI BA KHI

Ingingo ya 59: Umunyeshuri wa KHI

Umunyeshuri wa KHI ni umuntu wese wemerewe na KHI gukurikirana inyigisho itanga mu rwego rwa gahunda zisanzwe cyangwa zihariye.

Ingingo ya 60: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri KHI

Hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, Inama y'Ubuyobozi ya KHI ni yo igena ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri KHI.

Ingingo ya 61: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri KHI

Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri KHI mu byerekeye inyigisho, uburere n'imibereho myiza bigenwa n'amabwiriza rusange agenga inyigisho n'uburere n'agenga imibereho myiza y'abanyeshuri muri KHI.

CHAPTER IX: STUDENTS OF KHI

Article 59: Student of KHI

A student of KHI shall be any person admitted by KHI to follow ordinary or special academic programs.

Article 60: Admission requirements of KHI

Basing on the standards established by the National Council for Higher Education, the Board of Directors of KHI shall determine the admission requirements for any student in KHI.

Article 61: Duties and rights of a student of KHI

The duties and rights of a student of KHI in relation to academic matters, discipline and social welfare shall be determined by the general regulations on academic matters and students social welfare in KHI.

CHAPITRE IX: ETUDIANTS DU KHI

Article 59: Etudiant du KHI

L'étudiant du KHI est toute personne admise par KHI pour suivre les études selon le programme académique ordinaire ou le programme spécial.

Article 60: Conditions d'admission au KHI

Sur base de critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur, le Conseil d'Administration du KHI détermine les conditions d'admission au KHI.

Article 61: Obligations et droits de l'étudiant au KHI

Les droits et les obligations de l'étudiant au KHI relatifs à l'enseignement, à l'éducation et au bien-être sont définis par les règlements généraux régissant l'enseignement et l'éducation et ceux régissant le bien-être des étudiants au KHI.

UMUTWE WA X: UMUTUNGO WA KHI

Ingingo ya 62: Ibigize umutungo wa KHI n'aho ukomoka

Umutungo wa KHI ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa.

Ukomoka aha hakurikira:

- 1° ingengo y'imari ya Leta;
- 2° amafaranga yinjiye akomoka ku mirimo n'ibikorwa binyuranye bya KHI ;
- 3° amafaranga akomoka ku bushakashatsi n'ubugishwanama;
- 4° amafaranga yishyurwa n'abanyeshuri;
- 5° inkunga, impano n'indagano.

Ingingo ya 63: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya KHI

Ingengo y'imari ya KHI yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 64: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire y'umutungo wa KHI

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa KHI bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe

CHAPTER X: ASSETS OF KHI

Article 62: Components of the assets of KHI and its source

The assets of KHI shall be comprised of movable and immovable assets.

It comes from the following:

- 1° State budget;
- 2° income generated from various activities and services of KHI;
- 3° income generated from research and consultancy services;
- 4° tuition fees;
- 5° grants, donations and bequeath.

Article 63: Approval and management of Budget of KHI

The Budget of KHI shall be approved and managed in accordance with relevant Laws.

Article 64: Use, management and audit of the assets of KHI

The use, management and the audit of the assets of KHI shall be carried out in accordance with relevant laws. The service

CHAPITRE X: PATRIMOINE DU KHI

Article 62: Composition et origine du patrimoine du KHI

Le patrimoine de KHI comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° le produit des services et activités divers prestés par KHI;
- 3° les revenus des services de recherche et de consultance ;
- 4° les frais payés par les étudiants;
- 5° les subventions, dons et legs.

Article 63: Adoption et gestion du budget du KHI

Le budget du KHI est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 64: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du KHI

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du KHI sont effectués conformément aux dispositions légales en la

igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa KHI buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukanenera kopi Umuyobozi wa KHI.

Ingingo ya 65: Igihe raporo y'ubugenzuzi bw'imari igomba gushyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze

Raporo y'ubugenzuzi bwite bw'imari ishyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva umwaka w'ibazuramari ukurikira uwagenzuwe utangiye.

Ingingo ya 66: Ishora ry'imari ya KHI mu mishinga ibyara inyungu

Inama y'Ubuyobozi ya KHI igena uburyo bwo gushora imari yayo mu mishinga ibyara inyungu hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

responsible for the daily auditing of the use of the assets of KHI shall submit a report to the Board of Directors and reserves a copy to the Rector of KHI.

Article 65: Period of submission of an audit report to the Minister in charge of Higher learning Education

The auditing report shall be submitted to the Minister in charge of higher learning education not later than three (3) months of the beginning of the new financial year.

Article 66: KHI investments in income generating projects

The Board of Directors of KHI shall determine the modalities of investing in income generating projects in accordance with provisions of the Law.

matière. Le service d'audit interne du KHI transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Recteur du KHI.

Article 65: Délai de soumission du rapport d'audit des finances au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions

Le rapport d'audit des finances est soumis au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions endéans trois (3) mois à compter du début de l'exercice financier suivant.

Article 66: Investissement des fonds du KHI dans des projets générateurs de revenus

Le Conseil d'Administration du KHI définit les modalités d'investissement des fonds du KHI dans des projets générateurs de revenus conformément à la loi.

**UMUTWE WA XI: INGINGO
ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO
N'IZISOZA**

Ingingo ya 67: Perezida w'Icyubahiro wa KHI

Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze ni we Perezida w'icyubahiro wa KHI.

Ayobora imihango yo gutangiza umwaka wa KHI. Ayobora kandi imihango yo gutanga impamyabumenyi muri KHI. Icyakora iyo adahari asimburwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya KHI.

Ingingo ya 68: Uburenganzira bw'abakozi n'abanyeshuri ba KHI mu gushinga amashyirahamwe muri KHI

Abakozi n'abanyeshuri ba KHI bemerewe gushinga amashyirahamwe muri KHI mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

**CHAPTER XI: MISCELLANEOUS,
TRANSITIONAL AND FINAL
PROVISIONS**

Article 67: President of Honor of KHI

The Minister in charge of Higher Education is the President of honor of KHI.

He/she shall preside over the academic year opening ceremonies. He/she shall also preside over graduation ceremonies in KHI. In case the Minister is absent, the President of the Board of Directors shall replace him/her.

Article 68: Rights of staff and students of KHI to form associations

The staff members and students of KHI shall be free to form associations in KHI in case it is not contrary to the Law.

**CHAPITRE XI: DISPOSITIONS
DIVERSES, TRANSITOIRES ET
FINALES**

Article 67: Président d'Honneur du KHI

Le Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions est le Président d'honneur du KHI.

Il préside à la cérémonie d'ouverture de l'année académique du KHI. Il dirige aussi les cérémonies de collation de grades au KHI. Toutefois, en cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le Président du Conseil d'Administration du KHI.

Article 68: Droit de formation des associations au sein du KHI par le personnel et les étudiants

Le personnel et les étudiants du KHI ont le droit de former au sein du KHI des associations pour autant que celles-ci ne soient pas contraires à la loi.

Ingingo ya 69: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 70: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/07/2008

**Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)**

**Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)**

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

Article 69: Repealing of inconsistent provisions

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 70: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/07/2008

**The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)**

**The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

**The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

Article 69: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 70: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 21/07/2008

**Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)**

**Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)**

Vu et scellé du Sceau de la République:

**Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

